

Rites of Fast, Feast and Laqan of the Apostles

طقس صوم و عيد ولقان الرسل



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Fast, Feast and Laqan of the Apostles

طقس صوم و عيد ولقان الرسل

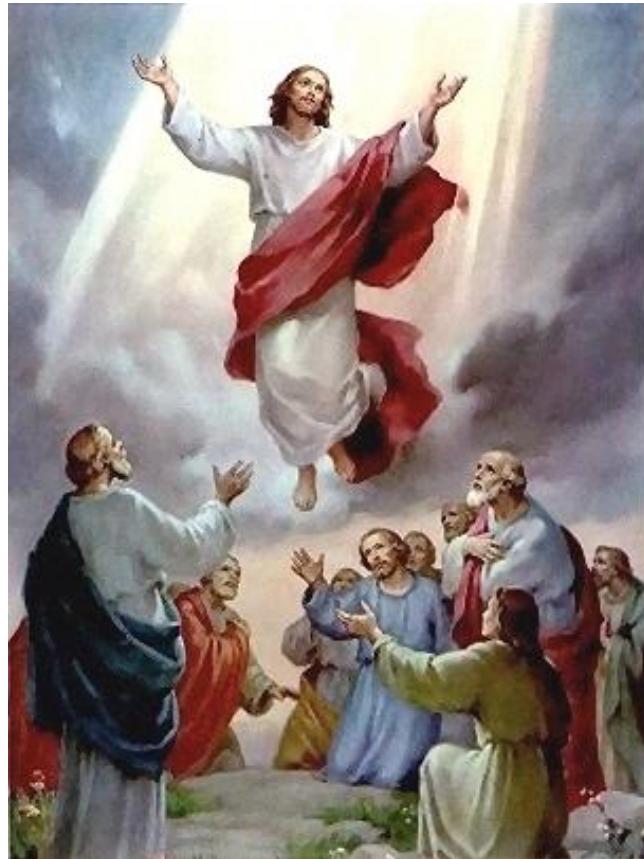
Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART 1: FAST OF THE APOSTLES	5
VERSES OF CYMBALS	5
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	5
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	6
<i>Continuation of Verses of Cymbals (in all days)</i>	6
<i>Hymn before the Catholic Epistle (Οντος ἀληθεως)</i>	9
<i>Response to the Praxis</i>	12
<i>Hymn "Иришши = All you men"</i>	12
<i>Hymn "Κριος Ιησος Πικριστος = Our Lord Jesus Christ"</i>	13
<i>Hymn "Θεωτεν = O you who have been confirmed with me"</i>	14
<i>Hymn "Διωνιςι συτεμ = Come Listen"</i>	14
<i>Response to the Gospel</i>	15
ASPASMOΣ ADAM "Ηειποτ ήαποστολος"	16
ASPASMOΣ WATOS "Ηειποτ εεօρταβ"	17
MELODY FOR DISTRIBUTION (Διωνηη τω Κτριώ)	17
ANOTHER MELODY FOR DISTRIBUTION	19
PART 2: FEAST OF THE APOSTLES.....	23
DOXOLOGY FOR ST. PETER AND ST. PAUL	23
HYMN OF THE INTERCESSIONS	25
PAULINE EPISTLE	27
CATHOLIC EPISTLE	30
RESPONSE TO THE PRAXIS	32
THE ACTS	32
LITURGY PSALM	35
LITURGY GOSPEL	36
RESPONSE TO THE GOSPEL	38
ASPASMOΣ ADAM "HAIL TO OUR FATHER PETER"	39
ASPASMOΣ WATOS "HAIL TO THE TRUE PHYSICIAN"	40
CONCLUDING HYMN	41
PART 3: LAQAN OF THE APOSTLES	42
THE ORDER FOR THE SERVICE OF THE LAQAN	42
<i>Hymn Κυαρπωτ</i>	42
<i>Hymn "O King of Peace"</i>	43

THE PRAYER OF THANKSGIVING.....	45
THE PRAYER FOR OFFERING THE INCENSE.....	48
VERSES OF CYMBALS	50
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	50
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	50
<i>Continuation of Verses of Cymbals (in all days)</i>	50
PSALM 50.....	54
THE PROPHECIES.....	56
<i>Exodus 15: 22 - 16: 1</i>	56
<i>Exodus 30: 17 - 30</i>	58
<i>Isaiah 1: 16 - 26</i>	60
<i>Isaiah 35: 1 - 10</i>	62
<i>Isaiah 43: 16 - 44: 6</i>	64
<i>Zechariah 8: 7 - 19</i>	67
<i>Zechariah 14: 8 - 11</i>	70
<i>Hymn "We worship You, O Christ"</i>	71
THE PAULINE EPISTLE.....	72
<i>Hymn of the Trisagion</i>	75
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	76
THE GOSPEL.....	78
THE PSALM.....	79
THE GOSPEL.....	80
ΦΗΜΗ ΗΙΩΝ	83
<i>Gospel Response</i>	84
THE SEVEN LITANIES.....	84
<i>The Litany of the Sick</i>	85
<i>The Litany of the Travelers</i>	87
<i>The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters</i>	88
<i>The Litany of the King or President</i>	90
<i>The Litany of the Departed</i>	92
<i>The Litany of the Oblations</i>	95
<i>The Litany of the Catechumens</i>	98
THE LAQAN LITANIES.....	99
THE THREE LITANIES.....	106
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	106
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	108
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	111
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED.....	114
THE ORTHODOX CREED	114
ASPASMOS ADAM.....	116
<i>Hymn Hiten ni' precbia</i>	117
THE ANAPHORA	117
THE DIVINE LITURGY OF THE WATER.....	118
<i>Hymn the cherubim</i>	120
LAQAN LITANIES.....	121
CONCLUDING LITANIES	123
THE ABSOLUTIONS	125
<i>The First Absolution to the Son (inaudibly)</i>	125
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son (inaudibly)</i>	126
<i>The Third Absolution: The Absolution to the Son</i>	128
INSTRUCTIONS	130
PSALM 150	131
WATOS PSALI (SAME ANNUAL TUNE OF Ξεριζωπωτή).....	132
THANKSGIVING PRAYER AFTER THE LAQAN.....	134

Part 1: Fast of the Apostles

صوم الرسل



Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الأدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δυωινι μαρενογωψτ: ή τριας
εθοραβ: ετε Φιωτ νευ Πυηρι: νευ
Πιπνευμα εθοραβ.

Δνον δα νιλδοс: ή χριστιανοс: φαι
ςαρ πε Πεννογт: ή λληθινοс.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy Spirit.

We the Christian people,
for He is our true God.

تعالوا فلتسرج للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

<p>Ὅτον οὐχεὶς πίστης οὐτανός:</p> <p>ὅτεν θεοτοκὸς Ήριά: ἐρε Φνοῦτ τοῖς οὖταις χιτῶν ηεσπρεσβύτα.</p>	<p>We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم، الله يرحمها بشفاعتها.</p>
--	--	--

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

<p>Τενογωψτ ὑΦιωτ ηεμ Πψηρι:</p> <p>ηεμ Ππίνευμα εθοραβ: Ἄτριας εθοραβ: ηομοογσιος.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.</p>	<p>نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدس المساوي في الجوهر.</p>
<p>Χερε τεκκλησια: πηι ητε ηιαζτελοс: χερε τπαρθενοс: έταсиес Πενсωтнр.</p>	<p>Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.</p>	<p>السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.</p>

Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

تمكّلة أربع الناقوس في كل الأيام

<p>Χερε ηε Ήριά: τβρομπι εθεεωс: θηέταсмісі ηан: ὑΦνοῦт πιλοցос.</p>	<p>Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.</p>	<p>السلام لك يا مريم، الحمام الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p>
<p>Χερε ηε Ήριά: δεν ουχερε εφοραб: χερε ηε Ήριά: θηατ ὑφηθοραб.</p>	<p>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.</p>
<p>Χερε Ήιχαнλ: πηιψτ ηάρχιαзтελοс: χερε Σαврии: πιсωтп ὑπιφαιψенноуψ</p>	<p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p>	<p>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريل، المبشر.</p>
<p>Χερε ηιχεροψи: χερε ηицерафи: χερε ηитазма τηροг: ηепогранион.</p>	<p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p>	<p>السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع، الطغمات السماوية.</p>

<p>Χερε Ιωαννης: πιнipsi†</p> <p>΄προδρομος: χερε πιογηβ: πιευτενης ΄Νευανογηλ.</p> <p>Χερε ηαδοις ήιο†:</p> <p>΄ηαпostοlοs: χepe ηimathηtηs: ήtε Пeнboiс Iηсօrс Piжrистoс.</p> <p>Χepe ηaк ω piшaртиros: χepe piеnаззeлистиc: χepe πáпostolос: aвvа Уarкoс piшeѡрimоc.</p> <p>Χepe Сtеfаnоc: piшorp ΄шaртиros: χepe piáржidiaкѡn: oгoх ΄тcмaршoвt.</p> <p>Χepe ηaк ω piшaртиros: χepe пишaвiх ήzеннеoc: χepe πátheloφoрoс: пaбoиc piоgpo Гeѡrgiоc.</p> <p>Χepe ηaк ω piшaртиros: χepe пишaвiх ήzеннеoc: χepe πátheloφoрoс: Фiлoпaтiр Уepкoгrioс.</p> <p>Χepe ηaк ω piшaртиros: χepe пишaвiх ήzеннеoc: χepe πátheloφoрoс: aвvа Уiha ήte niФaиaт.</p> <p>Χepe пeниwт aвvа Аntoниoс: piшhbc ήte ՚umetmonaжoс: χepe пeниwт aвvа Пaгlе: piшenrit ήte Piжrистoс.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p> <p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</p> <p>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p> <p>Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Mena of Vayat.</p> <p>Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.</p>	<p>السلام ليوحنا، السابق العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانويل.</p> <p>السلام لسادتي، الآباء الرسل. السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للأنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.</p> <p>السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد أبا مينا البياضى.</p> <p>السلام لأبينا أنطونيوس سراج الراهبة. السلام لأبينا أبا بولا حبيب المسيح.</p>
---	--	--

Χέρε ναδοίς ήιοτ: μαλινογψηρι:
αββα Πιψοι νεω αββα Πατλε:
νιμενρά τή ήτε Πίχριστος.

Τεντχο ἐροκ ω Τιος Θεος:
εθρεκάρευς ἐπωνέ μπενπατριαρχης
παπα αββα (...) παρχιερευς:
ματαχροφ γιζεν πεφ θρονος.

Νεω πεφκεψφηρ ήλιτογρζος:
πενιωτ εθοναβ ήδικεος: αββα (...)
πιμητροπολιτης: ματαχροφ γιζεν
πεφθερονος.

Νεω πεφκεψφηρ ήλιτογρζος:
πενιωτ εθοναβ ήδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος: ματαχροφ γιζεν
πεφθερονος.

Νεω νεψκεψφηρ ήλιτογρζος:
νενιο τ εθοναβ ήδικεος:
νιμητροπολιτης νεω νιεπισκοπος
νεετχη νεμαν: ματαχροοφ γιζεν
νονθερονος.

Σιτεν νιπρεεβια: ήτε Τθεοτοκος
εθοναβ Ιαρια: Πβοις άριψμοτ ναν:
μπιχω όβολ ήτε νεννοβι.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

If the Pope is present:

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (...) the archpriest, confirm him on his throne.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

السلام لسادتنا الآباء محبى
أولادهما: أبنا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

في حضور البابا:
نسالك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
بطريركنا البابا أبنا (...) رئيس
الكهنة ثبته على كرسيه.

في حضور مطران:
وشريكه في الخدمة أبانا القديس
البار أبنا (...) المطران. ثبته على
كرسيه.

في حضور أسقف:
وشريكه في الخدمة أبانا القديس
البار أبنا (...) الأسقف ثبته على
كرسيه.

في حضور مطران وأسقف:
وشركائه في الخدمة آبائنا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة الحاضرين معنا. ثبتهم
على كراسيهم.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

Ἐθερηνως ἐροκ: νεῳ Πεκιωτ
ἢταθος: νεῳ Πίπνετηα εθοναβ: ςε
ακὶ (ἀκτωνκ) ακσωτ̄ μων ναι ναν.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Lord have
mercy

لَكِ نُسْبِحُكَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ، لَأَنَّكَ أَنْتِ (قَمْتَ)
وَخَلَصْنَا أَرْحَمْنَا.

Hymn before the Catholic Epistle (ΟΝΤΟΣ ἀληθεώς)

لحن يقال قبل قراءة الكاثوليكون (أونتوس آليثوس)

ΟΝΤΟΣ ἀληθεώς ταρ̄ καλθειν παςι:
την την κε φθονικον τον θεον τον
ἀπόστολον:

Симων Πετρος ὑερωμα: κε
Διηδριας ις κε θιν λακωβος τον
Ζεβεδεος: ὑτεφ̄ ἑφρικια.

Οσαγτος Ιωαννου ὑτε Δια: κε
μπολις οπτεν τα ὑεφρικια τον
Φιλιππος κε Βαρθολομεος ενελθων.

Симων ουκανανιτης κε Θομας ὁ
κληρος ραψεν ματθεος μπερτος κε
κεστος κε καστικης: ματθαιας ταρ̄
τησμενη.

Ιακωβος τον Δαλφεος κε Θαλλαδεος
ὁ κληρος: ραψεν ματθαιας σοσων
τρωπι κε ἀπας κτονδριασον.

Μπονδρων ψεναφ: γιχεν πκαχι
τηρφ: ονος νονσαχι αρφος ψα αρφηξ
ὑτοικουμενη.

For truly your names are
glorified on earth, O you
Apostles, the chosen ones of
Lord:

Simon Peter on Rome,
andrew Thomas and James
the Son of Zebedee unto
Africa.

And truly John on the
city of Asia and was also
counted on Africa, Philip
and Bartholomew on India.

Simon the Canaanite
and Thomas his relative
with Matthew on Persia and
Yemen, and Matthias
according to his lot.

James the Son of
Alphaeus and Thaddaeus
according to their destiny
with Matthew their partner
in the feared places, their
third in the tribulations.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

لأنه حقا هكذا يتمجد اسمكم على
الأرض يا جميع مختارني الإله،
آبائنا الرسل:

سمعان بطرس بروما، واندراوس
وتوما ويعقوب ابن زبدي على
أفريقيا.

وحقاً يوحنا على آسيا المدينة
وحب على أفريقيا! فيليب
وبرثولماوس على الهند.

سمعان القانوي وتوماس نصبيه
مع متى العجم واليمن. ومتياس
بقرعة.

يعقوب بن حلفي وتداؤس
نصبيهما مع متى شريكهم في
المواضع الرهبة وثالثهم في
الشدائـد.

خرجت أصواتهم على وجه
الأرض كلها وبلغت أقوالهم إلى
أقطار المسكونة.

Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἐχων: ώ
τενδοὶς οὐνηβ τηρεν τοκος:
Ιαριὰ θματ μπενωτηρ: ητεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Τωβη μποὶς ἐχρήι ἐχων: ώ
ναδοὶς ηιοτ ηαποστολος: ηεμ πισπη
ητε ηιμαθητης: ητεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Τωβη μποὶς ἐχρήι ἐχων: ώ
ναδοὶς ηιοτ ηαπαινογψηρι: αββα
ηιτωνιος ηεμ αββα Πατλε: ητεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Τωβη μποὶς ἐχρήι ἐχων: ώ ναδοὶς
ηιοτ ηαπαινογψηρι: αββα Πιψοι ηεμ
αββα Πατλε: ητεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Intercede on our behalf,
O Lady of us all the Mother
of God, Saint Mary the
Mother of our Savior, that
He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our
behalf, O my masters and
fathers the apostles, and the
rest of the disciples, that He
may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Anthony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Pray to The Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة
الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا
خطيانا.

اطلوا من الرب عنا يا سادتي
الأباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر
لنا خطيانا.

اطلوا من الرب عنا يا سيدى
الأبوين محبى أولادهم، أنتا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطيانا.

اطلوا من الرب عنا يا سيدى
الأبوين محبى أولادهم، أنتا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطيانا.

For patron saint of the church لقديس الكنيسة

Εθε Οιαρχηατελος:

Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἐχων: ώ
πιαρχατελος εθοταβ: (Μιχαηλ
παρχων ονανιφοτι - ιε, Σαβριηλ
πιψαιψεννοψι - ιε, Ραφαηλ πογνοψ
ηθητ): ητεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Εθε Ιωαννης Πρεψτωμ:

Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἐχων: ώ
πιπροδρομος μβαπτιστης: Ιωαννης

For Any of the Archangels:

Intercede on our behalf,
O holy archangel, (Michael
the the head of the heavenly
– or Gabriel the announcer –
or Raphael the the joy of all
hearts), that He may forgive
us our sins.

For Saint John the Baptist:

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,

من أجل رئيس ملائكة:

إشفع فينا (أمام الرب)، يا رئيس
الملاكية الطاهر، (ميخائيل رئيس
السمائيين – أو غبرיאל المبشر –
أو رافائيل مفرح القلوب)، ليغفر
لنا خطيانا .

من أجل يوحنا المعمدان:

إشفع فينا (أمام الرب)، أيها
السابق الصابغ، يوحنا المعمدان،
ليغفر لنا خطيانا .

πρεψήσας: ὑπεψήσα νεννοβι νὰν
`έβολ.

Ἐθεὶς Οὐαπόστολος:

Ἄνωθεν ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ω
πιστοθητης ὑπὲ Πιχριστος: (...)
Πιὰπόστολος: ὑπεψήσα νεννοβι νὰν
`έβολ.

Ἐθεὶς Πάρκος Πιὰπόστολος:

Ἄνωθεν ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ω
πιθεώριμος ὑγειαζελιστης: αββα
Πάρκος πιὰπόστολος: ὑπεψήσα νεννοβι
νὰν `έβολ.

Ἐθεὶς Ουμαρτυρος:

Ἄνωθεν ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ω
πιαθλοφορος ὑμαρτυρος: (...):
`ύπεψήσα νεννοβι νὰν `έβολ.

Ἐθεὶς Οάτιος:

Ἄνωθεν ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ω
πενιωτ εθοραβ ὑδικεος: αββα (...):
`ύπεψήσα νεννοβι νὰν `έβολ.

Ἐθεὶς Οπατριαρχης:

Ἄνωθεν ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: πενιωτ
εθοραβ ὑπατριαρχης: παπα αββα (...)
πιαρχηερευς: `ύπεψήσα νεννοβι νὰν
`έβολ.

John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

For Any Apostle:

Pray to The Lord on our
behalf, O disciple of Christ,
(...) the Apostle, that He
may forgive us our sins.

من أجل أي رسول:

أطلب من الرب عنا، يا تلميذ
المسيح، (...) الرسول، ليغفر لنا
خطيانا.

**For Saint Mark the
Apostle:**

Pray to The Lord on our
behalf, O beholder of God
the Evangelist, Abba Mark
the Apostle, that He may
forgive us our sins.

من أجل مارمرقس الرسول:

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطيانا.

For Any Martyr:

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle-mantled
martyr, (...), that He may
forgive us our sins.

من أجل أي شهيد:

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، (...)، ليغفر لنا
خطيانا.

For Any Saint:

Pray to The Lord on our
behalf, O our righteous holy
father, Abba (...), that He
may forgive us our sins.

من أجل أي قديس:

أطلب من الرب عنا، يا أباانا
القديس، الأبا (...)، ليغفر لنا
خطيانا.

If the Patriarch is Present:

Pray to The Lord on our
behalf, O our holy father the
patriarch, Pope Abba (...)
the high priest, that he may
forgive us our sins.

في حضور الأب الطيريك:

أطلب من الرب عنا، يا أبيانا
القديس البطريرك، بابا أبا (...).
رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطيانا.

Εφε Οπίεπισκοπος:

Τωρας μποις εχρηι εχων: πενιωτ
εθονας ηδικεος: αββα (...) πιεπισκοπος
(μητροπολιτης): ητεψχα νεννοβι
ναι εβολ.

And If a Bishop is present:

Pray to The Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba (...) the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.

وفي حضور الأب الأسقف:

أطلب من الرب عنا، يا أبينا
القديس البار، أبا (...) الأسقف
(المطران)، ليغفر لنا خطايانا.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε νε Ηαρια: Τσρουπι
εθεεως: θηετασμι ονα: μΦνογή[†]
Πιλογος.

Χερε οανοις ηιογή:
ηαποστολος: χερε ηιμαθητης: ητε
Πενδοις ιηсогс Пiхристос.

Κ`μαρωοгт άληθωс: οεм Πεκιωт
ηαзаθоc: οεм Πiпнегma εθονας: ηe
актѡнк аκсωгт μηон. Ηai οan.

Hail to you, O Mary, the beautiful dove, who has born to us God the Logos.

Hail to my masters the fathers, the Apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have risen and saved us. Have mercy on us.

السلام لك يا مريم الحمامه
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لسادتي الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ ربنا يسوع
المسيح.

مبـارك أنت مع أبيك الصالـح
والروح القدس لأنك قـمت
وخلصـتنا. اـرحـمنـا.

Hymn to be said during Fast and Feasts of the Apostles
لحن يقال في صوم الرسل وأعيادهم**Hymn “Πιρωμι = All you men”**

لحن نـي روـمي ”أـيهـا الرـجالـ“

Πιρωμι εттaλиoгт e ni εχnoг
ηиетeрhωт si θaλaсca `aмωиni
oтaг θиnoг `иcви `нtaeρ θиnoг `noгoгi
`нpeçtaг eрωmи.

Хе ηиетeтeнnaсoнgог siжen
piкаhi eг `eушapи eгconг, 3en niфhоri

All you men aboard the ships upon the seas, come follow me, so I make you fishers of men.

For what ever you retain on earth, will be retained in the heavens, and what you

أـيهـا الرـجالـ الـراـكـبـونـ السـفـنـ
المـقلـعـونـ فـيـ الـبـحـيرـةـ، تـعـالـواـ
اتـبعـونـيـ لـأـجـعـلـكـمـ تـصـيـدـونـ النـاسـ.

فـإنـ ماـ تـرـبـطـونـهـ عـلـىـ الـأـرـضـ
يـكونـ مـرـبـطـاـ فـيـ السـمـوـاتـ وـماـ

οτος οντετενναβολον εβολ γιζεν
πικαχι ερεψωπι ετβηλ δεν οιφνον.

loosen on earth will be
loosen in the heavens.

تحلوه على الأرض يكون مخلولاً
في السموات.

They continue with the following hymn
ثم يكمل بهذا البار اليكس

Hymn “Κυριος Ιησος Πιχριστος = Our Lord Jesus Christ”

لحن كيريوس إيسوس بي اخريستوس

Κυριος Ιησος Πιχριστος: αφεωτη
`ηνεψαποτλος: ετε Πετρος νεω
Διηδρεας: ιωαννης νεω λακωνος.

Λοιπον Φιλλιππος νεω Ιαθεος:
Βαρθολομεος νεω Θωμας: λακωνος.
`ητε Δλφεος: νεω Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νεω Ιατειας: Παγλος
νεω Ιαρκος νεω Λογκας: νεω πσεπη
`ητε Νιμλθητης: οντεταγμοι ρια
Πενσωτηρ.

Ιατειας φηεταψψωπι: ρτψεβιω
`ηλορδας: νεω πχωκ εβολ νεω πσεπη:
οντεταγμοι ρια Δεσποτα .

Δπορθρωον ψεναψ εβολ: γιζεν
πχο ρπκαχι τηρψ: οτος οντεταχι
αγφος: ψα αγρηκς ρτοικουμενη.

Δριπρεεεειν εχρη εχων: ω
τενδοις ρνηβ τηρεν θεοτοκος:
Ιαρια ρμαν ρπενσωτηρ: ρτεψχα
οννονοι ναν εβολ.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias: Paul, Mark and
Luke: and the rest of
disciple : who followed our
Savior.

Mathias was chosen:
instead of Judas: and was
counted with the rest: who
followed the Master.

Their voices went forth:
onto the face of the whole
earth: and their words have
reached: the ends of the
world.

Intercede on our behalf,
O Lady of us all the Mother
of God, Saint Mary the
Mother of our Savior, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح اختار رسلاه
وهم بطرس واندراوس ويوحنا
ويعقوب.

وفيلبس ومتى وبرثلماؤس وتوما
ويعقوب بن حلبي وسمعان
القانوى.

وتداوس ومتياس. وبولس
ومرقس ولوقا. وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار عوضاً عن
يهودا. وبقية التلاميذ الذين تبعوا
السيد.

خرجت أصواتهم إلى وجه الأرض
كلها. وبلغ كلامهم إلى أقطار
المسكونة.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة
الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Τῷ θεῷ μπόοις ἐχρή ἐχων: ναῦοις
νιοὺς ἡλποστολος: νεψιὶ ποστοὶ ὑπε
νιμλθητης: ὑτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers the apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر لنا خطيانا.

Another hymn to be said during Fast and Feasts of the Apostles

لحن آخر يقال في صوم الرسل وأعيادهم

Hymn “Πεστεν = O you who have been confirmed with me”

لحن إنشوتين (وأنتم الذين ثبتتم معى)

Πεστεν δε δα νηεταγόγι (νεψη)
(၃) δεν ναπιρασμος: ἔνασεμνη
νεψωτεν ὑπά διλθηκη εθογαβ ψα
ἐνεσ.

Ἄνα ὑρετετενογων νεψη χιζεν
τα ὑραπεζα δεν
ταμετορο: ἔνατχεμсе θηνον ἐχεν
υητ ςνατ ὑθρονοс ἐρετεν ἐχαп
ἐχαпт ςнаt ὑφγλη ὑτε πιлсрднл.

O You who have been confirmed (with me) in my tribulations, I render to you My holy covenant forever.

I will make you eat with Me on My table in My kingdom, sit You on the twelve seats, and judge the twelve tribes of Israel.

وأنتم الذين ثبتتم (معي) في تجاريبي، أنا أقرر لكم عهدي المقدس إلى الأبد.

وأجعلكم تأكلون معي على مائدة في ملكتي، وأجلسكم على اثني عشر كرسيا وتدینون الاثني عشر سبط في إسرائيل.

They continue with the following hymn

ثم يكملون بهذا الباراليكس

Hymn “Διψωνι σωτευ = Come Listen”

لحن آمويني سوتيم (تعالوا اسمعوا)

Διψωνι σωτευ ἐπιλαμη:
πιλαργαριτηс ἐναψε ὑνογενψ πικγριз
ὑτε ἔμετεγсевиhs: Λοκαс
πιενձցεլистиhs.

Come listen to the precious and expensive pearl, the caller for righteousness, Luke the Evangelist.

تعالوا اسمعوا الجوهر، اللوبلن
الكثير الثمن، مُنادي التقوى، لوقا
الإنجيلي.

Ἐψαλτὶ μῆπων νεῷ πταῖο ἡνάδοις
νιοὺς ἡπόστολος νεῷ πέντε
μποτάζιωμα νεῷ τὰζίς ἐτάζωψη
ἡδητοῦ.

Proclaiming the glory and honor of my masters and fathers the Apostles and their elevated standing and rank that was granted to them.

ينطق بمجده وكرامته، سادتي الآباء الرسل، وعلو منزتهم، والمرتبة التي صارت إليهم.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Μωυνιατοῦ δὲν οὐμεθή: ηνεθοράβ
ἡτε παἰεχοορ: πιογαι πιογαι κατά^ا
πεφράν: ηιμενράτ ἡτε Πιχριστος.

Δριπρεεβετιν εχρηι εχων: ω
τενδοις ηνηβ τηρεν τθεοτοκος:
ηαρια θματ μπενσωτηρ: ητεψχα
ηεννοβι ηαη εβολ.

Τωβη υΠβοις εχρηι εχων: ω
ηαδοις ηιοὺς ἡπόστολος: ηεω πσεπι
ἡτε ηιμαθητηс: ητεψ χα ηενοβι ηαη
εβολ.

Τωβη υΠβοις εχρηι εχων: ω
πιθεώριμοс ηεγαγγελιстс: αββα
ηαρκοс πιαпостлос: ητεψ χα ηεноби
ηαη εβολ.

Τωβη υΠβοις εχρηι εχων: ω
ηαδοις ηιοут υηадиногүшри: αββα
ηицтвниос ηεω αббa Пaглe: ηтeψ χa
ηеноби ηаη εбoл.

Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos, Mary, the Mother of God, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our behalf, my masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

طوباهم بالحقيقة قديسوا هذا اليوم، كل واحد باسمه أحباء المسيح.

إشفعى فينا يا سيدتنا، سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطایانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر لنا خطایانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطایانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا الآباء محبى أولادهما، أبنا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطایانا.

Τωβε ἡΠροις ἐχρη ἐχων: ω
ναβοις ηιοτ ἀλαινογψηρι: αββα Πιψοι
ηεμ αββα Παγλε: ητεψ χα ηενοβι ηαν
ἐβολ.

Χεὶς μαρωντὸν καὶ Φιώτην
Πυγμήν: νέαν Πίπνεινα εθοναβ: Τριάδας
ετζηκέ εβολ: τενογωψτὸν μοσ
τεντῶντον νασ.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبوا من ربنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهما، أنبا
بি�شوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam “Առնօտ հապոստօծ”

الاسبسم الآدام (نين يوتى إن أبوسطولوس)

Πενιο† ή` παποστολος αγγιωιψ όεν
νιεθνος: όεν πιερατελιον: ήτε Ιησους
Πιχριστος.

Δποτέρων ψεναψ `εβολ: γικεν
πκαχι τηρψ: ουρς νογδαχι αγψος ψα
αγρηχς ητοικονμενη.

Σίνα ήτενθως ἐροκ: νει
νιχερογβιμ νει μισεραφιμ: ενωψ ἐβολ
ενχω μησος.

Χεὶς ἔχοντας ἔχοντας ἔχοντας: Πέριοδος
πιπάντοκρατωρ: τόφε νέμει πάκαζι μεγάλη
έβολ: δεν πεκώντων νέμει πεκταίο.

Τεντχο ἐροκ ω Τιος Θεος: εθρεκ
ἀρευ ἐπωνδ μπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) πιαρχηερευ: ματαχροφ
σικεν πεψθρονοс.

Our fathers the Apostles
preached the nations with
the gospel of Jesus Christ.

Their voices went forth unto the face of the whole earth, and their words have reached the ends of the world.

That we may praise You
with the cherubim and the
seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Papa Abba ..., the high priest. Confirm him upon his throne.

**آباؤنا الرسل كرزوا في الأمم
بإنجيل يسوع المسيح.**

خرجت أصواتهم على الأرض
كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار
المسكونة.

لكي نسبح مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها رب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءة عنك. من مجدك وكرامتك.

نَسْأَلُكَ يَا أَبِنَ اللَّهِ أَنْ تَحْفَظْ حَيَاةَ
بَطْرِيرِكَنَا الْأَنْبَابَ (...). رَئِيسُ
الْأَحْبَارِ، ثَبَتَهُ عَلَى كَرْسِيهِ.

Aspasmos Watos “**Ἡενιοὺς εθορὰ**”

الاسبسمس الواطس (نين يوتي إنزواب)

Ἡενιοὺς εθορὰ ἡ ἀπόστολος: ἡ οἱ
ετερβάτισμωιτ ὅλωισιν ψά ἡ τογτασθο
ἡ ἡγοκογμενη ἐδογν ἐπισορεν ἡ μεθημη.

Ἄλληλοια. Ἄλληλοια.
Ἄλληλοια. σμοι ἡ ιαήρ ἡ τε τέφε
(σμοι ενισωιοι ἡ φιαρο... σμοι ἐνισι
νει νισιμ).

Ἔαρε πεκναι νει τεκχιρηνη οι
ησοβτ ἡπεκλαος.

Χε ἀτιος ἀτιος ἀτιος: Κριος
σαβωθ: πληρης ὁ ουρανος: κε η τη
της ἀτιας σοι δοζης.

Our holy fathers the
Apostles, He guided them to
bring the world back to the
knowledge of the truth.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia bless the air of
heaven (or bless the waters
of the river, or bless the
seeds and the herbs)

May your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people?

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

آباونا القديسون الرسل، هو الذي
أرشدهم، حتى ردوا المسكونة،
إلى معرفة الحق.

هليويا، هليويا، هليويا. بارك
اهوية السماء (أو مياه النهر أو
الزروع والعشب).

فلتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
ملووعتان. من مجدك الأقدس.

Melody for Distribution (Διωμεν τω Κριώ)

لحن "آسومين" للتوزيع في عيد العنصرة وصوم الرسل

Διωμεν τω Κριώ: ενδοζως ταρ
δελοζαθε: ἀνελθων ισ ουρανος:
ἀζιτον παρακλητον: το Πνευμα της
ἀληθιας: ἀμην. Ἄλληλοια.

Ἔαρενως ἐπιοις: χε ὅεν ουώοι
ταρ ατηώοι: αψεναψ ἐψωι
ἐνιψηοι: αψορωρη ηλη
μπιπαρακλητον: πίπνευμα
ἡ τε ἡ μεθημη: ἀμην. Ἄλληλοια.

Let us praise The Lord,
for with glory, He was
glorified. He ascended into
the heavens, and sent us the
Paraclete, Spirit of Truth the
comforter. Amen Alleluia.

فنسبح الرب لأنه بالمجد تمجد.
صعد إلى أعلى السموات وأرسل
لنا الباراقيلط روح الحق المعزي.
آمين هليويا.

Τοὺς δύο κτίσας Ἰησοῦντος τὸν
οὐρανὸν κε τὴν γῆν: ἀνελθὼν Ἰησοῦς
οὐρανος: ἀζιτὸν παράκλητον: τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθίας: ἀμήν.

Ἄλληλοια.

Πεντάφερ πίσταγ γόρδι: ἐτε φαι πε
τφε νεω πκαχι: αψεναφ εψω
ενιφονι: αφορωρπ ναν
μπιπαράκλητον: ππνεῦμα
ντε θμεονι: ἀμήν. Άλληλοια.

Δευτέ πάντες ἵλαὶ προσκυνή
σωμεν Ιησοῦ Χριστῷ: ἀνελθὼν Ἰησοῦς
οὐρανος: ἀζιτὸν παράκλητον: τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθίας: ἀμήν.

Άλληλοια.

Διψωνι νιλαος τηρον:
ντενογωψτ νιησους Πιχριστος:
αψεναφ εψωι ενιφονι: αφορωρπ
ναν μπιπαράκλητον: ππνεῦμα
ντε θμεονι: ἀμήν. Άλληλοια.

Ορτος εστιν οθεος οσωτηρ ημων:
κε Κυριος πασις σαρκος: ἀνελθὼν Ἰησοῦς
οὐρανος: ἀζιτὸν παράκλητον: τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθίας: ἀμήν.

Άλληλοια.

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.

جعل الاثنين واحداً، أي السماء
والارض.

صعد إلى أعلى السموات وأرسل
لنا الباراقليط روح الحق المعزي.
آمين هلايلويا.

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.

تعالوا يا جميع الشعوب لنجد
ليسوع المسيح.

صعد إلى أعلى السموات وأرسل
لنا الباراقليط روح الحق المعزي.
آمين هلايلويا.

This is God our Savior, and The Lord of all flesh. He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.

هذا هو الله مخلصنا ورب كل
جسد.

صعد إلى أعلى السموات وأرسل
لنا الباراقليط روح الحق المعزي.
آمين هلايلويا.

<p>Φαὶ πε Φνογὴ πενσωτήρ: οὐος</p> <p>Πῦοις ἡσαρχ νίβεν: αψεναψ ἐπψωι ἐνιψηνι: αψοψωρπ νὰن μπιψακλητον: πψνευμα ντε ψμευμη: ψμηн. Αλληλοгия.</p> <p>Τριάσεν μοναδи: ке монасен три ади: ο Πατηρ ке ο Τиоs: ке то аxиоn</p> <p>Пнeумa: то пneумa тиc алeтиaс: ψмeн. Аллeлюгия.</p> <p>Оутриаc eеснк ψвoл: екои ψнoмeт екои ψогaи: ψтe фaи piе Фioт neψ Пuенri neψ Пpsiенuмa eеogav: пpsiенuмa нtе ψmеuмh: ψmен Аллeлюгия.</p>	<p>Three in One and One in Three, the Father, the Son, and the Holy Spirit, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.</p> <p>A perfect Trinity, triangled and unified, that is the Father the Son, and the Holy Spirit, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.</p>	<p>ثالوث في واحد وواحد في ثالوث. الآب والابن والروح القدس.</p> <p>روح الحق المعزي. آمين هليليويا.</p> <p>ثالوث كامل مثلى وموحد الذي هو الآب والابن والروح القدس، روح الحق. آمين هليليويا.</p>
--	---	---

Another Melody for Distribution لحن آخر للتوزيع في صوم الرسل

<p>1. The faithful servant remains without blame In heaven, his reward is great Among all those who inherit with him His share will be more abundant</p> <p>Bethesda in Galilee became famous For there, Peter the Apostle lived He was known to be very zealous His love for the kingdom of God was great</p> <p>2. Jesus Christ, our God and King Was walking along Galilee's sea He saw the love Peter was showing His pure intentions and his righteous deeds</p> <p>Jesus found Peter's brother Andrew For our Lord, he had great love The two brothers, Simon Peter and Andrew Were fishermen with a humble job</p>	<p>1. الفاعل الأمين لا يخُزى أجرته حتماً خير الجراء وإذا قسم النصيب أجزاء فقصمة حقاً هو الأوفر</p> <p>بطرس الرسول من بيت صيدا بالجليل صارت شهيرة وكانت له غيرة شديدة في حب ملکوت السموات</p> <p>2. تَمَشَى يَسُوعْ عَمَانُوئِيلْ عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ فَرَأَى بَطْرُسَ ذَا حَبْ جَزِيلْ حَسَنَ الْأَفْعَالِ طَيِّبَ النِّيَاتِ</p> <p>ثم أنه وجد إندراؤس محباً للرب القدس وكان وأخوه سمعان بطرس صيادين في أحقر الصناعات</p>
---	--

<p>3. Our Lord Jesus called them and said “I will make of you fishers of men To go and catch the nations With The Lord’s divine net”</p>	<p>. جذبِهِما إِلَيْهِ مَاسِيَّاً لِيَكُونَا صَيَادِينَ لِلنَّاسِ وَيَصِيدَا الْأَمَمَ وَالْأَجْنَاسَ بِشَبَّاكَ لَاهُوتَ رَبِّ الْقُوَّاتِ</p>
<p>The love of the disciples was pleasing to God He called on them and they answered They obeyed His word and followed His path He gave them the keys to the kingdom</p>	<p>حُبُّ التَّلَامِيذَ أَرْضِيَ الإِلَهِ فَدَعَاهُمْ وَلَتَّوْا نِدَاءَهُ أَطَاعُوا وَإِتَّبَعُوا حُطَّاطَهُ فَأَعْطَاهُمْ مَفَاتِيحَ مَلْكُوتِ السَّمَاوَاتِ</p>
<p>4. They were chosen to be in the faith God gave them powers and authority So they became strong and courageous Through Christ our God the Almighty</p>	<p>خَصَّهُمْ بِالْدَعْوَةِ إِلَى الْإِيمَانِ وَأَعْطَاهُمْ الْقُوَّةَ وَالسَّلَطَانَ فَتَقَوَّا وَأَصْبَحُوا شُجَاعَانَ بِيَسُوعِ صَاحِبِ الْعِزَّةِ وَالْهَبَّابَاتِ</p>
<p>Some people called Jesus Elijah Some thought He was John or Jeremiah Others thought He was one of the prophets But Peter testified that He was the Messiah</p>	<p>دُعَا الْبَعْضُ يَسُوعَ إِلِيَّا وَآخَرُونَ يَوْحَنَّا أَوْ أَرْمِيَا وَغَيْرُهُمْ وَاحِدٌ مِّنَ الْأَبْيَاءِ فَنَطَقَ بَطْرُسُ أَعْظَمَ الشَّهَادَاتِ</p>
<p>5. “You are Christ, Son of the living God Creator of all seen and unseen Light of Light, true God of true God Creator of all living things</p>	<p>“ذَاتَكَ أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ نُورٌ مِّنْ نُورٍ إِلَهٌ مِّنْ إِلَهٍ خَالِقٌ مَا يُبَرِّى وَمَا لَا يُبَرِّى أَنْتَ هُوَ مُبْدِعُ الْمُؤْجُودَاتِ</p>
<p>Our Lord praised Peter saying, “Blessed are you For you do not speak by your abilities But My Father in heaven has granted you To speak of these hidden mysteries</p>	<p>رَبُّنَا مَدْحَأَهُ وَقَالَ “طَوبَكَ لَسْتَ أَنْتَ الْمُتَكَلِّمُ بِرَضَاكَ لَكُنَّ أَبِي الَّذِي أَعْطَاكَ أَنْ تَكَلَّمَ بِأَسْرَارِ خَفَّيَاتِ</p>
<p>6. “God provided you with the light of the faith Of neither flesh nor blood did this faith spring You are Peter and on this rock of faith I build My Church, a house of blessings</p>	<p>رَوَدَكَ الْأَبُ بِنُورِ الْإِيمَانِ وَلَيْسَ بِاللَّحْمِ وَالدَّمِ الْإِعْلَانِ أَنْتَ بَطْرُسُ وَعَلَى هَذَا الْبَيَانِ أَبْنِي كَنِيسَتِي بَيْتُ الْخِيرَاتِ</p>
<p>“You, My disciples, will minister to My flock And all shall listen to the word and obey You will bind and loose on earth, and in heaven I will give you comfort and strength every day</p>	<p>سَوْفَ أَقِيمُكُمْ عَلَى الْقِطَاعِ وَهُوَ لَكُمْ يَخْضُعُ وَيُطِيعُ تَحْلُونَ وَتَرْبَطُونَ بِحُسْنِ صَنْعِي وَأَنَا أَعْطِيُكُمْ تَأْيِيدًا بِثَبَاتِ</p>
<p>7. “Your honor surpasses all description Your words will reach the end of the world I gave you the highest distinction Those who despise you will be expelled</p>	<p>شَرَفُكُمْ يَفْوَقُ كُلَّ الصَّفَاتِ وَشَهَادَتُكُمْ فِي جَمِيعِ الْجِهَاتِ قَدْ مَنَحْتُكُمْ أَعْلَى الدَّرَجَاتِ وَمَنْ يَحْتَرِكُمْ يَنَالُ الْعَقَوْبَاتِ</p>
<p>“Now that you have become My own You will watch over My sheep tirelessly My faithful disciples whom I count upon You will be rewarded in heaven greatly”</p>	<p>صَرَّثْتُ لَيْ مِنَ الْأَخْصَّاتِ وَعَلَى خَرَافِي خَيْرَ رُقَبَاءِ فَأَنْتُمْ تَلَامِيذِي الْأَمَنَاءِ تَنَالُونَ الْأَجْرَ مِنَ السَّمَاوَاتِ</p>

<p>8. Peter completed his struggle for The Lord Fighting as a soldier in God's army He was put to death on the cross by Nero The enemy of The Lord Almighty</p>	<p>8. ضحى بطرس لأجل المعبود وصار للمسيح من الجنود وصلبه نيرون الطاغي الجحود عدو يسوع رب القوات</p>
<p>Peter asked The Lord, and was granted He gave him a share in the inheritance With joy he received the crown of martyrdom He is worthy of all praise and blessings</p>	<p>طلب فنال حسن الإقبال لميراث ملوكوت الرب المتعال وفاز بالإكيليل بفرح في الحال واستحق الرفعة والتطويبات</p>
<p>9. Another soldier fought in the army of Jesus A great preacher and keeper of the Law He was known as Saul of Tarsus Who previously opposed the way of The Lord</p>	<p>9. ظهر جدي آخر لإيسوس لسان العطر حافظ الناموس يُسمى شاول من طرسوس معانداً لطريق رب القدرات</p>
<p>He followed the teachings of the fathers He learned the Torah and the prophets with passion More zealous in the law than any other His love for God was his foundation</p>	<p>عمل بتعاليم الآباء وحفظ التوراة والأنبياء وفاق أترابه المختارين في حب الإله واهب النعمات</p>
<p>10. Gamaliel, the teacher of the Jewish Law Taught Saul the strictness of traditions He persecuted Jesus' followers with zeal To prisons, he bound them, both great and small</p>	<p>10. عمالييل معلم الناموس لقَنْ بولس كل الطقوس وبغيره قيد تلاميذ القدس وساقهم للحبس والضيقات</p>
<p>One day, Saul went on a journey to Damascus To bring in more captured to Jerusalem Walking like a roaring king with the promise To put to death the disciples of the King of heaven</p>	<p>في إحدى المرات كان سائر لطريق دمشق وهو مسافر يتمشي كالأسد الزائر على تلاميذ رب القوات</p>
<p>11. Suddenly, a great light from heaven shone He fell to the ground and could not see He heard a powerful voice calling his name “Saul, Saul why are you persecuting Me?”</p>	<p>11. قد رأى نوراً من السموات فسقط على وجهه كالأموات وسمع صوتاً يناديه بثبات ”شاول لماذا الإضطهدات.</p>
<p>Jesus, the forgiver of every sin, said “I am Jesus whom you persecute It is hard to kick against the goads Go to Damascus, you will be told what to do”</p>	<p>كلمه يسوع غافر السينيات أنا هو منشئ الموجودات إرجع عن هذه التحديات فنهض لا يرى المخلوقات</p>
<p>12. Those who were with Paul indeed saw light But they did not hear a voice nor understand They were afraid from seeing such a sight And they led Paul to the city by the hand</p>	<p>12. لم يبصر الذين كانوا معه شخص من كلمة وظهر له بل كصوت الرعد كان صوته فصاروا في رهبة وحيرات</p>
<p>In Damascus, he went to Ananias, a devout man To Paul he said, “Receive your sight Arise and be baptized, this is God's plan And wash away your sins calling on Christ”</p>	<p>مضى إلى حنانيا الرسول ومعه الرجال في ذهول وبأمر الرب عمده بقبول بعد أن صام عن الزلات</p>

13. The disciples spread the good news of The Lord Went forth among the nations to evangelize They made the nations disciples of The Lord Those who were dead, now received new life	13. نادى الرسل بصوت مسموع وبشروا بين الجموع وصبروهم تلاميذ ليسوع وردوا الحياة للأموات
On the fifth of Apep we celebrate The martyrdom of our two great saints Saint Peter was crucified upside down in Rome Saint Paul was beheaded by Nero on the same day	هزمه نيرون في خمسة أيام وقتل راعي وكاروز وطبيب بطرس تلميذ يسوع الحبيب وبولس رسول مبدع الكائنات
14. We are the children of this godly Church We honor and praise our saintly preachers Hail to you Saint Peter, the disciple of The Lord Hail to you Saint Paul, our teacher	14. ونحن أولاد الكنيسة نصيح ونقول إكراماً ومديح السلام لبطرس الفصيح وبولس رسول رب القوات
We entreat You, The Lord of Peter and Paul With Your apostles, remember us Jesus Christ, the ruler of every soul Giver of life, bestow mercy upon us	لا تنسانا يا إله بطرس وبولس بي أبو سطولوس أيها الملك الرب إيسوس مععطي النعمة صانع الخيرات
15. You sent Your pure saintly apostles And made them guardians of the faith Grant us Your Holy Spirit Your endless mercy and Your saving grace	15. يا منْ أرسل رُسله الأطهار وأقامهم وكلاء على الأسرار اعطنا روحك يجري كالأنهار لأنك كنز الصالحات

The prayer is concluded as usual in Annual times
وتختتم الصلاة كالمعتاد في الأيام السنوي

Part 2: Feast of the Apostles

عيد الرسل (عيد الرسولين بطرس وبولس)



The fifth day of the Coptic month Abib, which is the Feast of the Apostles
اليوم الخامس من شهر أبيب الموافق لعيد الرسل

Doxology for St. Peter and St. Paul
ذوکصولوجیہ للقديسان بطرس وبولس

Пётр апостолъ: νεανίς Πάτλος
πισοφос: οἰάρχης μυαθητής: ἡγέτης
Πεντοῖς Ιησοῦς Χριστός.

Peter the Apostle, and
Paul the wise, the heads of
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

بطرس الرسول، وبولس ذو
الحكمة، رؤساء تلاميذ، ربنا
يسوع المسيح.

Πετρος νευ Παγλος: αγκωρῃ
΄ντζομ `ντε πσατανας: ουος αγτασθ
΄ννιεθνος: εδουν εφναχτ `ν Τριας.

Πετρος νευ Παγλος: Δεον ηιογηβ
μπνευματικον: αψωρωψερ `ννι
ερφηοτ: ηευ πψεμωι `νηιδωλον.

Πετρος ηευ Παγλος: ευσοπ
ηιερτατηс ήρεψερχωβ: αγτασθ
΄ννιεθνος τηροт: επιρεψθαмio ήκεσοп.

Πετρος ηευ πενсаř Παγλοс:
αψωψпи θεн πистадион:
΄ντε τμεταпостолос: θεн οтништ
`нашон.

Πενιωт Πετροс χωк `евоl: θεн
отвоу `ντε πистадиоc: θεн τништ
μποлiс Рωмe: εθвe фран `n Ihsoc
Пхристос.

Παглoс Δe oи `мpaирhт: αγѡlι
΄нteq `афe `мшaг: `евoлhитeн `poгpo
Нирoн: θeн πieгooг `noгwт.

Δaψeп ωoг ha poгpo Пхристoс:
oуoг aгmtoн `мшaоg ηeuaq: θeн
teqmeтоg `nенeг: ηeυ piшnд ecmhн
`евoл.

Δnon Δe гшoн teпtaиo `мшaоg:
ηeυ Δaгiл `poгpo piгuмoдoс: xe
`aпoгdрoуoг ψeuaq `евoл: гiжeн `pхo

Peter and Paul, trampled the power of Satan, and restored the nations, to the faith of the Trinity.

Peter and Paul, are the spiritual priests, they demolished the temples, and the worship of idols.

Peter and Paul, together are the workers and craftsmen, they restored all the nations, once more to the Creator.

Peter and our teacher Paul, with great struggle, were in the stadium, of the apostles.

Our father Peter completed, his struggle with death on the cross, in the great city of Rome, for the name of Jesus Christ.

Paul also likewise, was beheaded in that place, by Emperor Nero, all in one day.

They received glory from Christ the King, and they rested with Him, in His eternal kingdom, in the everlasting life.

We also honor them, with David the Psalmist, saying "Their voices went forth, onto the face of the whole world.

بطرس وبولس، سحقا قوة الشيطان، وردوا الأمم، للإيمان بالثالوث.

بطرس وبولس، هما الكهنة الروحيين، هدا هياكل، وعبادة الأوثان.

بطرس وبولس، معا الفاعلين العاملين، ردا جميع الأمم، إلى الخالق دفعة أخرى.

بطرس وعلمنا بولس، كاتا في ميدان، الرسولية، في جهاد عظيم.

أبونا بطرس، أكمل بموت الصليب، في مدينة روما العظمى، لأجل اسم ربنا يسوع المسيح.

وهكذا أيضا بولس، نزعت رأسه هناك، من قبل الملك نيرون، في يوم واحد.

ونال المجد من الملك المسيح، واستراح معه، في ملوكته الأبدى، والحياة الدائمة.

ونحن أيضا نكرّهم، مع داود الملك المرن. أن أصواتهم خرجت، إلى وجه الأرض كلها.

Առկացի Թիրք.

Խամբ սՊետրու էշրի էշան: և
նախօս նյութ նապոտոլոս: պենատ
Պետրոս նեա պենած Պառհլոս: նուզ չա
նենօնի նան էնօլ.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers the Apostles, our father Peter and our teacher Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدى
الآباء الرسل، أبانا بطرس
وعلمتنا بولس، ليغفر لنا خطایانا.

Hymn of the Intercessions

لحن الهيتنیات

Հիւտեն նուրբեա նու ժօէտօկօս
սօօրգան Արիա: Պետրու ձրիչատ նան
սպիշա էնօլ նու նեննօնի.

Հիւտեն նուրբեա նու պայապա
նարչիացաւելօս նեա նիտաշա
նու ուղրանիոն: Պետրու ձրիչատ նան
սպիշա էնօլ նու նեննօնի.

Հիւտեն նուրբեա նու
ուրծրօջրօմօս սմալուտիոն Յօհաննիս
ուրեգիչամ: Պետրու ձրիչատ նան
սպիշա էնօլ նու նեննօնի.

Հիւտեն նուրչի: նու նախօս նյութ
նապոտոլոս: պենատ Պետրոս նեա
պենած Պառհլոս: Պետրու ձրիչատ նան
սպիշա էնօլ նու նեննօնի.

Հիւտեն նուրչի նու նախօս նյութ
նապոտոլոս նեա ուսուպ նու
ումաթիոն: Պետրու ձրիչատ նան
սպիշա էնօլ նու նեննօնի.

Through the intercessions: of the Mother of God: Saint Mary: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of the seven archangels: and the heavenly orders: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of the forerunner and baptizer: John the Baptist: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of my masters the fathers the apostles, our father Peter and our teacher Paul, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of my masters and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطایانا.

بشفاعات رؤساء الملائكة
السبعة والطغمات السماوية. يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطایانا.

بشفاعات السابق الصابع يوحنا
المعمدان. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطایانا.

بصلوات، سيدى الآبوين
الرسولين، أبينا بطرس وعلمتنا
بولس، يا رب أنعم علينا بمغفرة
خطایانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطایانا.

Σιτεν οιεγχη ντε πιθεωριασοс
κεγαττελιστηс Царкос παποστολοс:
Πбоис арихмот наан үпижв ёвољ нтэ
неннови.

Σιτεν οιεγχη νтe πιаржндиакѡн
еtсмаршоут Стеванос πιшорп
шмартирос: Пбоис арихмот наан
үпижв ёвољ нтэ неннови.

Σιτεν οιεγχη νтe πιаθлoфoрoс
шмартирос Пабоис поиро Ѓeѡрзioс:
Пбоис арихмот наан үпижв ёвољ нтэ
неннови.

Σιтeн οиегчh нтe πiаθлoфoрoс
шмартирос Фiлoпaтhр Merkogrios:
Пбоис арихмот наан үпижв ёвољ нтэ
неннови.

Σиtен οиегch нтe πiаθлoфoрoс
шмартирос: пiатios aвBa Mhna:
Пбоис арихмот наан үпижв ёвољ нтэ
неннови.

Σиtен οиегch нтe набоис нiот:
шалиногшри: aвBa Аntѡnios neм
aвBa PaгlE: Пбоис арихмот наан
үпижв ёвољ нтэ неннови.

Σиtен οиегch нтe набоис нiот:
шалиногшри: aвBa Piшoi neм aвBa

Through the prayers: of the beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the blessed archdeacon: Stephen the first martyr: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the struggle mantled martyr: my master King George: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Philopateer Mercurius: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Saint Abba Mena: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of my masters the fathers who loved their children, Abba Anthony and Abba Paul: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of my masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul: O

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خططيانا.

بصلوات رئيس الشمامسة
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خططيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد سيدى
الملك جيورجيوس. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خططيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد
مرقوريوس محب الآب. يا رب
أنعم لنا بمغفرة خططيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد القديس
ابا مينا. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خططيانا.

بصلوات سيدى الأبوين محبي
أولادهم، أنتا أنطونيوس وأنتا
بولا، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خططيانا.

بصلوات سيدى الأبوين محبي
أولادهم، أنتا بيشوي وأنتا بولا،
يا رب أنعم لنا بمغفرة خططيانا.

Πατλε: Προις αριχμοτ ναν υπιχω
`εβολ `ντε νεννοβι.

Σιτεν ηιεργη `ντε ηη εθογαβ `ντε
παλιέχοορ πιοραι πιοραι κατα πεψραν:
Προις αριχμοτ ναν υπιχω `εβολ `ντε
νεννοβι.

Σιτεν ηογεργη λρεσ `επωνδ
υπενιωτ ετταιηουτ `νλρχιερερο:
παπα αββα (...): Προις αριχμοτ ναν
υπιχω `εβολ `ντε νεννοβι.

Σιτεν ηογεργη λρεσ `επωνδ
υπενιωτ ετταιηουτ `νλικεοс: αββα
(...) πιμητροπολιτηс (πιεπισκοпос):
Προις αριχμοт νан υπιχω `εβολ `ντε
νεнноби.

Τενογωψτ υшок ω Πιχριστοс
нem Πεκιωт `наzдаθoс nem Πiπnегma
εθoгaв χe αкi (актoнk) αкcωt
`шон nai nан.

Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the saints of this day: each
one according to his name:
O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through their prayers:
keep the life of our
honored father: the high
priest Papa Abba (...): O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through their prayers:
keep the life of our
honored father: and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop):
O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

بصلوات قدسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خططيانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا
(...). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خططيانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا
المكرم البار الأنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خططيانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. أرحمنا.

Πατλοс фвωк υПенбоис 1ηсօց
Πiχριστοс: πiапостолос εтθaгeи:
фiетaгθaщe `епiхiшeннoуci `нte
Фnoгt.

Pauline Epistle البولس

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركته
 علينا آمين.

Ῥωμεος Ἡ: Δ - ΙΗ	Romans 10: 4 - 18	رومیہ 10: 4 - 18
<p>Πάσωκ ταρ μπινομος Πίχριστος πε ετιμεθωμι ηνοντον ηιβεν εθηλαχτ ἐροφ.</p>	<p>For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.</p>	<p>لأنَّ عَيْةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمُسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.</p>
<p>Μωχεύς ταρ αγέθαι χε τιμεθωμι ἐβολ θεν πινομος: φρωμι εθηλαδις εψεωνδ ηθητο.</p>	<p>For Moses writes about the righteousness which is of the law, “The man who does those things shall live by them.”</p>	<p>لأنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبَرِّ الَّذِي بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الْإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيِي بِهَا.</p>
<p>Τιμεθωμι Δε ἐβολ θεν φηλαχτ φχω μμος μπαιρητ: μπερχος θεν πεκηντ χε ηιμ εθηλαψψε ἐπψωι ἐτφε: ἐτε φαι πε χε ητεψινι μΠίχριστος επεσητ.</p>	<p>But the righteousness of faith speaks in this way, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’ that is, to bring Christ down from above.</p>	<p>وَأَمَّا الْبَرُّ الَّذِي بِالْإِيمَانِ فَيَقُولُ هَذَا: لَا تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْدُعُ إِلَى السَّمَاءِ، أَيْ لِيَحْدُرَ الْمُسِيحَ.</p>
<p>Ιε ηιμ εθηλαψψε ἐπεσητ ἐφνουν: ἐτε φαι πε χε ητεψινι μΠίχριστος επψωι ἐβολ θεν ηιεθημωογτ.</p>	<p>Or, ‘Who will descend into the abyss?’ that is, to bring Christ up from the dead.</p>	<p>أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاهِوِيَّةِ؟ أَيْ لِيُصْدُعَ الْمُسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p>Δλλα οη πε ἐτε τιςραψη χω μμοφ ψθεντ ἐροκ ηχε πισαζι ψχη θεν ρωκ ουος ψχη θεν πεκηντ: ἐτε φαι πε πισαζι ητε φηλαχτ ἐτενηιωιψ μμοφ.</p>	<p>But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart”, that is, the word of faith which we preach:</p>	<p>لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ الْكَلَمَةُ قَرِيبَةٌ مِنَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَيْ كَلِمَةُ الْإِيمَانِ الَّتِي نَكْرُرُ بِهَا.</p>
<p>Χε ἐψωπ ακψανογωνδ ἐβολ θεν ρωκ χε Πβοις πε Ιησογ ουος ητεκηαχτ θεν πεκηντ χε ἀΦνογτ τογνοсу ἐβολ θεν ηιεθημωοгт εκενоген.</p>	<p>that if you confess with your mouth The Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.</p>	<p>لَاكَ إِنْ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ أَقامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ خَلَصْتَ.</p>
<p>ηεν πιχητ ταρ σεηαχτ ἐροφ ετιμεθωμι: θεν ρωοг Δε σεօրωνδ μμοφ ἐβολ ετηοген.</p>	<p>For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.</p>	<p>لأنَّ الْقَلْبَ يُؤْمِنُ بِهِ لِلْبِرِّ وَالْفَمَ يُعْتَرِفُ بِهِ لِلْخَلَاصِ.</p>

Σχω ταρ μιος ηκε τέραφη κε
οτον ηβεν εθναχτ ἐροφ ὑνεψριψπι.

Ιμον φωρκ ταρ ψοπ ὑπιουδαι
ηει πιΟγεινιν: Πβοις ταρ ηογωτ πε
ητε ογον ηβεν: εφοι ηραμαὸ ηογον
ηβεν ετωψ ἐγρηι ογβηψ.

Ογον ταρ ηβεν εθνατωψ υφραν
υΠβοις εψενογεμ.

Πως ογη σενατωψ υφηετε
υπογναχτ ἐροφ: πως Δε σεναναχτ
υφηετε υπογσοθμεψ: πως Δε
σενασωτεμ ατψη Φηετγιωψ.

Πως Δε σεναγιωψ
αγψτεμογρπογ κατα φρητ ητψηογ
κε ρωψ ηνεσε ηενδαλαγ
ηηηετγιψεννογψη ηηηηεθνανερ.

Δλλα υπογσωτεμ τηρογ ηса
πιεραззεδион: Исаиаς ταρ φχω μιοс
κε Πβοις ηιш πε ηταφναχτ ηтенсии:
ογοг πψωψψ υΠβοιс ηтаφнωрп ηиш.

Σαρα φηнахт ἐвил θен πсωтem:
πe: πсωтem Δε ἐвил ηитен πсахи
υФногт πe.

Δллла φχω μиоc κe μи
υпогсωтem меногнe апогррωoг
ψенагψ ἐвил ηитен πкаги тηрψ: ογοг

For the Scripture says,
'Whoever believes on Him
will not be put to shame.'

For there is no
distinction between Jew and
Greek, for the same Lord
over all is rich to all who
call upon Him.

For 'whoever calls on
the name of The Lord shall
be saved.'

How then shall they call
on Him in whom they have
not believed? And how shall
they believe in Him of
whom they have not heard?
And how shall they hear
without a preacher?

And how shall they
preach unless they are sent?
As it is written: 'How
beautiful are the feet of
those who preach the gospel
of peace, who bring glad
tidings of good things!'

But they have not all
obeyed the gospel. For
Isaiah says, 'Lord, who has
believed our report? And to
whom has the arm of The
Lord been revealed?'

So then faith comes by
hearing, and hearing by the
word of God.

But I say, 'have they not
heard?' Yes indeed: 'Their
sound has gone out to all the
earth, and their words to the
ends of the world.'"

لأنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ
لَا يُخْزَى.

لأنَّهُ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ
وَالْيُونَانِيِّ لَأَنَّ رَبَّا وَاحِدًا لِّلْجَمِيعِ
غَيْرًا لِّجَمِيعِ الدِّينِ يَدْعُونَ بِهِ.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ
يَخْلُصُ.

فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ.
وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ
وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلَا كَارِزٍ؟

وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ
الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ
بِالْخَيْرَاتِ".

لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا
الْأَنْجِيلَ، لَأَنَّ إِشْعَيَاءَ يَقُولُ: "يَا
رَبُّ مَنْ صَدَقَ خَبَرَنَا. وَلِمَنْ
اسْتَعْلَمْتُ ذِرَاعَ الرَّبِّ؟".

إِذَا إِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلْمَةِ
اللهِ.

لَكَنِّي أَقُولُ: الْعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا!
بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ خَرَجَ
صَوْنَهُمْ، وَإِلَى أَفَاقِ الْمَسْكُونَةِ
أَقْوَاهُمْ".

ΝΟΥΣΑΣΙ ΔΙΓΦΟΣ ΥΔΑ ΔΙΓΗΣ

ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Πλέμοτ ταρ νευστεν νευ
τεγιρηνη εγσοπ: χε λιμην εσεψωπι.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

نَعْمَةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ
أَمِينٌ.

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ δεν πε πίσνατ
νεπιστολη ήτε πενιστ Πετρος.
Διμην. Ημενρατ.

The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. أمين. يا أحبائي.

2 Πετρος 1: 18 - 21

2 Peter 1: 12 - 21

2 بطرس 1 : 12 - 21

Ἐθεε φαι τηατ μῆμενὶ νωτεν
νχονη νιβεν εθεε ναι κεπερ
ερετενωσων ουοσ ερετενταχρονητ
δεν τμεωμη ετψοπ.

Ἄμεντη λε χε ουχωβ μηηι πε φαι
ετμενὶ εροψ χε εφοσον τψοπ δεν
παιωνψωπι ειετογνος θηνονη νχρη
δεν ουμενη.

Ειεωι χε ψηλωλ ἐβολ ηχε
παιωνψωπι νχωλεμ κατα φρητ ρωψ
ετα Πενδοις ιησους Πιχριστος ταμον
εροψ.

Ἄλιης λε ητοτ νχονη νιβεν ρηνα
ητετενερψενη ηναι μενενα παωμιτ
ἐβολ.

For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.

Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.

Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

لِذَلِكَ لَا أَهْمِلُ أَنْ أَذْكُرُكُمْ دَائِمًا
بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ
وَمُتَبَيِّنَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.

وَلَكُنِي أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ فِي
هَذَا الْمَسْكِنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالْتَّذْكِرَةِ

عَالَمًا أَنْ خَلَعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا
أَعْلَنْتُ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ
أَيْضًا.

فَأَجْتَهُدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ
خُرُوجِي تَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ
الْأُمُورِ.

Σανώψω ταρ αν μιμετσάβε πε
`έτανωι ήςωι: `έανταυωτεν έτζωι
ουος τπαροντια μΠενδοις Ιησος
Πιχριστος αλλα ανερρεψνατ
`έτμεθνιστ ήτε φητεμματ.

Δενι ταρ ήνογταιο νει ορώοι
`έβοι λιτεν Φνοιτ Φιωτ ουος ά
οργμη ή ναφ μπαρητ `έβοι λιτεν
πινιστ ήνωοι εθναλαψ: χε φαι πε
Παψηρι Πλαμενριτ φαι Δνοκ
`έταιτματ `έχρη `έχωψ.

Ουος ταιςμη άνον αναοθμες
εεηνοι ήβοι λεν τφε ενχη νευαψ
γικεν πιτωοι εθοραβ.

Ουος ψταχρηνοιτ ήτοτεν ήχε
πιαζι ήτε ηπροφητης φαι `έτε καλως
τετενρα μιος έρετεντ έθητεν ναψ
μφρητ ήνογθηβς εφερογωινι λεν ουμα
ήχακι ψατεψογωνης `έβοι ήχε πιεχοοι
ουος πιογωινι ψαψψαι ήτεψφιρι λεν
νετενχητ.

Φαι Δε ήψορπ άρετενεωι έροψ χε
`ηροφητια ηιβεν ήτε ηιγραψη: ηαρε
πογθωλ ψοπ `έβοι ήθητου μματατο
αν.

Οη ταρ λεν φογωω ήνογρωμι αν
αγίνι ήνογροφητια ήνογροι: αλλα

For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.

And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,

for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they

لأننا لم نتبين خرافات مصنعة إذ عرفاكم بقوه ربنا يسوع المسيح ومجيئه، بل قد كنا معاينين عظمته.

لأنه أخذ من الله الآب كرامه ومجدًا، إذ أقبل عليه صوت كهذا من المجد الأسمى: «هذا هو ابني الحبيب الذي أنا سررت به».

ونحن سمعنا هذا الصوت مقبلاً من السماء إذ كنا معه في الجبل المقدس.

وعندنا الكلمة النبوية، وهي أثبتت، التي تفعلون حسناً إن اثبتم إليها كما إلى سراج منير في موضع مظلم، إلى أن يتغير النهار ويطلع كوكب الصبح في قلوبكم.

عاليمن هذا أولاً: أن كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص،

لأنه لم تأت نبوة قط بمشيئة إنسان، بل تكلم أنسان الله

Διςαχι ήκε χανρωωι ἐβολ ὅτι φορωω
ἀφνογή ἡχρη Πίπνευμα εθοναβ.

*Πασὶνορ ἀπειμενρε πικοσιος
οὐδὲ ηηετηοπ ὅτι πικοσιος:
πικοσιος πασινι νει τεζεπιογια: φη
Δε επὶρι ἀφορωω ἀφνογή ɻηαωπι
ψα ἐνεχ: ἀιηη.*

were moved by the Holy Spirit.

Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

القديسون مسؤولين من الروح القدس.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع اراده الله يدوم إلى الابد. آمين.

Response to the Praxis مرد البركسيس

Χερε νε Ηαριά: Τέροωπι
εθεεωσ: θηετασιι ηαη: ἀφνογή[†]
Πιλογοσ.

Χερε ηαβοις ηιοή:
ηαποστολοс: χερε πενιωт Πετροс:
νει πενсаø Паѓлос.

Κ`смаршоѓт ሌληθωс: νει Πεκιωт
ηαзаθос: νει Πίπνευμα εθοναβ: ηε
аки аκсωѓт ɻηων ηαι ηαη.

Hail to you, O Mary, the beautiful dove, who has born to us God the Logos.

Hail to my masters the fathers, the Apostles, hail to our father Peter, and our teacher Paul.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

السلام لك يا مريم الحمامه
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لسادتي الآباء، الرسل،
السلام لأبيينا بطرس، ومعلمنا
بولس.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts البركسيس

Πραѓic ητε ηενιοή ηαпостолοс:
ηре πογсмог εθοναб ψωπι ηεηан.
Δηηη.

Праѓic ƨ: ƨ - ƨ

Пётрοс Δε νει Ιωάнνηс ηагна

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 3: 1 - 16

Now, Peter and John went up together to the

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 3 : 1 - 16

وَصَدَّقَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعًا إِلَى
الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلَاةِ التَّاسِعَةِ.

εὶςρη ἐπιερφεὶ μὴνα τὸ προσευχῆ
ἡτε ἀπό ψιτό.

Νεονον οὐρωμι λέε εφοι νῦναλε
ικην εφθεν θνεχι ἡτε τεψματο φαι νε
ψατωμον μαοψ μαηνι νεψχαψ
δατεν φρο τὸ πρωθι ἡτε πιερφει θηέτε
ψατωμοτ ἑρος χε τσαιν εθρεψν
νοτμεθναητ ἡτε νηεθνα εδον
ἐπιερφει.

Φαι ἐταψνατ ἑΠετρος νευ
ιωληνηс ευνα εδον ἐπιερφει
ναψτωβε μαων εψορωψ ἑνι
νοτμεθναητ ἡτοτον.

Πετρος λε αψомс ἑροψ νευ
ιωληннс пеxаq χε сомс ἑрон.

Μεοψ λε αψомс ἑρωων ναψмен
χε ψиаби норенжай ἡтотоу.

Πετρος λε πеxаq νаq: χε ουгaт
νευ οтноуb нeψюп nhi aп пeтeнthi
λe тt μaoψ nак δeп Фрaн nliсoгc
Пiхристoс Piнаzωрeoc Tωnк oтoг
moуi.

Orоg αψамахи λe нteψkiz
нoтiнaм aψtoнoсq: δeп җoнoг λe
aгtaзro χe neψbaсic nеu nibop hte
paTq.

temple at the hour of prayer,
the ninth hour.

And a certain man lame
from his mother's womb
was carried, whom they laid
daily at the gate of the
temple, which is called
Beautiful, to ask alms from
those who entered the
temple;

who, seeing Peter and
John about to go into the
temple, asked for alms,

And fixing his eyes on
him, with John, Peter said,
“Look at us.”

So he gave them his
attention, expecting to
receive something from
them.

Then Peter said, “Silver
and gold I do not have, but
what I do have I give you:
In the name of Jesus Christ
of Nazareth, rise up and
walk.”

And he took him by the
right hand and lifted him up,
and immediately his feet
and ankle bones received
strength.

وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ
يُحْمَلُ كَانُوا يَضْعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عَذْ
بَابَ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
«الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ
يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلَ.

فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحنَّا
مُرْمِعِينَ أَنْ يَدْخُلَا الْهَيْكَلَ سَأَلَ
لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.

فَتَفَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحنَّا
وَقَالَ: «انظِرْ إِلَيْنَا».

فَلَاحَظُهُمَا مُنْتَظِرًا نَيَّاهُ مِنْهُمَا
شَيْئًا.

فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلَا
ذَهَبٌ وَلِكِنَ الَّذِي لَيْ فَلَيَاهُ أَعْطِيَكُمْ
بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ
وَامْشُ.

وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فَقِي
الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلَاهُ وَكَعْبَاهُ.

فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ
مَعْهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي
وَيَطْفُرُ وَيُسَيِّحُ اللَّهُ.

Οτος εψήφει αψόσι ἐρατῷ οτος
ναψωψι οτος αψψε ἐδοτῷ ἐπιερφει
νευωρ εψωψι εψηψει εψψωρ
`έΦνορ†.

Οτος αψναρ ἐροψ ὑκε πιλαος τηρψ
εψωψι οτος εψψωρ `έΦνορ†.

Παγωρτ Δε ψωψι πε χε φαι πε
ψηεναψχευσι εψψατμεθναι δατεν
τσαι ψπρλη ψτε πιερφει οτος αψωρ
`εβολ δεν ουχοτ νευ ουμετεψη `εχρη
`εκεν φηεταψψωπι ψωψι.

Εαψαμαχι Δε ψΠετρος νευ
ιωαννης αψφωτ ψαρωρ ψκε πιλαος
τηρψ δατεν τστολ θηεψατμοτ ἐρος
χε θα Σολομων ετ ψκρη δεν ουχοτ.

Εταψναρ Δε ψκε Πετρος αψεροψ
ψπιλαος νιρωμι νιλραχλιτης εθεε ου
τετενερψψηρι `εκεν φαι: ιε ψδωτεν
`ετετενомис ψρον ψωс χε ψκρη δεν
τενжомιс ιε τενμετενсевнс ανирι ψφαι
εθρε παι ψωψι.

Φνορ† ψλθραλι νευ Φνορ†
`ιλαак νευ Φνορ† ψлакωв: Φνορ†
`ψτε νενιοτ αψτωρ ψπεψалор 1ηсогс:
φαι ψθωτεν `εταρετενтиц
`εаретенжолq `εбοл ψпeмo
`ψПилатос: `а фи ψен τхап `εχаq

So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them, walking, leaping, and praising God.

And all the people saw him walking and praising God.

Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him,

Now, as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch, which is called Solomon's, greatly amazed.

So when Peter saw it, he responded to the people: "Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Son Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.

وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي
وَيُسَيِّحُ اللَّهُ.

وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ
لِأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ
الْجَمِيلِ فَامْتَلَأُوا دَهْشَةً وَحَيْزَةً مَمَّا
حَدَثَ لَهُ.

وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الْأَعْرَجُ الَّذِي
شُفِيَ مُنْسِكًا بِبَطْرُسَ وَيُوحَنَّا،
تَرَأَضَ الْيَهُودُ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَيْهِ
الرَّوَاقُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رَوَاقُ
سُلَيْمان» وَهُمْ مُنْدِهِشُونَ.

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ
لِلنَّاسِ: «أَيُّهَا الرَّجَالُونَ
الْإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بِالْكُمْ تَتَعَجَّبُونَ
مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخُصُونَ إِنَّا
كَانَنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا
يَمْشِي.

إِنَّ اللَّهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،
اللَّهُ آبَانَا، مَحَدَّدَ فَتَاهُ يَسُوعُ الَّذِي
أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ
وَجْهِ بِيلَاطْسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ.

<p>΄εβολ.</p> <p>Πηωτεν δε πεθονας ουος πιθη ἀρετετενχοληφ ἐβολ ἐἀρετενερετιν εθοροχα ουρωμι ηωτεν ἐβολ ΄ηρεψωτεβ.</p> <p>Παρχητος δε ήτε πωνδ ἀρετενδοθεεψ: φαι ἐτα Φнорτ τογνοσψ ἐβολ θεν ηηεθμωρτ: φαι ἀνον τενοι υπεθρε ναψ.</p> <p>Ουος ηθρη θεν φναχτ ήτε πεψραν φαι ἐτετενηα ψροψ ουος τετεнсωрe υиоц Πεψραν πε ΄εтaвtаxroψ οуог πiнaхt ἐтe οu ἐbοl шитотп πe αψт нац ψпайорхад `упetенмюo `εбoл тнрoт.</p> <p><i>Πiсaхi δe ήtе Pbois eψeаlaи oуog eψeашai: eψeашагi oуog eψeтаxro: θen җasя nеккәлnсia ήtе Φногt: amин.</i></p>	<p>But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,</p> <p>and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.</p> <p>And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith, which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.</p> <p><i>The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.</i></p>	<p>ولكنْ أنتُمْ انكَرْتُمْ الْقَدْوَسَ الْبَارَ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوَهَّبَ لِكُمْ رَجُلٌ قاتِلٌ.</p> <p>وَرَبِّيْسُ الْحَيَاةِ فَتَلَمُوهُ الَّذِي أَفَّاَمَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ.</p> <p>وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّادَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرُفُونَهُ وَالْإِيمَانُ الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعَكُمْ.</p> <p>لَمْ تَنْزِلْ كَلْمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَعْتَزِ وَتَثْبَتُ فِي كَنِيْسَةِ اللَّهِ الْمَقْدِسَةِ. آمِينَ.</p>
---	--	--

Liturgy Psalm

مزمور القدس

Ψαλμος ΙΗ: Δ, Δ	Psalm 19: 1, 4	زمور ١٨: ٤
<p>Πιψηνοὶ σεσάχι ἀπὸθωρ ἀΦνογή:</p> <p>πιθανὸ ήτε νεψικια πίστερώμα διωιψ</p> <p>υποφ: ἀπορθρωρογ ψεναψ ἐβολ δικεν</p> <p>πκαχι τηρψ: οτος νογσάχι αγφος ψα</p> <p>αγρηκς ήτοικογμενη. Δλληλοια.</p>	<p>The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Alleluia.</p>	<p>السموات تحدث بمجده الله، والفالك يخبر بعمل يديه. في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. هلاليوا.</p>

Liturgy Gospel

انجيل القدس

Ιατθεον I: 8 - 16

Οτος εταφμοντ ἐπεφ μητ ḥnaγ
μαθητης αφ ἐρψιψι νωοτ ἐχεν
νιπνευμα ḥakatharton ψωсте ἐχιτον
ἐβολ οτος ἐερψαθρι ἐψωни νιβен νευ
ιαβι νιбен .

Φραν Δε μπιμητ ḥnaγ
ניסיостоλос наи ne: πιχονит пе
Симон фиетомонт ἐροψ ρε Пётрос
неу Мндреас пефсон: Іаковос
ψиҳри ḥZεвeдeoc неу Іѡаннис
пeфсон.

Филппос неу Варѳоломеос:
Θωмас неу Іатѳеос пiтeлѡнис:
Іаковос ψиҳри ḥМлфeос неу
Θаддеос.

Симон пiКананеос неу Йордас
пiскарiѡтiс фiеѳnатniق.

Πιμηт ḥnaγ аqoгoppoг ḥxε
Ihcօrc ይaqoноhен нωoт ይqжo ψiос
хe ψiершe ይfumωit ኔte niеthoс oгdе
ψiершe ይboyn ይbaki ኔte
niСamapитiс.

Иaψe нωtен Δe ψaлlлон гa

Matthew 10: 1 – 15

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother.

Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus.

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans.

But go rather to the lost sheep of the house of

15 – 1 :10

ثُمَّ دَعَا تَلَمِيذَهُ الْاثْنَيْ عَشَرَ
وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ
نَجَسَةٍ حَتَّى يُحْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ
مَرَضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ.

وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا
فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سَمْعَانُ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ.
يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَي وَيُوحنَّا أَخُوهُ.

فِيلِیْسُ وَبِرْتُولِمَاؤسُ. ثُومَا وَمَتَّى
الْعَشَارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى
وَلَبَّاوُسُ الْمُلَقَّبُ تَدَاؤسُ.

سَمْعَانُ الْقَانُوِيُّ وَيَهُوَدَا
الْإِسْخَرْبِيُّوْطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

هُؤُلَاءِ الْاثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ
وَأَوْصَاهُمْ قَاتِلًا: إِلَى طَرِيقِ أَمَمِ لَا
تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامَرِيِّينَ لَا
تَدْخُلُوا.

بِلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خَرَافِ

ΝΙΕΣΩΟΥ ΕΤΣΩΡΕΙ ΝΤΕ ΠΗΙ ΜΠΙΟΡΑΗΛ

Ἐρετενιοῦ Δε χιωιψ ἐρετενιχω
μμος κε ασθωντ ηκε τμετογρο ητε
νιφονι.

Μητψωνι ἀριφαθρι ἐρωου:
νιρεψωντ ματονοσου: ΝΙΚΑΚΣΕΣ
ματονβωου: ΝΙΔΕΜΩΝ ΣΙΤΟΥ ἐβολ:
ἀρετενι ηξινζη οιη ηξινζη.

Μπερχα νονβ νωτεν: ουδε ρατ
ουδε ρουτ ζεν νετενμοζ.

Ουδε πηρα νωτεν ι φυωιτ:
ουδε ψθην σνορτ: ουδε θωοι ουδε
ψψωτ: πιερατης ζαρ ψεμπψα
ητεψθρε.

Τζβακι Δε ἐτετενναψε νωτεν
εδον ψρος ιε πιψι ψινι ηδητι κε
νιι πετεμψα ουρο ψωπι μμαρ ψι
τετενι ηβολ μμαρ.

Ἐρετενηλψενωτεν Δε εδον
ηπιη ματαιε ωρτη ηλψ.

Ουρο ψψωπ μεν ηπιη μψη
ητετενχιρηνη εεει ηχωψ: ψψωπ Δε
ψψηψα αη ητε τενχιρηνη εεκοτε
ηρωτεν.

Ουρο φητενηψεπ θηνου ψροψ
αη ουρο ητενηψαστεν αη ησα

Israel.

And as you go, preach,
saying, ‘The kingdom of
heaven is at hand.’

Heal the sick, cleanse
the lepers, raise the dead,
cast out demons. Freely
you have received, freely
give.

Provide neither gold
nor silver nor copper in
your money belts,

nor bag for your
journey, nor two tunics, nor
sandals, nor staffs; for a
worker is worthy of his
food.

Now whatever city or
town you enter, inquire
who in it is worthy, and
stay there till you go out.

And when you go into a
household, greet it.

If the household is
worthy, let your peace
come upon it. But if it is
not worthy, let your peace
return to you.

And whoever will not
receive you nor hear your
words, when you depart

بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ.

وَفِيمَا أَنْشَمْ دَاهِبُونَ اكْرِزُوا
قَانِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْرَبَ مَلْكُوتَ
السَّمَاوَاتِ.

أَشْفَوْا مَرْضَى. طَهَرُوا بُرْصَى.
أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرَجُوا شَيَاطِينَ.
مَجَاتِنَا أَخْذَنَ مَجَانًا أَعْطَوْا.

لَا تَقْتَلُوا ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نُحَاسًا
فِي مَنَاطِقِكُمْ.

وَلَا مَرْوَدًا لِلطَّرِيقِ وَلَا ثُوبَيْنَ وَلَا
أَحْذِنَةَ وَلَا عَصَامًا لَأَنَّ الْفَاعِلَ
مُسْتَحِقٌ طَعَامَهُ.

وَأَيْةٌ مَدِينَةٌ أَوْ قَرْيَةٌ دَخَلْتُمُوهَا
فَأَفْحَصُوْا مِنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌ
وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا.

وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِمُوا
عَلَيْهِ.

فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقًا فَلْيَأْتِ
سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ
مُسْتَحِقًا فَلَا يَرْجِعُ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ.

وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ
فَأَخْرُجُوا خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ
مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَانْفَضُوا عَبَارِ

أَرْجُلُكُمْ.

Νετενσάχι ἐρετεννιού ἐβολ ὅεν πιν
ιε ἡβακι ἔτε μμαρι ιε πιτμι νεσ
πιγωιψ ἡνετενδαλαρχ ἐβολ.

Διην ἡχω μμος νωτεν χε
ενετάσο ἐπικαχι ἡσοδομα νευ
Σομορρα ὅεν πιέσοο ἓτε ἡκρισις
ἡχοτε ἡβακι ἔτε μμαρι .

Πιώορ φα Πεππορτ πε ψα ἐνεσ
Ἴτε ηι ἐνεσ: ἀμην.

from that house or city,
shake off the dust from
your feet.

Assuredly, I say to you,
it will be more tolerable for
the land of Sodom and
Gomorrah in the day of
judgment than for that city.

*Glory be to God
forever.*

الْحَقُّ أَقَوْلُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِأَرْضٍ
سَدُومَ وَعَمُورَةً يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً
أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Μουνιατού ὅεν ουμεθη: ηηεθοταβ
Ἴτε παιέσοο: πιογαι πιογαι κατα
πεφραν: ηημενρατ ἓτε Πιχριστος.

Δριπρεσβευτιν εχρηι εχων: ω
τενδοιος ηηηβ τηρεν ἡθεοτοκος:
Μαρια θμαρ μπενσωτηρ: ητεψχα
ηεννοβι ηηην εβολ.

Ταωβη ωπνοις εχρηι εχων: ω
πιθεωριωсοс ηεγαττελιстис: αββα
Μаркос παποστλοс: ητεψ χα ηενοβι
ηηην εβολ.

Ταωβη ωπνοις εχρηι εχων: ω
ηабоис `ниот `напостолос: πενιωт
Пётрос ηευ πενсаڈ Παγλοс: ητεψχα
ηεнноби ηηην εβολ.

Blessed are they in truth,
the saints of this day, each
one according to his name,
the beloved of Christ.

Intercede on our behalf,
O our Lady, the Lady of us
all, the Theotokos, Mary,
the Mother of God, the
Mother of our Savior, that
He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our
behalf, O beholder of God
the Evangelist, Abba Mark
the Apostle, that He may
forgive us our sins.

Pray to The Lord on our
behalf, O my masters the
fathers the apostles, our
father Peter and our teacher
Paul, that He may forgive us
our sins.

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا
اليوم، كل واحد باسمه أحبابه
المسيح.

إشفعي فينا يا سيدتنا، سيدتنا كلنا،
السيدة والدة الإله مريم أم
مصلانا، ليغفر لنا خطایانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطایانا.

اطلبا من الرب عنا، يا سيدى
الأبوبين الرسولين، أبينا بطرس
وعلمتنا بولس، ليغفر لنا خطایانا.

Τῷ ἀπόστολῳ ἐχρήσθη ἔκφωνον· ώ
ναβοῖς οὐδὲ μαρτυροῦσι· αὐτὸι
Ἄντωνιος καὶ αὐτὸς Παῦλος· οὐτέ τε οὐδὲ
καὶ νεοβίοις οὐδὲ εὔολοι.

Τῷ ἀπόστολῳ ἐχρήσθη ἔκφωνον· ώ
ναβοῖς οὐδὲ μαρτυροῦσι· αὐτὸι Πιστοῖς
καὶ αὐτὸς Παῦλος· οὐτέ τε οὐδὲ καὶ νεοβίοις οὐδὲ^{εύολοι.}

Χεὶς ἐμαρτυροῦται οὐτε Φιώτης καὶ
Πιστός· οὐτε Πίπερια καὶ Εθονάς· Τριάς
επιχήκει εὔολος· τελογωषτὸς μοσ
τελέσθως οὐας.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبى أولادهما، أبنا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبى أولادهما، أبنا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam “Hail to our father Peter”

الاسبسمس الادام (السلام لأبينا بطرس)

Χερε πενιωτ Πέτρος· οὐτε
πενταδ Πατρός· πινιψή οὐτε διδάσκος·
επτάχρονος οὐτε πιστός.

Σινά οὐτε ηρώως οὐτε οὐρανού
νικηρούτιος οὐτε νικεράφιος· ενωψ
εύολος ενώκων μοσ.

Χεὶς χοραβὸς χοραβὸς χοραβὸς· Πέτρος
παπάντοκρατωρ· τέφε οὐτε πάκαχος μερ
εύολος· ζεν πεκώνος οὐτε πεκτάι.

Τενετζος οὐτε οὐρανος οὐτε Θεος·
εφερεκ λρεες οὐτε ηρώως οὐτε πενταδιαρχης·
παπα αὐτος (...) πιλαρχιερευς:

Hail to our father Peter, and our teacher Paul, the great pillars, for the confirmation of the believers.

That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying:

Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

السلام لأبينا بطرس، ومعلمنا
بولس، العمودين العظيمين،
مثبتي المؤمنين.

لكي نسبح مع الشاروبيم،
والسارافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها رب
الضابط الكل، السماء والارض
ملو عتان من مجده وكرامتك.

نسألك يا ابن الله ان تحفظ حياة
بطيريكنا البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة، ثبته على كرسيه.

ματαχροφ γιζεν πεψθρονος.

Νεω πεψκεψφηρ `νλιτογροс:
πενιωт εθογав `ндикус: αββа (...)
πιшнтрополитнс (пiепiкoпoс):
ματαχροφ γιζен πεψθροнoс.

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أبا (...) المطران
(الأسقف)، ثبته على كرسيه.

Aspasmos Watos “Hail to the true physician”

الاسپسمس الواطس (السلام للطبيب الحقيقي)

Χερε πiсhini ишни: Πaгlос
πiшhвc нte фiрeоlоziа: фiнetaqir
`ншaншini: ѫen фiрaн `иPiхristoc
Пiaiдиoc.

Δλλhлoгia. Δλлhлoгia.
Δллhлoгia: `сiоt `eniшшoт `иfiарo.

Иaрe пeкnai neм tekhирhni oи
`ncobt `иpeкllaoc.

Хe `лzioc: `лzioc: `лzioc: Kypioc
саbашoт: `plhрhс o oгranoс ke h zhi:
tнc `лziac coy лoзh .

Hail to the true physician, Paul the lamp of the Orthodoxy, who performed miracles, in the name of the Christ the Eternal.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia bless the waters of the river.

May your mercy and Your peace be a fortress to Your people?

Holy. Holy. Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

السلام للطبيب الحقيقي، بولس
سراج الأرثوذكسية، الذي صنع الآيات، باسم المسيح الذاتي.

هليلويا، هليلويا، هليلويا. بارك
مياه النهر.

فلتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك.

قدوس. قدوس. رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

The prayer is concluded as usual in Annual times

وتختم الصلاة كالمعتاد في الأيام السنوي

The Melody for Distribution mentioned above could be said:

“The faithful servant remains without blame”

ويمكن أن يقال مدح التوزيع المذكور أعلاه (الفاعل الأمين لا يُخزى)

Concluding Hymn

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Διην: Δαλανθλονία δοζά Πατρί κε
Τιω κε αξιώ Πνευματί: κε νην κε ἀ`
κε ισ τούς ἐώνας των ἐώνων ἀμην.

Τενωψ ἐβολ ενχω μμος: χε ώ
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: σμορ
ἐνισωον ἀφιαρο.

Μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη οι
νσοβτ ἀπεκλλοσ. Σωτ μμον οτογ να
νάν.

Κυριε ἐλεήσον. Κυριε ἐλεήσον.
Κυριε ευλογησον: ἀμην.

Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ισ
†μετανοια: χω νηι ἐβολ χω ἀπισμοτ.

Amen. Alleluia: Glory be
to the Father and to the
Son and to the Holy
Spirit: now and forever
and unto the ages of ages:
Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ:
bless the waters of the
river.

May Your mercy and
Your peace be a fortress
to Your people. Save us
and have mercy on us.

Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless us. Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

امين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها.
آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك مياه النهر.

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part 3: Laqan of the Apostles

لقان عيد الرسل



The fifth day of the Coptic month Abib, which is the Feast of the Apostles
اليوم الخامس من شهر أبيب الموافق لعيد الرسل

The order for the service of the laqan

ترتيب صلاة لقان هذا اليوم

After the conclusion of the Matins Offering of Incense, they bring the high priest to the Laqan place, accompanying him by hymns, and lit candles, to start the prayer.

بعد الانتهاء من رفع بخور باكر، يأتي الكهنة والشمامسة والمرتلون برئيس الكهنة إلى موضع اللقان ويبداون بالصلوة.

Hymn Κεμαρωοτ

لحن اksamاروؤت

Κεμαρωοτ ἀληθώς: νευ Πεκιωτ
 ἡλαθός: νευ Πίπινερια εθοτάβ: χε
 ακι (ἀκτωνκ) ακσω† υπον ναι ναν.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have come (risen) and saved
 us. Have mercy on us.

مبarak أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn “O King of Peace” لحن يا ملك السلام

Ποτρό ήτε ἡγιρηνή: μοι νὰν
ἡτεκηρηνή: σὲμνι νὰν ἡτεκηρηνή:
χά νεννοβι νὰν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνικαχι: ήτε
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκιω ψδ
ἐνεχ.

Εμμανουὴλ Πεννορτ: δεν
τενωμήτ ἡνογ: δεν πώσον ήτε Πεφιωτ:
νευ Πίπνευμα εθοναβ.

Μτεφ`σιον ἐρον τηρεν: ήτεφτονβο
ἡνενχητ: ήτεφταλβο ἡνιψωνι: ήτε
νενψυγχη νευ νενωμα.

Τενογωψτ ψυκ ω Πιχριστος:
νευ Πεκιωτ ηλαθοс: νευ Πίπνευμα
εθοναβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωστ
ψων.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وأغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها، فلا تترزع إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا، ويشفي أمراضنا، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest says يقول الكاهن

Ἐλεήσον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκρατωρ: πανδαιτια τριας
ἐλεήσον ἡμας.

Προισ Φνορτ ήτε νιχου ψωπι
νευλαν: χε ψων ήταν ηογβοηθοс δεν
νενθλιψιс νευ νενχοζχεх ἐβηλ ἐροκ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها رب إله القوات كن معنا لأنك
ليس لنا معين في شدائنا
وضيقاتنا سواك.

The Congregation says
يقول الشعب

Πλασ:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί¹
 ωρεψτογβο νχε πεκράν: ωρεψί νχε
 τεκμετογρο πετεψηακ ωρεψψωπι
 ωφρητ δεν τψε νεψ ψιχεν πικαχι:
 πενωικ ντε ρας ωνιψ ναν ωφοορ.

Ορος χα νηετερον ναν ςβολ:
 ωφρητ ςων ντενχω ςβολ ννηετε
 οτον νταν ςρωορ: ορος ωπερεντεν
 εδογν ςπιραсмос: αλλα ναгмен ςβολ
 ςа ππετεхшօր.

Են Պիշրտոս Իհուց Պենծուս:
 չե թակ տէ Շմետօրո նեմ Շխու նեմ
 լուսոր պա ընեց. ձան.

Πλασ:

Են Պիշրտոս Իհուց Պենծուս.

Ππρεсвյтєрос:

Խնհն.

Πδιакѡн:

Επι ρօсeужн ստաθենէ.

Ππρεсвյтєрос:

Իրինի ուսւ.

Πλασ:

Կե տա ուղարձու օօ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشينتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافاً أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاһن:

صلوا.

الشمام:

للصلادة قفووا.

الكاһن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلوة الشكر

Πατριάρχης:

Παρενέψεις μοι τόποι
μπρεφερεθνανεψ οτος ήνδητ:
Φνογή Φιωτ μπενδοίσ οτος
Πεννογή οτος Πενσωτηρ Ιησούς
Πικριστος .

Χε αφερέκεπα χιν εχων.
Δε φερβονθειν ερον. Δε φέρει ερον.
Δε φυοπτει εροψ αφτάσο ερον.
Δε φτοτει αφεντει ψα εχρηι
εταιρηνοι θαι.

Μεοψ ον μαρεντχο εροψ γοπως
ήτεφλερει ερον: Σεν παι εχοορ εθοταβ
φαι νεω νιεχοορ τηρου ήτε πενωνδ:
Σεν γιρηνη νιβεν ήχε πιπαντοκρατωρ
Πβοίσ Πεννογή.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κηριε ελεησον.

Πατριάρχης:

Φνηβ Πβοίσ Φνογή
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μπενδοίσ οτος

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, The Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فنشكر صانع الخيرات، الرحمن الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الصابط الكل الرب إلهنا.

الشمام:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله صابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεννογ̄ οὐος Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πίχριστος .

Τενψεπ̄μοτ ὑπότκ κατὰ χωρ
νίβεν νεώ εθε χωρ νίβεν νεώ δεν
χωρ νίβεν.

Χε ακέρσκεπαζιν ἐξων.
Δικερβο̄θειν ἐρον: ακάρεσ ψρον:
Δικυοπτεν ἐροκ ακτάσο ψρον:
Δικτοτεν ακεντεν ψλα ἐχρη ἐται
ουνού θαι.

Πιδιακων:

Τωρα χινά ὑπε Φνογ̄ ηι νην:
ὑπεψενην δαρον: ὑπεψωτεμ ψρον:
ὑπεψερβο̄θειν ψρον: ὑπεψη νηνήθο
νεώ νητωρα υπε ηηθοναβ ὑταφ
ὑποτον ἐχρη ἐξων ἐπιάταθον ψηνον
νίβεν: ὑπεψχα νεννοβι νην ἐβολ.

Πιλαος:

Κριε ἐλεησον.

Πιπρεεβυτερος:

Εθε φαι τεντρο ουος τεντωρα
ὑπεκμετάταθοс πιμαρωμι: ωνις νην
εφενχωк ἐβολ ψπαικεέσοοт εθοναβ
φαι: νεώ νιεροу τηροу ὑπε πενωνδ:
δεν σιρηνη νίβεν νεώ τεκχοτ.

Φθονοс νίβεν: Πρασμοс νίβεν:
ἐνεργια νίβεν ὑπε ποαταναс: ποσην

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشمام:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قدسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، ويففر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار

΄ΝΤΕ ΣΑΝΡΩΑΙ ΕΥΘΑΜΟΥ. ΝΕΩ ΠΙΤΩΝΨ
΄ΕΠΨΩΙ ή ΝΤΕ ΣΑΝΣΔΑΧΙ ΝΗΕΤΘΗΠ ΝΕΩ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΣ ΈΒΟΛ.

ΑΛΙΤΟΥ ΈΒΟΛ ΣΑΡΟΝ
ΝΕΩ ΈΒΟΛ ΣΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ
ΝΕΩ ΈΒΟΛΟΣ ΤΑΙΚΟΛΓΥΒΗΘΡΑ ΘΑΙ
ΝΕΩ ΈΒΟΛ ΣΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΓΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟΨΡΙ
ΣΑΣΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ. ΞΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΈΤΑΚΤ
ΜΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΑΝ: ΈΘΩΜΙ ΈΖΕΝ ΝΙΘΟΨ ΝΕΩ
ΝΙΘΛΗ: ΝΕΩ ΈΖΕΝ ΤΖΟΜ ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΠΙΣΔΑΧΙ.

Ορος ἀπερεντεν ἐδονη ἐπρασμος:
Αλλα παγμεν έβολ σα πιπετεωμο.

ἙΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΩ ΝΙΜΕΤΨΕΝΗΤ
ΝΕΩ ΤΜΕΤΨΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗС
ΝΙΨΗΡΙ: Πενβοιс огоз Πεννογή ορος
Πενσωθηρ Ιησογ Πλήριστοс .

Φαι έτε έβολ ςιτοτψ έρε πιώορ
ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΩ ΠΙΑΜΑΓΙ
ΝΕΩ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗСΙС: ερπέρπι ηακ
ΝΕΜΑΓ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΡΙΑ ΕΘΟΥΓΑΒ
ΗΡΕΨΤΑΝΔΟ ορος ΝΟΜΟΟΡΓΙΟС ΝΕΜΑΚ.

¶ΝΟΡ ΝΕΩ ΝΙΧΟΡ ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ψα
ἘΝΕΣ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΓ: ΔΗΗΝ.

the rising up of enemies,
hidden and manifest,

take them away from us,
and from all Your people,
and from this basin and
from this, Your holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين.

انزعها عنا،
وعن سائر شعبك،
وعن هذه الجرن،
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطينا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لا ينكر الوحده ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسبود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياد بخور في المجمدة وهو يرسم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

Πατριάρχης:

Ἑν φραν ἡ Φιωτ οὐε Πυγήρι οὐε
Πίπνευμα εθοναβ ουνογ τόντωτ.

Ψαλμωογ τόκε Φονογ τό Φιωτ
πιπλαντορατωρ: ἀμην.

Πατριάρχης:

Ψαλμωογ τόκε πεψιονοζενης
ἡ Ψηρι Ιησους Πιχριστος Πενβοις:
ἀμην.

Πατριάρχης:

Ἀμην.

Πατριάρχης:

Ψαλμωογ τόκε Πίπνευμα εθοναβ
μπαρακλητον: ἀμην.

Πατριάρχης:

Ἀμην.

Πατριάρχης:

Οὐώον οὐε ουταιο: ουταιο οὐε
οὐώον: τόπλανατια τριας Φιωτ οὐε
Πυγήρι οὐε Πίπνευμα εθοναβ.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen

Deacon:

Amen

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

الكافن:

باسم الآب والابن والروح القدس،
إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً،
للتالوث القوس، الآب والابن
والروح القدس.

Ἦνοι νεώς ἡχοῖς νίβεν νεώς ψά
ἐνεργέτε νιένες τηροῦ: ἀμην.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

**Then the priest prays inaudibly:
ثم يصلي الكاهن سراً**

Πατρικός:

Φηούτζ φηταψωπ ἐροψ
>NNΙΔωρον ὑτε Αβελ πιθηι: νεω
Τερτια ὑτε Ηωε νεω Αβρααμ: νεω
πιθεοινοψι ὑτε Αδρων νεω
Ζαχαριας.

Παλικών:

Προσευεζαθε ὑπερ της θειας
καυσιν προσφεροντων.

Πατρικός:

Ψωπ ἐροψ μπαιθεοινοψι φαι
ἐβολθεν νενχιχ ἀνον δα νιρεψερνοβι:
εοτσεοι ηθεοινοψι: εοτχω ἐβολ ὑτε
νεννοβι νεω πισωχπ μπεκλαος.

Χε ψιμαρωογτ ουρα ψιμε υώορ
ηχε πεκραν εθοναβ: Φιωτ νεω Πιψηρι
νεω Πιπνευμα εθοναβ.

Ἦνοι νεώς ἡχοῖς νίβεν: νεώς ψά
ἐνεργέτε νιένες τηροῦ: ἀμην.

Priest:

O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

الكافن:
يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكرياء.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

الشمام:
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموا لها.

Priest:

Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.

الكافن:
أقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطأة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك
القدوس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

While the priest offers incense, the people chant the
Verses of Cymbals.

وأثناء رفع الكاهن للبخور، يرتل الشعب
أرباع الناقوس.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δυωνι ομηρογωψτ: Ἄγια τριάς
εθοράβ: ἐτε Φιωτ νεω Πυγμη: νεω
Πίπνευμα εθοράβ.

Δινον δα νιλαος: ἡχριστιανος: φαι
ταρ πε Πεννογ: ἀλληθινος.

Ορον ογκελπις ήταν:
δεν θηεοταβ Ιαρια: ἐρε Φνογ τ ναι
ναν: χιτεν νεσπρεεβια.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy Spirit.

We the Christian people,
for He is our true God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

تعالوا فلننسجد للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم، الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενορωψτ μΦιωτ νεω Πυγμη:
νεω Πίπνευμα εθοράβ: Ἄγια τριάς εθοράβ
: νομοοργιος.

Χερε τεκκλησια: πηι ήτε
νιαζελος: χερε τπαρθενος: ἐτασμες
Πενσωτηρ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

نسجد للأب والابن والروح القدس
الثالوث القدس المساوي في
الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعزراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

تكميلة أرباع الناقوس في كل الأيام

Χερε νε Ιαρια: τβρομπι
εονεσως: θηετασμι ηαν: μΦνογ τ
πιλογος.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

السلام لك يا مريم، الحمام
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε ηε Ήαρια: ζεν ουχερε
εφοραβ: χερε ηε Ήαρια: θεματ
`υφηεθοραβ.

Χερε Ηιχλη: πινιψ†
`ηλρχιαττελοс: χερε Γαβριη: πισωτπ
`υπιφαιψεννογψ

Χερε ηιχερογβιш: χερε
νισεραφиш: χερε ηιταζма τηρօг:
`непограніон.

Ιηсօց Πίχριстօс `ηсағ νεւ φօօг:
`нөօғ `нөօғ πε νεւ ψа `енеҳ: ζεν
ογշտпостՃсіс `нօրѡт: τενօրѡψт
`սաօգ τենչաօг նազ.

Χερε Ιωάннհс: πινιψ†
`սպρօճրոմօс: χερε πιօրհв: `пշցւենհс
`нքսմանողհ.

Χερε ηабօօс `նիօ†:
`ηլպօտօլօс: χερε ηιմաթիտհс: `նտէ
Պենիօօс Ιηсօց Πίχριстօс.

Χερε ηак ψ πιմարտրօс: χερε
πιεրգայտէլիտհс: χερε πիլպօտօլօс:
ՁԲՅԱ Արկօս πιթեարմօс.

Χερε Στεփանօс: πιψօրп
`սմարտրօс: χερε πիլքչիձիձկան: օյօց
`տ`սմարքօցт.

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريل، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمات السمانية.

يسوع المسيح هو هو أمس
والليوم والى الأبد باق القوم واحد
نسجد له ونمجده.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للأنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος: χερε
πιψωιχ ήτεννεος: χερε πιλθλοφορος:
παβοις πογρο Γεωργιος.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος: χερε
πιψωιχ ήτεννεος: χερε πιλθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκογριος.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος: χερε
πιψωιχ ήτεννεος: χερε πιλθλοφορος:
αββα Ηηνα ήτε νιφαιατ.

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:
πιληβς ήτε Τμετμοναχος: χερε
πενιωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ήτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ήιοτ: μαλινογψηρι:
αββα Πιψοι νεω αββα Παυλε:
νιμενρατ ήτε Πιχριστος.

Τεντχο εροκ ω Τιος Θεος:
εορεκαρε επωνδ μπενπατριαρχης
παπα αββα (...) πιαρχιερευς:
ματαχροφ γικεν πεφ θρονος.

Νεω πεφκεψφηρ ήλιτογρζος:
πενιωτ εεογαβ ήλικεος: αββα (...)
πιψητροπολιτης: ματαχροφ γικεν
πεφθρονος.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

If the Pope is present:

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
patriarch, pope Abba (...)
the archpriest, confirm him
on his throne.

**If a Metropolitan is
present:**

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan, confirm
him on his throne.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للسجاع البطل، السلام للباس
الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للسجاع البطل، السلام للباس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للسجاع البطل، السلام للباس
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبيينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبيينا أبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أبا بيشوبي وأبا بولا،
أحباء المسيح.

في حضور البابا:
نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
بطريركنا البابا أبا (...) رئيس
الكهنة ثبته على كرسيه.

في حضور مطران:
وشريكه في الخدمة أبانا القديس
البار أبا (...) المطران. ثبته على
كرسيه.

في حضور أسقف:

وشركيه في الخدمة أبانا القديس البار أنبا (...) الأسقف ثبته على كرسيه.

Νέω πεφκεψύφηρ ὑλιτογράτος:
πενιώτ εθογάβ ὑδίκεος: ἀββᾶ (...)
πιεπίσκοπος: ματαχροφ γίζεν
πεφθερόνος.

Νέω νεφκεψύφηρ ὑλιτογράτος:
νενιο† εθογάβ ὑδίκεος:
νιψητροπολιτής νέω νιεπίσκοπος
νεετζή νεμάν: ματαχροοφ γίζεν
νονθερόνος.

Πογρό ὑτε ἡγιρηνή: μοι νὰν
ὑτεκηγιρηνή: σεμνὶ νὰν
ὑτεκηγιρηνή: χά νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ὑνικάζι:
ὑτε ἡεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ὑνεσκιώ
ῳδ ἐνεσ.

Ευαγανογήλ Πεννογ†: δεν
τενιμήτ ἡνογ: δεν πώογ ὑτε Πεφιώτ:
νέω Πίπνευμα εθογάβ.

Ητεψ̄μον ἐρον τηρεν: ὑτεψ̄τονβο
ὑνενχητ: ὑτεψ̄ταλβο ὑνιψωνι: ὑτε
νενψ̄τζή νέω νενωμά.

Τενογωψτ ἀμοκ ὡ Πιχριστος:
νέω Πεκιώτ ὑὰταθος: νέω Πίπνευμα
εθογάβ: χε ακὶ (ακτωνικ) ακσω†
μων.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة آبانا القديسين الأبرار، المطارنة والأساقفة الحاضرين معنا. ثبتهم على كراسيهم.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،
بمجده أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفى أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Παὶ νηὶ Φνογή κατὰ πεκνιψή
νναι: νεμ κατὰ πὰψαι ντε
νεκμετψενχτ εκέσωλχ νταλνομιά:
εκέραδτ νχονὸ ἐβολ γα ταλνομιά:
οτος εκέτονβι ἐβολχα πανοβι.

Χε ταλνομιά ἀνοκ ἡσωτη μμος:
οτος πανοβι μπαλμο ἐβολ νχον
νιβεν.

Πεοκ μμαρατκ αἰερνοβι ἐροκ:
οτος πιπετχωὸ αἰδιψ μπεκμθο ἐβολ:

χοπως ντεκμαι δεν νεκσλαι: οτος
ντεύρο εκναιχαπ.

Σηππε δαρ δεν χανλνомиа
αγερвоки μмои: οτος δεн χаннови а
тамаг бишүшвог μмои.

Σηппе δар аkmенре θmни:
ннетхп нем ннete нceօրանշ ἐβολ
ан нte тексофia актамо ἐρων.

Εκένογχ δέχωι
μπεκψενχтвпон: ειέτονбо εκέραδт
ειέօրваш ἐχοτε ογχιωн.

Εκέθριсωтem ἐօրθελнл нем
օгчнпoç: εгeθeлнл нжe накас
εтθeвиnoгt.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتكم تمحو إثمك.
اغسلني كثيراً من إثمك ومن
خطيتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف باثمي وخطيتي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالاشم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحبيت الحق، إذ
أوضحت لي غواصض حكمتك
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأظهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبتهج عظامي المنسحة.

<p>Ματασθο ἀπεκχο σάβολ ὑνάνοβι: οτος ναλνομιὰ τηρογ εκέσολχογ.</p> <p>Οτρητ εφοραβ ἐκέσοντψ ὑθητ Φνοగ†: ογπνευμα εφсortων ἀριτψ μβερι δεν νηέταδογ ἀσοι.</p> <p>Μπερβερβωρտ ἐβολ გა πεκχο: οτος Πεκπνευμα εθοραβ ἀπερολψ `εβολ გაրօ.</p> <p>Ποι νη ἀπθεլհա ὑτε πεκοշձա: οτος նէրի δεν ογπνευմա `նհտեմանիկոն մատձքօ.</p> <p>Ειέτσաբե նիձնոմօս շի նեկամօտ: οτος նիձեմից εրէկոտօ շարօ.</p> <p>Պաշմետ ἐβολ Ֆնոգ շանչոզ Φնοగ†: Φնοග† ὑτε տաշտիրձ: εպեթելհա նշէ պալած Ֆնո տէկձիկէօսւնի.</p> <p>Πիօօց էկէձօրան ὑնձչփօտօ օտօց `ըր թօ շա ապէկչմօր.</p> <p>Հե էնէ ձկօրայ պոյշաօրայ: նալնա† օն պէ: շանձլալ նշօվշեզ ապէկ†մա† էջրի էշաօր.</p> <p>Պիյօրայ պոյշաօրայ նտε Φνοග† օγπնευմա εպտենիοրտ պէ: οτρητ εպտենիοրտ օտօց εպէթեմիորտ ֆձ ննէ Φնոග† պօշպ.</p>	<p>Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.</p> <p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p> <p>Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.</p> <p>Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.</p> <p>Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.</p> <p>Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.</p> <p>O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.</p> <p>For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.</p> <p>The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart, God shall not despise.</p>	<p>9. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.</p> <p>10. قلباً نقياً أخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جده في أحشائي.</p> <p>11. لا تطرحي من قدام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني.</p> <p>12. امنحي بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدي.</p> <p>13. فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون.</p> <p>14. نجي من الدماء يا الله إله خلاصي، فيتهج لسانني بذلك.</p> <p>15. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيك.</p> <p>16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالحرقات.</p> <p>17. فالذبيحة لله روح منسحقة. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.</p>
---	---	---

Δριπεθηνανεψ Πῦοις ζεν πεκτυατ
`Εσιων: ουος νικοβτ `ντε λερογαλην
μαρονκοτορ.

Τοτε εκετυατ `εξεν
χανωρωψωνψι υιεθηη: ουδηναφορα
νει χανδηιλ.

Τοτε ετείνι `νχανηаси `επψωι `εξεν
πεκуаλнεрψωνψи. Μλληλовиа.

Δοξαси о Θεос тиаш.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

Glory be to God.

18. أَنْعَمْ يَا رَبْ بِمُسْرَتِكَ عَلَى
صَهِيُونَ، وَلِتَبْنِي أَسْوَارَ أُورْشَلَيمَ.

19. حِينَذْ تَسْرُ بِذَبَابَحِ الْبَرِ قَرْبَانِ
وَمَحْرَقَاتِ.

20. حِينَذْ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذَابِحِ
الْعَجُولِ. هَلَيلُوِيَا.

الْمَجْدُ لِلَّهِ.

The Prophecies النبوات

Exodus 15: 22 - 16: 1 الخروج : 15 : 22 - 1 : 16

Ἐβολὸν πικού `ντε `νΕλλοζος
`ντε Σωτήсс πιπροφηтнс (ἴε: κβ - ίε: δ)

Σωτήсс Δε αφνι `ννενψηри
υПисрахл `εбоλ ζεν φиом `нништ αφин
υшавор `εпшадае `нСорр: αγиошι Δε
`ншумт `н`еэоош гипшадае `упонжен
υшавор.

Ἐσω ατὶ Δε `εхрhi `εМерра
υпогшкемжом `есе υшор `εбоλ ζεн
Мерра: ςε нафои `ншадиу πε: εθвe фdai
αгиоrт `ефран `упиш `етe `ишар ςe
пишадиу πe.

A reading from the Book
of Exodus of Moses the
Prophet, may his holy
blessings be with us all.
Amen.

So, Moses brought Israel
from the Red Sea; then they
went out into the Wilderness
of Shur. And they went three
days in the wilderness and
found no water.

Now when they came to
Marah, they could not drink
the waters of Marah, for
they were bitter. Therefore,
the name of it was called
“Marah.”

من سفر الخروج لموسى النبي
بركته المقدسة تكون مع جميعنا
أمين.

وأخذ موسى بنى إسرائيل من
البحر الأعظم (سوف) وأتى بهم
إلى برية شور. فساروا ثلاثة أيام
فى البرية ولم يجدوا ماء ليشربوا.

فنزلوا في مران فلم يقدروا أن
يسربوا ماء من مران. لأنه كان
مراً، ولذلك دعى اسم ذلك المكان
مراً.

فتذمر الشعب على موسى قائلين:
ماذا نشرب؟

Δεψχρειρευμ ὥσε πιλαος ἐξεν
Ιωτίχης εψκω ἀμος χε οτ
πετεννασοψ.

Ιωτίχης Δε αψωψ οτβε Προις οτος
Προις τάμοψ ἐοτψε αψχιονί ἀμοψ
ἐχρηι ἐπισωοτ οτος αψχλος ὥσε
πισωοτ: δεν πιμα ἐτε ἀματ: αψεωνι
νευαψ ὥχανψεθωνι νευ ὥχανψαπ:
οτος δεν πιμα ἐτε ἀματ αψερπιραζιν
ἀμοψ εψκω ἀμοс нац.

Χε ἐψωπ δεν οτσωτευ
Ντεκωτευ ἐπτρωοт μΠροις πεκνογ†:
εκιρι ὥνηεθραнаψ ሂපεψθο ἐβολ:
Ντεκωτευ እса νεψεντολη οτοс
Ντεκαρεг ሂнеq οтагсани тироt: ψωни
νιβен ደταιеноt ተχεн ниреm እХиши
නнаенов ደхри ተχак: ሂноk ጥap πe
Προиς πεкноg† φиеттаλбок.

Δει ሂe ደхри ተХлиш науχи Δe δεн
пишма ደтe ሂмад: እжe үнт ሂнаr ሂшогши
ሂшоt νеm ሂвe እжaψ ሂвенi: ar οтoс
Δe ሂмад: δатен нишоt.

Δиtωoнoг Δe ደвoл δeн Elim:
аci እжe ተсnаzωtн tирc እt
නnенψhri ሂПисраhл ደхри ሂψaψe
නCina: фai ደtе እtумhт እCliш νеm
`θumt እCina.

And the people complained against Moses, saying: What shall we drink?

So, he cried out to The Lord, and The Lord showed him a tree. When he cast it into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. And there He tested them.

And said: If you diligently heed the voice of The Lord your God and do what is right in His sight, give ear to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases on you, which I have brought on the Egyptians. For I am The Lord who heals you.

Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees; so they camped there by the waters.

And they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai.

فصرخ موسى الى الرب فاراه
الرب عوداً فاللقاء في الماء فصار
الماء حلواً، وفي ذلك الموضع قرر
الله له الفرائض والاحكام. وفي
ذلك المكان جربه.

وقال له إن أنت أطعنت صوت الرب
إلهك وعملت ما يرضيه أمامه،
وأصغيت إلى وصياباه، وحفظت كل
أوامره. وكل مرض أتيت به على
المصريين، لا أجليه عليك. فإنني
أنا الرب شافيك.

وجاءوا إلى إيليم وكان هناك إثنتا
عشرة عين ماء وسبعين نخلة،
فنزلوا هناك عند الماء.

ثم ارتحلوا من إيليم، وأتى كل
جماعة بنى إسرائيل إلى بريدة
سين، التي بين إيليم وسيناء.

Οτώον ἡγετίας εεοιαθ πεννοντ
ψα ἐνεσ. Θωηη.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مَحْدَأً لِلثَّالِثِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبِدِ. آمِنٌ.

Exodus 30: 17 - 30
الخروج :30 - 17

Ἐβολθεν πικομ ἡτε ἡελδοζος
ἡτε Ιωγχης πιπροφητης (λ: λ - λ)

Ουος ἀΠβοις σαζι νευ Ιωγχης
αφχω υμος.

Χε υλθαωιο ἡογλογτηρ ἡχομτ:
νευ ουβαсic ἡχομτ ἐιωι ἡδητψ εκχω
υυοψ ουτε τσκυнη ἡτε τμετμεθε
νευ ουτε πιαδαιερψωτψ: ουος
ἡτογχω ἡογλωρ ἡδητψ.

Ουος θαρων νευ νεψψηρι ια
ἡνογχικ ἐβολ ἡδητψ νευ ἡογναλαρχ.

Εγναψε ἐδογν ἐτσκυнη ἡτε
τμετμεθε χε ἡνογλωρ: αγψαν δωντ
ἡδογν ἐπια δερψωτψ ἐψεψω
ἀΠβοις: ουος ἐταλε ἡχανδλιλ ἀΠβοις

Ἐτειωι τοτογ νευ ρατογ δεν
οτεωρ ψινα ἡτογ ψυτεωρ εψεψωπ
νωρ ἡογνомос ἡενεσ ναψ: νευ
νεψενεδ μενенов.

Ουος ἀΠβοις σαζι νευ Ιωγχης
αφχω υμος ναψ.

Also, a reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Then The Lord spoke to Moses, saying:

You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it.

For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it.

When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to The Lord, they shall wash with water, lest they die.

So, they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations.

Moreover, The Lord spoke to Moses, saying:

وأيضاً من سفر الخروج لموسى
النبي بركته المقدسة تكون مع
جميعنا. أمين.

وكلم الرب موسى قائلاً:

اصنع مرحلة من نحاس
وقادعاتها من نحاس للإغتسال،
وأجعلها بين قبة الشهادة وبين
المذبح، وصب فيها ماء.

ليغسل هارون وبنوه أيديهم
وأقدامهم منها.

عند دخولهم إلى قبة الشهادة
يفغسلون بالماء لثلاثة يموتونا عند
اقترابهم إلى المذبح للخدمة،
ليقدموا محرقات للرب.

يغسلون أيديهم وأرجلهم لثلاثة
يموتوا، ويكون لهم فريضة أبدية
ولأجياله بعده.

وكلم الرب موسى قائلاً:

Ἐε οὐοκ δε δι νακ ὑθανοζεν
εγωτπ πιχρηι ὑτε πιχενι ετωτπ
νευ πιψαλ ḥναερ τιογ ψε ὑσαθερι
ὑθρηψι: ουος ουκρναυωων ετωτπ
ḣναερ ψε τεβι ὑσαθερι ὑθρηψι ὑτε
τφαψι δε ψφαι: ουχιβι ὑζοζεν
ὑστακτη ευναερ ψετεβι ὑσαθερι.

Ουος ουσιρ ḥναερ τιογ ψε ὑσαθερι
εφοραβ: ουος ουψε ὑνηεχ ὑχωιτ.

Εκεθαμιοψ ὑνηεχ ὑθωχ ουζοζεν
εψφοι εφοραβ: ουος ουιομ ὑρεψφαс
ζοζεн: εψεψωпи ὑνηεχ ὑθωχ
εφοραб.

Εκεθωхс євoл ὑзhtap: ηtскynη
ὑte ψиетmeөre: ουος tкyбwтoc ὑte
ψиетmeөre.

Нem ψtрапeзa нeу necckeгoc
thror нeу ψluxniа нeу necckeгoc
thror: ουος piua нeрψwоrψi ὑte
piсhoinoyci.

Нem piua нeрψwоrψi ὑte niбhia
нeу necckeгoc thror нeу piлоythp
нeу neqфacic.

Οuοs нceψwопi εφoraб ὑte
nheθoraб: οuon niбen aψwаnшwnt
eρwоi ὑteq toubo.

Also take for yourself quality spices--five hundred shekels of liquid myrrh, half as much sweet-smelling cinnamon; two hundred and fifty shekels, two hundred and fifty shekels of sweet-smelling cane,

five-hundred shekels of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin of olive oil.

And you shall make from these a holy anointing oil, an ointment compounded according to the art of the perfumer. It shall be a holy anointing oil.

With it, you shall anoint the tabernacle of meeting and the ark of the Testimony;

the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, and the altar of incense;

the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base.

You shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them must be holy.

وأنت تأخذ لك أفال الأطیاب ز هرًا
دسمًا مختارًا ومرة قطرًا
خمسة مثقالاً (شاقل). ودار
صبني (قرفة) عطرة نصف ذلك
مئتين وخمسين مثقالاً. وقصب
الذريرة (الميعة) مئتين وخمسين
مثقالاً.

وسلیخة خمسة مثقال بمثقال
القدس. ومن زيت الزيتون هيأ.

وتصنعه هناً مقدساً للمسحة
مطبخاً مطيباً بالطيب يكون هناً
مقدساً للمسحة.

تمسح منه قبة الشهادة وتابوت
الشهادة.

والمائدة وكل آنيتها. والمنارة
وآنيتها. ومذبح البخور.

ومذبح المحرقات وكل آنيتها.
والمرحاضة وقاعدتها.

وتقدسها ف تكون قدس أقدس. كل
من مسها يظهر.

Ορος Μάρων νεών νεψιγέρι εκ
`εθαξορ: ορος εκ `ΕΤΟΥΒΑΩΝ ορος
`ΗΤΟΥΨΙΕΛΩΠΙ μαι.

**Οὐώοι ήττριας εθοράβ πεννοντ
ψλ ἐνεσ. Διην.**

And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to Me as priests.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever and
ever. Amen.

وتمسح هرون وبنيه مقدساً. وبنيه قدسهم ليكونوا لى كهنة.

مَجَداً لِلثَّالِثِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينٌ.

Isaiah 1: 16 - 26
أَشْعَيَاءُ ١: ١٦ - ٢٦

Ἐβολὴν Ἰσαὰς π̄προφητής (ἀ: ἴτ - κῆ)

Χε κει θηνοντα τον βε θηνοντ
ἀλιοντὶ πιπονηρίᾳ ἐβολὴν οὐτενσητ
αλοττεν δεν πιπονηρίᾳ μάςβω
ἐερπεθνανεψ.

ΨΙΝΙ ΝΑ ΦΝΟΣΕΜ ΝΝΗΕΤΒΗΟΥ
ΝΖΟΝC ΉΔΑΘΒ ΕΝΙΟΡΦΑΝΟC: ΉΔ` ΜΑΙ
ΕΤΓΧΗΡΑ: ΉΤΕ ΤΕΝΙ ΝΤΕΤΕΝΘΩΤΠ
ΕΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ ΠΕΧΔΑΨ ΝΖΕ ΠΒΟΙC.

Οτος ἐψωπὸν τε οὐτε οὐτε οὐτε οὐτε
μέφρητὸν οὐνιψοι ΝΙΚΟΝ ταῦθερον οὐβαψ
μέφρητὸν οὐρχιών: ἐψωπὸν δὲ ετοι μέφρητὸν
οὐρ κόκκινος ταῦθερον οὐβαψ μέφρητὸν
οὐρσορτ.

Οὐος ἐψωπ ἀρετενογωψ
`ΝΤΕΤΕΝΨΩΤΕΜ `NCWI NIÀΣΔΘОН `НТЕ
ΠΚΑΣΙ ΤΕΤΕΝ ΝАОГУМОГ.

A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil.

Learn to do good; seek justice, rebuke the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow.

"Come now, and let us reason together," says The Lord, "Though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson; they shall be as wool.

If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land.

من أشياء النبي بركته المقدسة
 تكون مع جميعنا. أمين.

انزعوا الشرور
من قلوبكم. كفوا عن فعل الشر.

تعلموا فعل الخير. اطلبوا الحق.
أنصروا المظلوم. إقضوا للبيتيم.
حاموا عن الأرملة. ولি�صلح
بعضكم مع بعض، قال رب.

هلم نتحاجج، يقول رب. إن كانت خطاياكم كالقرمز، تبيض كالثلج.
إن كانت حمراء كاللادودي، تصير كالصوف.

وإن شئتم وسمعتم، تأكلون خيرات الأرض.

Οτος ἐψωπὸν τετενύσασθε
καὶ τὴν πάσην θηνοῦ: ρωψάρ
πόνοις σαβαῶτ φηταφεῖται καὶ οὐδείς.

Διψήρητ ἀ θελακί μέφοντ̄ Σιων
ερπορνετίν: θηειμεσχ νέχαπ:
ἐρεογλικεοστην ενκοτ νέρην νέρητο:
Τνορ δε αψερρεψθεβ.

Με ποσατ οὐαδοκιμον πε:
νετενκαπλωс сеθеδ սաօր նեմ իրո.

Ποραρχων οι νάτσωτευ:
νοικονονοс ἐνιρεψβιοτί ετμει νάδωροн
ερψηт νса сφортон: нce τշап аn
επιορφанос οτος нceτշап аn є
օրչիրа.

Ἐθε φαὶ ναὶ νε νηὲτε Πόνοις χω
սաօր: ςε οτοи нненжωрι μπլсрднл:
παշѡнт накиу аn ἐхен нηеттօгвні:
οτοс τнәенօгհաп ἐхен накажи:
Օտօշ тнайնи нтажиҳ էջրի էխ.

Μταφоси μмо ἐօրτօնβօ: οτօշ
τнատако δε нннηетои нάтсωтευ: οτօշ
τнաշալи нннանօմաւ տիրօт νέրիт: նեմ
նինացինտ տիրօт.

Ματсөмнι νε `ոօրքփշաп μփրիտ
նյօրպ: οτօշ օրքբիօնи μփրիտ
սպիզօրգատ: սենենցа νаи сенամօրդ էրօ
չε θελακί нդսօմնի.

But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword;” for the mouth of The Lord has spoken.

How the faithful city has become a harlot! It was full of justice; righteousness lodged in it, but now murderers.

Your silver has become dross, your wine mixed with water.

Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards. They do not defend the fatherless, nor does the cause of the widow come before them.

Therefore, The Lord says, The Lord of hosts, the Mighty One of Israel, “Ah, I will rid Myself of My adversaries, and take vengeance on My enemies.

I will turn My hand against you, and thoroughly purge away your dross, and take away all your alloy.

I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city.”

وإن أبيتم وتمردتم، تُوكّلون
بالسيف، لأن فم رب الصباوت
تكلّم بهذا.

كيف صارت مدينة الله صهبون
زانية: الممتلئة حكمةً والعدل
ثابت فيها. الآن صار أهلها قتلةً.

صارت فضتك زغالاً وخرمك
مشوشة بماء.

رؤساوها متمردون يشاركون
اللصوص، يحبون العطايا
ويطلبون الرشوة. لا يقوضون
لليتيم ودعوى الأرملة لا تصل
إليهم.

من أجل هؤلاء قال رب: الويل
لأقوياء إسرائيل. لم يزل غضبي
على الذين يقاومونني وانتقم من
أعدائي.

وأرد يدي عليك، واسكك بطهارة.
وأهلك غير السامعين، وانزع منك
كل آثامك وجميع المتعظمين.

وأقيم لك حاكماً مثل الأول كما في
البداية. ومن بعد هذا تدعى مدينة
العدل.

Οτώοι ήττριας εθονάβ πεννογ
ψα ἐνεσ. Δικην.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مَجَداً لِلثَّالِثِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبِدِ. آمِنٌ.

Isaiah 35: 1 - 10
أشعياء 35: 1 - 10

Ἐθολδέν Ησαήας πίπροφητής (Ἀε:
ἀ - ἰ)

Ογνοφ ὄμοκ πιψαφε ετόβι: ωαρε
νιψεψωφ θεληλ: ἱσεψοψ ωφρηψ
΄νοτχρινον.

Ογος νιψαφεψ ὑτε πιλορδανης
ογος ναψοψ υψεθεληλ: ςε αψτ ναψ
ωψωφ ωψιλιβανον νεψ ψταλοψ ύτε πι
Καρμηλος: ογος παλαοс ναναρ
΄εψωφ ωψιοс νεψ ψινиц ωψиоуф.

Χευκου ωνιχιχ ετχη νεψ
νιβαλαρχ εθεηλ ωψολ.

Τωψχ ωνιχηт ετψом ςен ποψхнт
χευκом ωпеpeрeгoт: ic ϖнppе
Пeппoгt нaтoв ψoтaлp: ογος on
εψeтoв nωoг ωoq фheтeнhоg
εψeтoчo.

Τoтe нiбaл ύтe нiбeллeу
nаoтaн: ογος nимaψx ύтe nikoуp
epeсoтeм.

Ογος нiбaлeу epeбiçoжc ωφrηt
nниeioчl: ογος nилaс ύтe nixaхlaс

Also, a reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

The wilderness and the wasteland shall be glad for them, and the desert shall rejoice and blossom as the rose.

The wilderness of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice, for it was giving the glory of Lebanon and the excellence of Carmel and Sharon. My people shall see the glory of The Lord and the excellency of God.

Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.

Say to those who are fearful-hearted: Be strong, do not fear! Behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God; He will come and save you.

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb sing. For waters

وأيضاً من أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

افرح ايها القفر العطشان.
ولتبتهج البقاع وتزهر كالسوسن.

وبراري الأردن تزهر وتتهلل،
لأنها أعطيت مجد لبنان وكرامة
الكرمل، وشعبى يرى مجد رب
وعلو الله.

تقوى أيتها الأيدي المرتخصة
والأرجل المنحلة.

اطلبى أيتها القلوب الضعيفة.
تقووا ولا تخافوا. هونا إلها
يرسم الحكم ويصنعه لهم أيضاً.
هو يأتي ويخلصكم.

حينئذ تفتح عيون العمى وآذان
الصم تسمع.

حينئذ يقفز الأعرج كالأيل، وتترنم
الأسن المنعقدة، لأنه قد انفجرت

فِي الْبَرِّيَّةِ مَيَاهُ وَأَنْتَ فِي الْأَرْضِ
الْعَطْشِيَّ.

وَالْمَوْضِعُ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ
يَصِيرُ وَادِيًّا، وَالْأَرْضُ الْعَطْشِيَّ
يَكُونُ هُنَاكَ فَرْحَةُ الطَّيْرِ وَمَسْقَى
لِلْعَطَاشِ وَقَصْبَأً وَعَشْبَأً يَكُونُ
هُنَاكَ.

Νασωογτεν ρε ουμωοι νασωκ γι
πψαφε: ουρος αγι θεν ουκαχι εφοβι.

Ουρος πιμα ἐτε μμων ωωρ ηδητη
να εργελος: ουρος ουκαχι εφοβι
φηναψωπι μμωρ ηζε ουρονοφ
ηνηχαλατ ουρος χανερωρ ηοβι ουρος
χανκαψ νεμ χανητηλος ναψωπι μμωρ.

Σεναμορτ φρος ρε φυωιτ
εττογβηορτ ηηεάκαθερτος ι εβολ θεν
πιμα ἐτε μμωρ ουλε ηηε ωωιτ
ηάκαθερτος φωπι μμωρ ηηετχορ Ρε
εβολ σεναψωπι χιχωρ ουρος
ηηογπλανη.

Ουρος ηηε ρλι φωπι μμωρ ηζε
ουμονι: ουλε ηιθηριον μπονηρον άληι
έχωρ: ουρος ηηογχεμορ μμωρ: αλλα
σεναμοψι ηδητης έαρσοτορ.

Ουρος ερεθωορτ φρεκωτ εθε
Πβοις ουρος ησει έσιων θεν ουρονοφ
ουρος έρεποτογνοφ έχεν ηογάφηοτι φω
ένερ: ουρμορ ταρ εφεψωπι έχωρ
ουρος πογοτογνοφ νεμ πθεληλ
ερεταχωρ: ρε δεψενας ηζε Τλυπη
νεμ πιμκαχ ηηητ νεμ πιψιάχομ.

Ουρωρ ηττριας εθοραβ πεννορτ
ψα ένερ. Μαηη.

shall burst forth in the wilderness, and streams in the desert.

The parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water; in the habitation of jackals, where each lay, there shall be grass with reeds and rushes.

A highway shall be there, and a road, and it shall be called the Highway of Holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for others. Whoever walks the road, although a fool, shall not go astray.

No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up on it; it shall not be found there. But the redeemed shall walk there.

And the ransomed of The Lord shall return, and come to Zion with singing, with everlasting joy on their heads. They shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

وَتَدْعُى الطَّرِيقُ الْمَقْدَسَةُ. لَا يَخْرُجُ
دَنْسُ مِنْ هَذَا الْمَكَانِ وَلَا طَرِيقُ
دَنْسَةٌ تَكُونُ هُنَاكَ. الْأَقْوِيَاءُ
يَكُونُونَ عَلَيْهَا وَلَا يَضْلُّونَ.

وَلَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسْدٌ، وَوَحْشٌ
مُفْرَسَةٌ لَا تَصْعَدُ إِلَيْهَا، وَلَا تَوْجِدُ
هُنَاكَ، بَلْ يَسْلُكُونَ فِيهَا مَطْمَئِنِينَ.

وَيَجْتَمِعُونَ وَيَرْجِعُونَ مِنْ أَجْلِ
الْرَّبِّ، وَيَأْتُونَ إِلَى صَهِيْنَ بِتَرْنَمِ
وَفَرَحٍ أَبْدِيٍّ عَلَى رُؤُسِهِمْ،
وَالْبَرَكَةُ تَحْلِيْهِمْ وَالْفَرَحُ
وَالابْتِهَاجُ يَدْرِكُهُمْ، لَأَنَّهُ قَدْ ارْتَفَعَ
الْحَزْنُ وَأَلَمُ الْقَلْبِ وَالْتَّنَاهِ.

مَجَداً لِلثَّالِوثِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبِدِ. آمِينَ.

Isaiah 43: 16 - 44: 6
أشعياء: 43: 16 - 44: 6

Ἐθολῶν Ἰσαὰς πρόφητης (μ̄τ:
 Ῑτ - ο̄δ: ε̄)

Παῖρητ ἐρε Πῦοις Φνογτ χω
 μ̄ος: φηταφτνάκ νογμωιτ μ̄οιωι
 δεν ογμωι εφοψ.

Φηταφίν ἐβολ ὑχανχαρια νει
 χανχθωρ νει ογμη ψηναψωφ: αλλα
 ετενκοτ οτος σενατωονοράν:
 ατψωει μφρητ νογσολεαψωει.

Ιπερερφμειτη ννεναρχεος: ογδε
 μπερωπ ννενχοτάτ.

Ic ρηππε τηαθρε ρανθερι ογωνη
 ἐβολ ηηι τηον: οτος ψητενορωνοτ:
 τηαθαμιέ νογμωιτ ςι πψαψε οτος
 ρανιαρωοτ δεν πια δετε μμον μωοι
 νδητψ.

Πιεριον ητε τκοι ναψοι ἐροι:
 νιερινος νει νενψερι ννιερογθεοс
 κε αιτ νογμονωοт ςι πψаψе: οτος
 ραниарωот δεн πιа δεтε μмон μωои
 νдηтψ τсω μпаденос.

Παλλαοс εтсωтп `етаиψфоq εкω
 νна `арєтн.

Πтaiмoгt ἐροк τηοт laкωв οгδε
 μпiөрекжici μpісrahл.

Also, a reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Thus says The Lord, who makes a way in the sea and a path through the mighty waters,

who brings forth the chariot and horse, the army and the power. They shall lie down together, they shall not rise; they are extinguished, they are quenched like a wick.

Do not remember the former things, nor consider the things of old.

Behold, I will do a new thing, now it shall spring forth; shall you not know it? I will even make a road in the wilderness and rivers in the desert.

The beast of the field will honor Me. The jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My people, My chosen.

This people I have formed for Myself; they shall declare My praise.

But, you have not called upon Me, O Jacob; and you have been weary of Me, O

وأيضاً من أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

هكذا يقول رب الجاعل في البحر طريقاً وفي المياه القوية مسلكاً.

المخرج مراكباً وخيولاً وجمعاً كثيرة، لكنهم رقدوا ولم يقوموا، وانطفأوا مثل الفتيلة إذا انطفأت.

لا تذكروا مبادئنا ولا تحسبوا أوائلنا والقديمات لا تتأملوا فيها.

هانذا صانع امراً جديداً. الآن يظهر لي ولا تعرفونه أنتم، اجعل في البرية طريقاً، وفي الفقر أنهاراً، في أماكن ليس فيها ماء.

وحوش الحقل تباركني، بنات آوي وبنات النعام، لأنني جعلت في البرية ماء، وأنهاراً في موضع ليس فيه ماء، لأسقي جنس شعبي المختار.

هذا الشعب الذي اقتنيته لنفسي، يحدث بفضائلى.

وأنت لم تدعوني يا يعقوب، حتى تتبع من أجيلى يا إسرائيل.

<p>Πταλο ὑπεκέχων ἀπεκώνε `έσων παρόπ νηι ἀν πε: ουος ἀπεκτ̄ `ών νηι δεν νεκονιά: ουδε ὑτεκ ερβωκ νηι ἀν δεν νεκονιά: ουδε `ἀπιθρεκτ̄ι δεν ουλιβανος.</p> <p>Ουος ἀπεκώνε πηι ὑογοζην γα ουχατ: ουδε ἀπιερεπιθμιν ἐπωτ `ννεκονιά: αλλα ὑδρη δεν νεκνοβι νευ νεκβίνζονε ακι εχων.</p> <p>Δνοκ πε φηετωλι ὑνεκνοβι ουος `νναιερπογμεنι.</p> <p>Ηεοκ Δε αριφμετι ὑτεκβιχαπ: χω `ννεκλανομι `νψωρπ ὑτεκθμαιο.</p> <p>Ηετενιοτ ετδατοτεν νευ νετεναρχων ατερανομιν `εροι.</p> <p>Ουος νετεναρχων αινωδευ `νναιπεθοραβ: ατ̄ `νλακωβ ἐτακοφ νευ πιερανλ `εογμογνκ.</p> <p>¶Νογ Δε σωτευ ωπαβωκ λακωβ ουος ἀπιερανλ φηεταιμενριτφ.</p> <p>Παιρητ̄ ερε Πβοις Φνογτ̄ χω `ιιοс: φηεταφθαмиок αφερπλαζин `иок δεν θνεχι κε αιερβοнөин `εροк: `аперергот̄ ωπαβωκ λακωβ ουος</p>	<p>Israel.</p> <p>You have not brought Me the sheep for your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not caused you to serve with grain offerings, nor wearied you with incense.</p> <p>You have bought Me no sweet cane with money, nor have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.</p> <p>I, even I, am He who blots out your transgressions for My own sake; and I will not remember your sins.</p> <p>Put Me in remembrance; let us contend together; state your case, that you may be acquitted.</p> <p>Your first father sinned, and your mediators have transgressed against Me.</p> <p>Therefore, I will profane the princes of the sanctuary; I will give Jacob to the curse, and Israel to reproaches.</p> <p>Yet hear now, O Jacob My servant, and Israel whom I have chosen.</p> <p>Thus says The Lord who made you and formed you from the womb, who will help you: Fear not, O Jacob My servant; and you, Israel, whom I have chosen.</p>	<p>لم تحضر لي شاة محرقتك وبدبائك لم تكرمني. لم استخدمك بتقدمة ولا اتعجلك بلبان.</p> <p>لم تشتري لي بفضة قصباً وبشحه ذبائك لم تروني، لكن استخدمتني بخطاياك واتعجلي بأثامك.</p> <p>أنا هو الماحي ذنبي لأجل نفسي وخطاياك لا أذكرها.</p> <p>ذكرني فتحاكم معاً، حدث لكي تتبرر.</p> <p>آباءكم الذين قبلكم، ورؤسائكم أثموا إلى.</p> <p>وسادتكم نجسوا مقدسى. أعطيت يعقوب للفساد وإسرائيل للقناة.</p> <p>والآن اسمع يا يعقوب عبدي وإسرائيل الذي أحبته.</p> <p>هكذا يقول رب الإله الذي صنع وجبك من البطن، لأنني أعنك لا تخفي يا عبدي يعقوب وإسرائيل الذي اخترته.</p>
--	---	--

μπίσρανλ φηταίσοτπι.

ΔΝΟΚ ἐνατὸντὸν οὐρανὸν δεν οὐθὶ^ν
ννικέθεναμοψι δεν ουμα μων ωμων
νδητψ: ἐνακιμ μπαπνευμα ἐξεν
πεκπερμα: ουρα νασμον ἐξεν
νεκψηρι.

Σενατορώ μφρητ νορχρηρι δεν
θητὸν ουρανο: νευ μφρητ ννιβω
νθωρι ἐξεν ουμων εψδατ.

Φαι νακος κε ΔΝΟΚ φα Φνογτ:
ουρα κε ουρα ναωψ ἐβολ ἐξεν φραν
νλακωβ: κε ουρα νασδαι κε λνοκ φα
Φνογτ: κε ουρα αψωψ ἐβολ ἐξεν
φραν μπίσρανλ.

Παιρητ ἐρε Πνοισ Φνογτ κω
μων: πογρο μπίσρανλ φηταψ
ναχεμεψ Φνογτ σαβαωθ ψα ἐνεψ:
ΔΝΟΚ πε πιχονιτ ουρα ΔΝΟΚ πε:
μων κενογτ ἐβηλ ἐροι.

Ουωρ ντριας εθοραβ πεννογτ
ψα ἐνεψ. Δμην.

For I will pour water on him who is thirsty, and floods on the dry ground; I will pour My Spirit on your descendants, and My blessing on your offspring.

They will spring up among the grass like willows by the watercourses.

One will say, ‘I am The Lord’s;’ another will call himself by the name of Jacob; another will write with his hand, ‘The Lord’s,’ and name himself by the name of Israel.

Thus says The Lord, the King of Israel, and his Redeemer, The Lord of hosts: I am the First and I am the Last; besides Me there is no God.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

لأنه أسكب ماء على العطاش السالكين في موضع ليس فيه ماء. وأحرك روحى على زرعك وبركاتى على بنائك.

وينبتون مثل الزهر في وسط الماء. ومثل الصفاصاف على مجرى المياه.

هذا يقول أنا الله. وآخر يصرخ باسم يعقوب، وآخر يكتب أنا الله. وآخر يصرخ باسم إسرائيل.

هكذا يقول الرب الإله ملك إسرائيل، وفاديه رب الجنود، إلى الأبد. أنا هو الأول وليس ليه سواي.

مجدًا للثالوث الأقدس إلها إلى الأبد. آمين.

Zechariah 8: 7 - 19

زکریا ۸: ۷ - ۱۹

Ἐβολὴν Ζαχαρίας π̄προφήτης

(Η: Ζ - ΙΘ)

Μαὶ νε ἡμέτερχω ὑψώστοντος ἡγε
Προίσ πιπάντοκρατωρ: κε ισ ρηππε
ἀνοκ ἐνατορχο ὑπαλλαος: ἐβολ ὅεν
τχωρα ἀνιμάνψαι νεμ ἐβολ ὅεν
πισα ἀχωτπ.

Μταολο ἐδουντ ἀτορψωπι ὅεν
θειτ ἀιερογαλημ ἀτορψωπι νη
ενλαος οτος ἀταρψωπι νωστ ἀνογ
ὅεν οτιεθηι νεμ οτηπ.

Μαὶ νε ἡμέτερχω ὑψώστοντος ἡγε
Προίσ πιπάντοκρατωρ: κε υαρε
νετενχιχ χειχου νηετωτεμ ὅεν
ναι ἐχοοντ ስαχι ἐβολ ὅεν ρωο
>NNIπροφήτης: κε ισχεν πιεχοον
`εταγσεμνι ἀνισεντ ὑτε πηι ὑΠροίσ
πιπάντοκρατωρ.

Ισχεν πιεχοον `εταγκοτρ ὑπιερφει
ὅεν πιεχοον `ετε ὑμαν: φβεχε
`ηηηρωω εφεψωπι νωστ αν `εορι:
οτος φβεχε ἀνιτεβηωοτ εφεψωπι αν:
οτος φηεθηοτ ἐβολ νεμ φηεθηοτ
`εδουν ὑμον σιρηνη ψωπι νωστ ὅεν

A reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Thus says The Lord of hosts: Behold, I will save My people from the land of the east and from the land of the west.

I will bring them back, and they shall dwell in the midst of Jerusalem. They shall be My people and I will be their God, in truth and righteousness.

Thus says The Lord of hosts: ‘Let your hands be strong. You who have been hearing in these days these words by the mouth of the prophets, who spoke in the day the foundation was laid for the house of The Lord of hosts, that the temple might be built.

For before these days there were no wages for man nor any hire for beast; there was no peace from the enemy for whoever went out or came in; for I set all men, everyone, against his neighbor.

من زکریا النبي برکته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

هذا ما يقوله الرب ضابط الكل:
أني هاتدا أخلص شعبي من أرض
المشارق ومن أرض المغرب.

وآتى بهم فيسكنون في وسط
أورشليم ويكونون لى شعباً وأنا
أكون لهم إلهًا بالعدل والحكم.

هذا ما يقوله الرب ضابط الكل:
فلتشدد أيديكم أيها السامعون في
هذه الأيام هذا الكلام من أفواه
الأنبياء. لأن من يوم وضع
أساس بيت الله ضابط الكل.

ومنذ يوم بنى الهيكل في تلك
الأيام، أجراة الناس لم تكن
تشبعهم وأجراة البهائم لا تكون
ولا سلام لمن خرج أو دخل من
قبل الضيق. وأرسل الناس كل
واحد فواحد إلى صاحبه.

τοτὲλυψις: οὐος ἡναογωρπὶ ἀνίρωμι
τηροῦ πιοναι πιοναι ἐδοτη ἐπεψύφηρ.

Οὐος ἡνος κατὰ ηἰεζοοὐ ἀν
ἀνώρπ ἀνοκ ἡναὶρι ἀπὸσωχπ
ἀπαλδος: πεχε Πβοις
πιπαντοκρατωρ: οὐος ἡνα
ηνογιρηνι.

τβω ἀλολι νατ ἀπεσκαρπος:
οὐος πκαχι νατ ἀπεψενημα: τφε
νατ ἡτε σιωτ: οὐος ἡνα
ηκληρονομιἀ ἀπὸσωχπ ἀπαλδοс οὐος
сенадшвпи ѕен πаисмот.

Οὐος κατὰ φρητ ἐρετεν ἐψωπι
Ѡен ουραχονι ѕен ηιεθнос ማηη ηιονձա
нену ማηη ማլըրահլ: παιρηт ἡηанօշես
θηноу: ḥтетенյшвпи ѕен ουсмог:
ապէրէցոտ արօշւմշոմ նշէ
նետենչիչ էտիհլ ՚եվօլ.

Հե ναι ηε ηիեթէպշա ասաօյ նշէ
Պբօիս πιπանտօկրատωր: չե πիսմոտ
Շտակօնի Շտրիմկ թինօյ ՚են ՚ոչին
՚օրե նետենիոտ չառտ նհի: πεχε Πβօιс
πιπանտօկրատωր.

Օὐος ապէրէցոտ ապարիտ
Շալթօպօյ οὐος ալօնի ՚ո՛րի ՚են ναι
՚եզօօւ ՚երի ՚ոռպէթնանեվ աղի ՚ոլոնձա
нен լերօնցածիմ: տաքրե նետենշիտ.

But, now I will not treat the remnant of this people as in the former days,’ says The Lord of hosts. I will give peace.

For the seed shall be prosperous, the vine shall give its fruit, the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew-- I will cause the remnant of this people to possess all these.

And it shall come to pass that just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you, and you shall be a blessing. Do not fear, let your hands be strong.

For thus says The Lord of hosts: ‘Just as I determined to punish you when your fathers provoked Me to wrath,’ says The Lord of hosts, ‘and I would not relent.

So, again, in these days I am determined to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear. Strengthen your hearts.’

وألان ليس كمثل الأيام الأولى أنا أصنع ببقية شعبي، قال الرب ضابط الكل، أنى معطى سلاماً.

فتعطى الكرمة ثمرتها. والأرض تعطى غلتها، والسموات تعطى نداتها وأنا أعطى ميراثاً لبقية شعبي، ويكونون في هذا المثال.

ويكون كما انكم كنتم لعنة بين الأمم يا بيت يهودا ويا بيت إسرائيل، كذلك أخلصكم ف تكونون بركة. فلا تخافوا، لنتشدد ايديكم المنحلة.

لأنه هكذا يقول الرب ضابط الكل: كما أنى فكرت في أن أبيدكم حين أغضبني آباوكم، قال رب الجنود، ولم أندم.

هكذا عزمت وفكرت في هذه الأيام أن أصنع خيراً إلى أورشليم وبيت يهودا. لا تخافوا. قروا قلوبكم.

Ηαὶ νε Nicazι ἐρετεν να αιτον ἐρε
 πιοναι πιοναι σαζι ὑπεθωμη:
 ἐρετεντ χαπ δεν ουχαπ ὑχιρηνικον
 ουος ὑμεθωμη δεν ηιπυλη: ὑπενθρε
 πιοναι πιοναι ὑμωτεν μενι ἐστκακια
 δεν πεφχητ ἐπεφψφηρ: ουος ουάναψ
 ὑμεθωνοχ ὑπερμενριτφ: χε ναι
 τηρογ διμεстωοг πεхе Пбоис.

Πισαζι χε ὑПбоис
 πιπαντοκρατωρ αψушпи ψарои εψжω
 ὑмос нhi.

Χε ναι νε ηнетeψжω ὑмωoг `нжε
 Пбоис πιπανтократωр: χε ታннctia
 πe ψtοг ουος ታннctia πe τiοг ουος
 ታннctia ψaψq ουος ታннctia πe υнт
 υпiавoт eθopuшwпi ψtпhi Ioизda
 eпraшi нeи oгoвnoq οuoг aиnшdai
 eиnанeг `нtetенeоunoq: οuoг ታхирhнh
 нeи ωиeθuиi `eрeтeнeмeнritoг.

Огѡoг `нt`triac eθoгaв pеnnoгt
 ψa eиeг. Дuиhн.

These are the things you shall do: Speak each man the truth to his neighbor; give judgment in your gates for truth, justice, and peace; let none of you think evil in your heart against your neighbor; and do not love a false oath. For all these are things that I hate,’ says The Lord.

Then the word of The Lord of hosts came to me, saying:

Thus says The Lord of hosts: The fast of the fourth month, the fast of the fifth, the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be joy and gladness and cheerful feasts for the house of Judah. Therefore, love truth and peace.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

هذه هي الأمور التي تفعلونها:
 ليكلم كل إنسان قربيه بالحق،
 إقضوا بالحق قضاء السلام في
 أبوابكم. ولا يفكر أحد بالسوء
 على قربيه في قلبه. ولا تحبوا
 يمين الزور لأن هذه كلها
 أغضها، يقول ربنا.

وكان إلى كلام رب الجنود قائلًا:

هكذا قال رب ضابط الكل أن
 صوم الرابع وصوم الخامس
 وصوم السابع وصوم العاشر من
 الشهر يكون لبيت يهودا ابتهاجاً
 وفرحاً واعياداً حسنة وتفرحون،
 والسلامة والعدل تحبون.

مجدًا للثالوث الأقدس إليها إلى
 الأبد. آمين.

Zechariah 14: 8 - 11

زکریا ۱۴: ۸ - ۱۱

Εθολθεν Ζαχαρίας πρόφητης

(ΙΔ: Η - ΙΔ)

Οὐος ἡεν πιεχοορ ἐτε μαρ εψε
εβολ ἡεν ιερογαλην ὑκε ουμωο
εψονδ τεψφαψι θα φιομ ὑψορπ ουος
τεψκεψφαψι θα φιομ ὑδατε ουος ἡεν
πψωμ νεμ τψρω παιρητ
ἐτεψηλψωπι.

Ουος Πβοιος να εροτρο ἐχεν πκαχι
τηρψ: ἡεν πιεχοορ ἐτε μαρ: Πβοιος
ναψωπι ἐοται πε: ουος πεψραν ουται
πε.

Ἐψκωτ ἐπικαχι τηρψ νεμ
νιψαψερ: ιψεν Γεὰψελ ψα ἐψρη
ἐψρεψων: ἡεν φρης ὑιερογαλην:
Ραμα μαλε σεναχωρχ ψιχεν
πεψμανοψων: ιψεν τψψλη ὑτε
Βενιὰψιν ψα ἐψρη ἐτψψλη ὑχοψτ
ψα τψψλη ὑτωψιδ: νεμ πιψργος ὑτε
Δηναψηλ ψα ἐψρη ἐτψχρωτ ὑτε
πορο.

Ουος σεναψωπι ὑψητς ὑκε φλαος
μψνορτ ὑψεψτεψψωπι ὑλαθηνα
ιψεν τνορ: ουος ιερογαλην
εψεψωπι ἡεν ουψεμην.

Also, a reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

And in that day it shall be that living waters shall flow from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea; in both summer and winter it shall occur.

And The Lord shall be King over all the earth. In that day it shall be—The Lord is one, and His name one.

All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses.

The people shall dwell in it; and no longer shall there be utter destruction, but Jerusalem shall be safely inhabited.

وأيضاً من زكريا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

وفي ذلك اليوم يخرج من أورشليم ماء محيي نصفه للبحر الأول الشرقي ونصفه الآخر للبحر الأخير الغربي. في الصيف وفي الخريف هكذا تكون.

ويكون الرب ملكاً على كل الأرض في ذلك اليوم. يكون الرب واحداً واسمها واحداً.

ويحيط بكل الأرض والبراري من جبال إلى حارمون في ميمون جنوب أورشليم، وراما ترتفع وتعمد في مكانتها، من باب بنiamin إلى مكان الباب الأول إلى باب الزاوية، ومن برج حنتيل إلى معاصر الملك.

فيسكن فيها شعب الله ولا تكون محرمة من الآن وتكون أورشليم في طمأنينة.

Οὐαὶ οὐ τριάς εὐορᾶς πεννοῦ
ψὺχε ἐνεσ. Μην.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إليها إلى الأبد. آمين.

Hymn “We worship You, O Christ”
لحن نسجد لك أيها المسيح

Τενογωψτ ὡσκός ω Πίχριστος
νεώ Πεκιώτ ἀλαζάθος νεώ Πίπνευμα
εὐορᾶς κε ἀκὶ (ἀκτωνκ) ἀκεψή ὡσον
ναι ναι.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (فمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle
يصلِّي الكاهن أو شبة بخور البولس سرًّا

Πλήρεσβυτέρος:

Φνούτ πινιψή πιψλένεσ:
πιαταρχή ουρος πιατζωκ: πινιψή θεν
πεψιονι ουρος πιχωρι θεν ηεψχθονι:
φηετθεν ψαι ηιψεν ουρος ετψοπ νεώ
ουρον ηιψεν.

Ψωπι νεμαν ρων πεννηβ θεν
ταιούνον θαι: ουρος όχι ψεράτκ θεν
τενμητ τηρον.

Πατούβο ηηενχητ: ουρος
ἀριατιαζιν ηηενψυχη: ἀρικαθεριζιν
ψων βολχα νοβι ηιψεν: ἔταναιτον
θεν πενογωψ: νεώ πενογωψ αν: ουρος
ψηις ναι έερπροσφεριν ψεκμεο
ηηλανψογψωοψι ηλοτικον: νεώ
ρανθητια ηημον.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

الكافن:
يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضًا يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإننا نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصاعنة بركة.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Πιδιακων:

Προσεγγασθεε ρπερ τηс θυсιαс
ншωи `просфераонтωи.

Πιπρεсвятерос:

Несу огъчоиногр и мъниенматикон:
ецинои сащои `апика тапетасма: ѩен
тишл езотраби нтє ннечотраби нтак.
Отох тентго `ерок пенннхв...

Deacon:

Pray for our sacrifice
and for those who have
brought it.

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الشمام

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموا لها.

الكافن:

وبخوراً روحاً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنىستك الواحدة الوحيدة
المقدسة....

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والمجتمعات) كما تقدم في رفع
البخور ويبخر للإنجيل وللباب أو
المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم
حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

The Pauline Epistle البُولِس

Πατλос `φθωк `и Пенбоис 1нсօց
Піхристос : πѧпօстօլօс էտօհեմ:
փհէտաթազգ էպիշայեննօցվ նтє
Փնօր†.

Πιхебреос 1: 28 - 29

Ապրոն էտօն թен օրշիտ նшի նեա
օրշակ նтє օրնահ† երնօրչք նշէ
նենշիտ և օրսնհձհսից սըշաօր:
օրօհ էրե պենշամա շակեմ թен օրմաօր
еպտօնիոյт.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 10: 22 - 38

Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى العبرانيين، بركته
 علينا. آمين.

العبرانيين 10: 22 - 38

لَتَتَقَدَّمْ بِقَلْبٍ صَادِقٍ فِي يَقِينٍ
إِيمَانٍ، مَرْشُوشَةً قَلُوبِنَا مِنْ
ضَمَيرِ شَرِيرٍ، وَمُغْتَسَلَةً أَجْسَادُنَا
بِمَاءِ نَفِيَّ.

لَتَنْمِسَكْ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ رَاسِخًا،
لَأَنَّ الَّذِي وَعَدَ هُوَ أَمِينٌ.

Ὑαρεν ἀμονι ἀπιοτωνος ἐβολ ὑτε
τχελπις ἡατρικι: ψενχοτ σαρ ὑχε
φηεταψωψ.

Ὑαρεντ ḥθην ἐνενέρηος ζεν
ογχοσ ὑτε ονάταπη νευ χανχβηον
ἐνανευ.

Μτενχω ὑσων αν ὑτεντυνατωνη
κατα φρητ ἐτε τκαсс ὑτε χανογον τε
αλλα ἐρετεντνομ: ὑχογο ωαλλον
շоcon ἐρεтеннаг χε дятвонт ὑχε
πιεхоог.

Δηνψλанернови σар ενοψωψ
սененса εθренбι ሂປօւен ՚մեօմն
սսон ՚յօրվաօրվու չե սաշп εօբε
շанноови.

Օրչинչօրվտ ձե ἐβολ ὑτε ονχաп
եզօι ὑչոտ νευ ογχοσ ὑτε ογχρωմ
εփմաօրաս ὑսա ՚նհետժօրվիզ.

Ձրεպձն οրαι ՚յը ՚ֆոմօս
սԱշհցհս ՚տնե մետյենշիտ ՚էջրի
՚չեն մեթրե ՚չնաг ՚Ե ՚յօմտ ՚յազմօտ.

Ի ՚տետեսեր չե ՚յնամպյա ՚նօրիր
՚նտշմկօ ՚րցաօր ՚նչօրո ՚՚չε
ֆիեթնախամ ՚չեն ՚Պյորի ՚Փոնոյ:
օրօ ՚պչխ ՚պչոո ՚նտε ՚ժմիաթնի
՚նտօվ չե ՚յնածեմ ՚ֆիեթազտօրի ՚նծրի

Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful.

And let us consider one another in order to stir up love and good works,

not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching.

For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

but a certain fearful expectation of judgment, and fiery indignation, which will devour the adversaries.

Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses.

Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace?

وَلَنْلَاحِظْ بِعْضُنَا بَعْضًا لِلتَّحْرِيزِ
عَلَى الْمُحِبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ.

عِبْرَ تاركين اجتماعنا كما لقوه
عاده، بل واعطين بعضاً بعضاً،
وبالاكثر على قدر ما ترون اليوم
يقرب.

فَإِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا
أَخْدَنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدَ
ذِيْحَةٍ عَنِ الْخَطَأِ.

بَلْ فَبُولُ دَيْنُونَةِ مُخِيفٌ، وَغَيْرَهُ
نَارٌ عَتِيدٌ أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِينَ.

مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى
شَاهِدِينْ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ
بِدُونِ رَأْفَةٍ.

فَكُمْ عَقَابًا أَشَرَّ تَظَهُونَ أَنَّهُ يُحْسَبُ
مُسْتَحْقًا مَنْ دَاسَ ابْنَ اللَّهِ، وَحَسِبَ
دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي قُدِّسَ بِهِ دُنْسَا،
وَأَزْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ.

΄Νέκτηψ ουσ Πίπινεταλά ήτε πιθμοτ
αφυωψψ.

Τενσωστην ταρ μφηταψχος κε
πονιμπιψιψ φωι ἀνοκ πε: ουσ ἀνοκ
εθνατ ψεβιώ: ουσ παλιν κε Προισ
νατχαπ ἐπεψλαος.

Οτερχοτ ήχοντο πε ἐραοψ όρη
ἐνενχικ μΦνογτ ετονδ.

Δριψμενί ήνετεν ἐχοοψ ήτε ψορπ
ηνέταρετενι μφορωιν ήρη ήνητον
εάτετεναμονι ήτεν θηνοτ δεν ουνιψ
ήτε χανμκατ.

Φαι μεν κε δεν χανψωψ νευ
χανχοζχεχ εερθεατριζιν μωτεν:
φαι Δε κε ἀρετενερψφηρ ήνηεθμοιψ
μπαρητ.

Κε ταρ ἀρετενψεπμκαχ νευ
ηνετconz: ουσ πχωλευ ήτε
νετενχρπαρχοντα ἀρετενψοπη
΄ερψτεν δεν ουραψι εερετενσωστη
ουον τοτεν μωατ ηογμετραμαδ
εссотп ουσ εснаðи ψа `εвол.

Πετενοτωνη ουν `εвол μπερχιτψ
`εвол: φαι ετε ουονταψ ηογниψ
ηψεби€ веxе μωαт.

For we know Him who said, “Vengeance is Mine, I will repay,” says The Lord. And again, “The Lord will judge His people.”

It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

But, recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

Partly while you were made a spectacle both by reproaches and tribulations, and partly while you became companions of those who were so treated.

For you had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your goods, knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven.

Therefore, do not cast away your confidence, which has great reward.

فَاتَّنَا نَعْرَفُ الَّذِي قَالَ: لِي الانتقامُ
أَنَّ أَجَازِي يَقُولُ الرَّبُّ. وَأَيْضًا:
الرَّبُّ يَدِينُ شَعْبَهُ.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدِي اللَّهِ
الْحَيِّ.

وَلَكِنْ تَذَكَّرُوا الْأَيَّامُ السَّالِفَةُ الَّتِي
فِيهَا بَعْدَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ صِرْطُمْ عَلَى
مُجَاهِدَةِ آلَمَ كَثِيرَةً.

مِنْ جِهَةِ مَشْهُورِينَ بِتَعْبِيرَاتٍ
وَضَيْقَاتٍ، وَمِنْ جِهَةِ صَائِرِينَ
شُرُّكَاءَ لِلَّذِينَ ثُصُرَفَ فِيهِمْ هَكَذَا.

لَا تَكُونُمْ رَئِيْسِمْ لِقَيُودِي أَيْضًا، وَقَيْلُمْ
سُبَبْ أَمْوَالَكُمْ بِفَرَحِ، عَالِمِينَ فِي
أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَالًا أَفْضَلُ فِي
السَّمَاوَاتِ وَبَاقِيًّا.

فَلَا تَطْرِحُوا شَقَّتُكُمُ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ
عَظِيمَةً.

Δρετενερχριὰ ταρ ὑνογυπομονή
σινά ἀρετενψανίρι ὑφογωψ ὑΦνογτ
`ντετενῖ ὑπιωψ.

Ἐτι ταρ κεκορχι ςοcon ςοcon ψναι
`νχε πεθηνοψ ουροψ ψναωск αн.

Πιθηνι όε εψνаѡнδ `εбоl ψен
ψнаg†.

*Πιθηνт тар ненштен нену тгирни
ерсоп: же амнн есёшопи. Амнн.*

For you have need of endurance, so that after you have done the will of God, you may receive the promise:

For yet a little while, and He who is coming will come and will not tarry.

Now the just shall live by faith.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لأنكم تحتاجون إلى الصبر، حتى
إذا صنعتم مشيئه الله تتألون
الموعد.

لأنه بعد قليل جداً سيأتي الآتي ولا
يُبْطِئ.

أما البار في الإيمان يحيى.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Διοс ὁ Θεοс: Διοс ιсхропс:
Διοс ἀθανατοс: ὁ εκ παρθενοψ
τενнеθиc: `елен`con `нмас.

Διοс ὁ Θεοс: Διοс ιсхропс:
Διοс ἀθανατοс: ὁ σταυρωθиc όι
нмас: `елен`con `нмас.

Διοс ὁ Θεοс: Διοс ιсхропс:
Διοс ἀθανατοс: ὁ ἀναстас εκ των
νεκρων κε ἀνελθωп ic τοyc
օрганоyc: `елен`con `нмас.

Δοζа Патри ке Тиω ке ἀτιω
Пнєумати: ке нын ке ἀi ке ic τοyc
`ѡнас των `ѡнωн: `амнн.

Δια τριαс `елен`con `нмас.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. أمين.

ايها الثالوث القدس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

<p>Πλήρες Βατέρος: Ψληλ.</p> <p>Πιδιάκων: Ἐπι προσευχή στάθητε.</p> <p>Πλήρες Βατέρος: Ιρηνή πάσι.</p> <p>Πιλάσος: Κε τω πνευματι σον.</p> <p>Πλήρες Βατέρος: Φηνήβ Πέτρος Ιησούς Χριστού Πεννογή: φημένης όντος από τους επτάδιην ουρανού μαθητές ουρανού. Απόστολος εθονάδων.</p> <p>Ζε γαλινής μπροφίντης νεών χανθούμη: αγρεπιθυμίν εναρ ενητετεννάρ ερωτησούσαν ουρανού εσωτερού ενητετενώτεων ερωτησούσαν.</p> <p>Μεωτεν δε ωογνιάτον νητενβάλ χε σενάρ: νεών νετενμαλών χε σεσωτεων. Μαρενερπεμπώνα νισωτεων ουρανού είρι νηκεντελελιον εθονάδων: δεν νιτωβών ντε νηεθονάδων τάκ.</p>	<p>Priest: Pray.</p> <p>Deacon: Stand up for prayer.</p> <p>Priest: Peace be with all.</p> <p>People: And with your spirit.</p> <p>Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:</p> <p>“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.</p> <p>But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.</p>	<p>الكاهن: صل</p> <p>الشمامس: للاصلحة قفووا.</p> <p>الكاهن: السلام للكل.</p> <p>الشعب: ولروحك ايضاً.</p> <p>الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:</p> <p>إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهدوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يرها، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.</p> <p>أما أنتم فظويبي لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فنستحق أن نسمع ونعمل بأثاجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</p>
---	--	--

Πιλακων:

Προσευχασθε `περ τον ἀγιον
εναγγελιον.

Πιλασ:

Κύριε ἐλέησον.

Πιπρεσβυτερος:

Δριφμετι Δε ον Πεννηβ νότον
νιβεν ἑταγονονεν ναν ἔερποτμεν
δεν νεντχο νεμ νεντωβχ ἑτενίρι
υψων ἐπψωι γαροκ Προις πεννογή.
Νηεταγερψορπ νενκοτ ωμτον
νων. Νη ετψωνι ωματαλβων. Ξε
νθοκ γαρ πε πενωνδ τηρογ: νεμ
πενογχαι τηρογ: νεμ τενχελπις
τηρογ: νεμ πενταλβο τηρογ: νεμ
τενλαστασις τηρεν.

Oros νθοκ πετενογρπ νακ
ἐπψωι: υπίωρ νεμ πιταο
νεμ τροσκηνησις: νεμ Πεκιωτ
νάγαθος: νεμ Πιπνεμα εθοραβ
ιρεγτανδο oros νόμοορсисοс νεμακ.

*Ifnor nem nchor niben: nem ψα
ενες ήτε νιενες τηρογ: αμην.*

Πιλασ:

Δλληλονια.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia.

الشمامس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

اذكر أيضًا يا سيدنا، كل الذين
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها رب إلينا. الذين
سبقوا فرقدوا يا رب نحيهم،
المرضى أشفهم. لأنك أنت هو
حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا
كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسبود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلايليويا.

The Gospel الإنجيل

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتف الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
وهو يقول سرًا:

Ορωψύτ `υπεραγγελιον `ντε
Ιησοῦς Πίχριστος: χιτέν νιεύθ `ντε
πιεροψάλτης Δαυΐδ πιπροφήτης:
Πέμποις ἀριθμούς ναν `υπιχώ εβολ `ντε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خططيانا.

Πλαικών:

Σταθητε μετα φοβον Θεον
ἀκογυσμεν τον ἀγιον εὐαγγελιον.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشمام:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πλρεσβυτερος:

Ψ̄μαρωντ `νχε φη`θηνηον θεν
φραν `υπέμποις `ντε νικομ: Κυριε
ἐγλογησον εκ τον κατα Ιωαννην
ἀγιον εὐαγγελιον το ἀνατηνωσια.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of The Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.

الكاهن:
بارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الإنجيلي.

Πλαδος:

Δοξα σι Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

الشمام:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمونا مار يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته،

People:

Be with us all.

الشعب:
على جميعنا.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمونا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm

المزمور

Φαλμος τω Δανιλ ΙΙ (ΝΑ): Ι, Ι

Εκένοντες ἐξωι μπεκψεησγυωπον
ειετογβο: εκεραδτ ειεογβαψ ψεστε
ογχιων: ογχητ ψεψραβ εκεσοντψ ηθητ
Φνογτ: ογπιεγμα εψсогтων ριτψ μвер
δен ηθетсаծօն սաօ. ՁՃՃհլօնձ.

Psalm 50 (51): 7, 10

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow. Create in me a
clean heart, O God, and
renew a steadfast spirit
within me. Alleluia.

المزمور 50 (51): 7, 10

تنضح على بزوفك فأظهر
وتغسلني فابيض أكثر من
الثلج. قلباً نقياً أخلق في يا
الله وروحًا مستقيماً جد
في أحشائي. هلايلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present
وإذا كان الآب البابا أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور

Արօնճայ ՖԵՆ ՏԵԿՔԼԻՆԻԱ ՞ՆԵ
պեղլաօս: ՕՐՈՑ ԱՐՕՆԸՄՈՒ ՇՐՈՎ ՀԱ
ՌԿԱԹԵՋՐԱ ՞ՆԵ ՆԻՊՐԵԾՎՐՏԵՐՈՑ: ՀԵ
ՃՎՃՎ ՆՈՐՄԵԴԻՈՏ ՄՓՐԻԴ ՞ՆՇԱՆԵԾՈՎՈՒ:
ԵՎԵՆԱԴ ՞ՆՇԵ ՆԻՒԵԾՈՐԴՈՒՆ ՕՐՈՑ
ԵՎԵԾՆՈՎ:

ՁՎՈՐԿ ՞ՆՇԵ ՊԲՈՅ ՕՐՈՑ
՞ՆՆԵՎԾՈՎԱՄ ՞ՆՇԹԻՎ: ՀԵ ՞ՆԹՈԿ ՊԵ ՓՕՐԻՒՑ
ՄԱ ՞ԵՆԵՑ: ԿԱԴԱ ՌՏԱՑԻՑ ԱՄԵԼԽԻՍԵՋԵԿ:
ՊԲՈՅ ԸՆՈՒՆԱՄ ԱՄՈԿ ՊԵՆԻՈՏ ՇԹՈՐԱԲ
ԱՊԱՏՐԻԱՐԺԻՆԸ ՊԱՊԱ ՃՎՅԱ (....).

ԿԵՄ ՊԵՆԻՈՏ ՞ՆԵՊԻՍԿՈՊՈԾ
(ԱՄԵՏՐՈՊՈԼԻՏԻԿ) ՃՎՅԱ (...): ՊԲՈՅ
ԵՎԵՃՐԵՑ ՇՊԵՏԵՆՈՎՆՅ: ՁՃՃհլօնձ.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn
and will not repent, "You
are a priest forever, after
the order of Melchizedek."
The Lord is at your right
hand, our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May The Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
ولبياركه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصر المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكافن إلى الأبد على طقس
ملكي صادق. الرب عن يمينك يا
أبانا القيس البطريرك البابا
المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هلايلويا.

Then the deacon continues
ثم يكمل الشمامس

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشمامس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
 ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
 الحي، الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. أمين.

The Gospel
الإنجيل

Ιωαννην ἐ: δ - ΙΗ

Αενεντα ναι νε πώσαι ήτε μιλογδαί
 πε: ουρας αφική μέχε ιησούς εχρη
 ελερογαληνι.

Πέρη Δε δεν ιερογαλην γιγεν
 τήροβατικη νε ουρα ουκολγμβηθερά
 θητογμογή ερος μετεγεβρεος κε
 βηθεαίδα: εουραν τας ματ ητιογ
 ήστοα.

Ουρα ναρροζπ πε δεν ναι ήκε
 νιμηψ ήτε ηητψωνι γανβελλεγ
 νευ γανβαλλεγ νευ γανογον
 εγψογωο: ουρας αεψωπι εγχογψ
 εβολ εγκιμ μπιψωο.

Πε ουρα ουαττελος εψει εψει
 ήνχορ νιβεν δεν τκολγμβηθερά ουρα
 εψκιμ μπιψωο ουρα ουραν εψει
 εψει ήψορπ μενεντα πικιμ
 μπιψωο εψεερφαθρι εψωνι νιβεν

John 5: 1 - 18

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.

For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.

يوحنا 5: 1 - 18

وبعد هذا كان عيد لليهود، فقصد
 يسوع إلى أورشليم.

وكان بأورشليم عند باب الصان
 بركة يقال لها بالعبرانية بيت
 حسدا، لها خمسة أروقة.

وكان كثير من المرضى
 مطروحين فيها، عمى وعرج
 وعسم. وكانوا يتوقعون تحريك
 الماء.

لأن ملائكة كان ينزل أحياناً في
 البركة ويركب الماء، فمن نزل
 أولاً بعد تحريك الماء، كان يبرأ
 من أي مرض إعتراف.

΄ΕΤΕΝΤΑΨ.

Με οὐον οὐρωμι Δε `μματ πε
΄έαψερ μαβ ψυμην `προμπι δεν
πεψυωνι.

Ἐταψηνατ Δε `έψαι `ήζε Ιησοὺς
εψενκοτ: οὐος ἐταψεωι χε αψερ
ογμηψ υχρονος πεχαψ ναψ χε
χορωψ `εοτχαι.

Δψερογψ ναψ `ήζε φηετψωνι
πεχαψ: παδοις `μμοντ ρωμι `μματ
χινα δψψληθος `ήζε πιμωοψ `ητεψχιτ
`έψρη `έψκολημψηθρα: ρωστε εινηοψ
άνοκ ψαρε κεογαι ερψωρπ `έροι `έψρη.

Πεχε Ιησοὺς ναψ χε τωνκ `άλιον
`μπεκψλοχ οὐος ψωψι.

Οὐος σατοτψ αψορχαι `ήζε πιρωμι
οὐος αψωλι `μπεκψλοχ αψμοψι: Νε
`παββατον Δε πε `μπιεχοοψ `έτεμματ.

Μαρχω ουν `μμος `ήζε ηιλογδαι
`μφηεταψερφαδρι `έροψ: χε
`παββατον πε οὐος ψψε νακ δη ψώλι
`μπεκψλοχ.

Νεοψ Δε πεχαψ νωμι χε
φηεταψθριογχαι `ήθοψ πε `έταψχος ηη
χε ωλι `μπεκψλοχ μαψενακ.

Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, “Do you want to be made well?”

The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.”

Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.”

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’”

وكان هناك إنسان به مرض منذ
ثمان وثلاثين سنة.

ولما رأى يسوع هذا مضطجعاً
وعلم انه قضى زماناً كثيراً، فقال
له أتريد أن تبراً؟

أجابه المريض وقال: يا سيد
ليس لي إنسان يلقيني في البركة
إذا تحرك الماء. فبينما أنا آتي،
ينزل قدامي آخر.

قال له يسوع: قم أحمل سريرك
وامش.

فحالاً برئ الإنسان وحمل سريره
ومشي. وكان ذلك اليوم سبت.

فقال اليهود للذى شفى: إنه سبت
لا يحل لك أن تحمل سريرك.

أما هو فأجابهم قائلاً: إن الذي
ابرأني هو قال لي احمل سريرك
وامش.

Δέψενεπ δε ερχω μασ ζε νιι
πε πιρωμι ἐταψκος ηλι ζε ωλι
`απεκθλοξ ουρος μοι.

Φη δε ἐταψογκαι ηλι ζε αν ζε
νιι πε: Ιησους δε ηλι `εβολ: `εορον
ουμηψ `απιμα `ετε `αμαρ.

Ιενεναη ηλι δε αψκεμψ `ηζε
Ιησους θεν πιερφει ουρο πεχαη ηλι:
ζε ρηππε ακογκαι `απερερνοβι ζε
χινα `ητε ψητεμ πετχωμο `ηχορο ψωπι
μαοκ.

Δέψεναψ ουν `ηζε πιρωμι ουρο
αψκος `ηηιογδαι ζε Ιησους πε
φη`εταψθρι ουγκαι.

Εθε φαι ουν ηλιθοζι πε `ηα
Ιησους `ηζε ηιογδαι ευρωψ `εδοθεεψ:
ζε ηλιφρι `ηηαι θεν `ηαββατον.

Ιησους δε αψεροψ πεχαη ηωμο
ζε ψλ `εδορη `ετνοη Παιωτ ερχωβ
ουρος `ανοκ ρωτερ ρωβ.

Εθε φαι ουν `ηχορο ηλικωτ
`ησωψ πε `ηζε ηιογδαι `εδοθεεψ: ζε ου
μονον ηαψωλ `εβολ `απιαββατον
αλλα ηαψκω μασ ζε Φηοητ
Πιεψιωτ εψφρι μαοψ `ηηυρος ηευ
Φηοητ.

Then they asked him,
“Who is the Man who said
to you, ‘Take up your bed
and walk’?”

But the one who was
healed did not know who it
was, for Jesus had
withdrawn, a multitude
being in that place.

Afterward Jesus found
him in the temple, and said
to him, “See, you have
been made well. Sin no
more, lest a worse thing
come upon you.”

The man departed and
told the Jews that it was
Jesus who had made him
well.

For this reason the Jews
persecuted Jesus, and
sought to kill Him, because
He had done these things
on the Sabbath.

But Jesus answered
them, “My Father has been
working until now, and I
have been working.”

Therefore, the Jews
sought all the more to kill
Him, because He not only
broke the Sabbath, but also
said that God was His
Father, making Himself
equal with God.

فَسَأْلُوهُ: مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي
قَالَ لَكَ أَحْمَلَ سَرِيرَكَ وَامْشِ.

اما الذي شفى فلم يكن يعلم من
هو، لأن يسوع كان قد خرج إذ
كان هناك في الموضع جمع.

وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل
وقال له: ها أنت قد بربت، فلا
تخطيء أيضاً ثلا يكون لك أشر.

فمضى الرجل وأخبر اليهود أن
يسوع هو الذي ابرأه.

ولهذا كان اليهود يضطهدون
يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه
كان يفعل هذا في السبت.

فأجابهم يسوع وقال لهم: أبى
يعمل حتى الآن وأنا أيضاً أعمل.

فمن أجل هذا كان اليهود يطلبون
أكثر ان يقتلوه، ليس لأنه كان
ينقض السبت فقط، بل لأنه كان
يقول إن الله أبوه، معاذلاً نفسه
بالله.

*Πλωρ φὰ Πεπνορτ πε ψα ἐνεσ
ἡτε νι ἐνεσ: ἀμην.*

*Glory be to God
forever.*

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The Priest, holding the cross with three lights in his right hand, chants: “God, have mercy upon us”

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاثة أنوار ويقول: اللهم ارحمنا

Φνορτ̄ ναι ναν

اللهـم اـرـحـمـنـا

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Φνορτ̄ ναι ναν: θεψ ωνναι ἐρον:
ψενχητ̄ δάρον.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الـكـاهـنـ:

الـلـهـمـ اـرـحـمـنـا، قـرـرـ لـنـاـ رـحـمـةـ،
تـرـاعـفـ عـلـيـنـاـ.

Πιδιακών:

Διην.

Deacon:

Amen

الـشـمـاسـ:

آـمـيـنـ.

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Сωτειμ ἐρον.

Priest:

Hear us.

الـكـاهـنـ:

وـاسـمـعـنـاـ

Πιδιακών:

Διην.

Deacon:

Amen

الـشـمـاسـ:

آـمـيـنـ.

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Смог ἐρον: ἀρεσ ἐρον: ἀριβονθειν
ἐρον.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

الـكـاهـنـ:

بـارـكـنـاـ وـاحـفـظـنـاـ وـأـعـنـاـ.

Πιδιακών:

Διην.

Deacon:

Amen

الـشـمـاسـ:

آـمـيـنـ.

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Ψλι μπεκχωντ̄ ἐβολ δάρον:
χεμπενψινι δεν πεκογχαι: ουος χα
νενοβι ναν ἐβολ.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

الـكـاهـنـ:

وـارـفـعـ غـضـبـ عـنـاـ، وـافـقـدـنـاـ
بـخـلـاصـكـ، وـاغـفـرـ لـنـاـ خـطـايـاـ.

The people respond by chanting: “Κυριέ ἐλέησον” 10 times in the long tune, on the cymbals
ويرد الشعب يارب ارحم 10 مرات باللحن الكبير على الناقوس

The Priest then signs the water three times with the Cross, while the people sing the Gospel response in the annual tune
ويرشم الكاهن الماء بالصلب ثلاثة مرات بينما يرتل الشعب مرد الانجيل الاتي باللحن السنوي

Gospel Response مرد الانجيل

<p>Ιησούς Πατέρα τον ίδιον φοοτάνθεον πενθεόν ψάλτην επειδή σεν ουρανοποτασίον ποντωτάνθεον τενογωψτάνθεον τεντώντων ναφάντων.</p> <p>Πιστορπάνθεον παπακόποτολος επιμορτάνθεον και Σιμων Πέτρος πενθεόν ον πενθεόν επαρτενοχορτάνθεον επιψιοψτάνθεον θεωτορον πνιφηοντάνθεον.</p> <p>Χριστός επιμαρωψτάνθεον Φιώντεον πενθεόν Πνιγμή πενθεόν εθοραβάνθεον ιεράτριας επιζηκτάνθεον τενογωψτάνθεον τεντώντων ναφάντων.</p>	<p>Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.</p> <p>The first among the Apostles, who is called Simon Peter, he was entrusted with the keys, of the Kingdom of heaven.</p> <p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم إلى الأبد، باقى و واحد، نسجد له ونمجده.</p> <p>الأول في الرسل، يُدعى سمعان بطرس. هو أيضاً الذي أوتمن على، مفاتيح ملوك السموات.</p> <p>مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</p>
---	--	---

The Seven Litanies ثم يقال السبع أواشي الكبار

<p>Πατέρες βατερός:</p> <p>Ψληλ.</p>	<p>Priest:</p> <p>Pray.</p>	<p>الكافن: صل.</p>
<p>Πατιακών:</p> <p>Επι προσευχή σταθεντέ.</p>	<p>Deacon:</p> <p>Stand up for prayer.</p>	<p>الشمام: للصلوة قفو.</p>
<p>Πατέρες βατερός:</p> <p>Ιρηνη πασι.</p>	<p>Priest:</p> <p>Peace be with all.</p>	<p>الكافن: السلام للكل.</p>

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σον.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Παρεκκλησιος:

Παλιν ον μαρεντχο Ἐφνογ̄
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πενδοιος
ουος Πεννογ̄ ουος Πενσωτηρ Ιησογ̄
Πιχριστος.

Τεντχο ουος τεντωβχ
Ντεκμετάζαθος πιαλιρωμι: αριψενι
Πβοιος ηνηέτωψωνι ητε πεκλαος.

Πιλιακων:

Τωβχ ἐξεν νενιοτ νεμ νενζηνον
ετψωνι ζεν ςινψωνι νιβεν: ήτε ζεν
παιτοπος ήτε ζεν οαι νιβεν: ςινα ητε
Πιχριστος Πεννογ̄ ερχμοτ ναν
νεμωογ̄ ςπιονχαι νεμ πιταλβο:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε `ελεησον.

Παρεκκλησιος:

Εακχεμπογψινι ζεν ςανναι νεμ
ςανμετψενχητ οαταλβωογ. Μλιοτι`
εβολ ςαρωογ νεμ εβολ ςαρον ηψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: ηπνευμα ητε

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكافن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

الشمام:
اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكلّ مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويفغر لنا خطایانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

الكافن:
تعهدتم بالمرامح والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعن كلّ مرض وكلّ سقم، وروح الأمراض أطرده.

ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΣΙ ΝΙΩΨ.

ΠΗΕΤΑΨΩΣΚ ΕΡΨΤΗΟΥΤ ΖΕΝ ΝΙΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥΤ ΟΤΟΣ ΜΑΝΟΜΤ ΝΩΟΥ.
ΠΗΕΤΤΨΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΥ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΧΕ.

ΠΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ
ΝΙΨΕΤΑΛΨΩΣ: ΙΕ ΝΗΕΤΨΗ ΖΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΨΜΑΛΨΩΣΙΑ: ΙΕ
ΝΗΕΤΟΨΑΜΟΝΙ ΜΑΨΩΟΥΤ ΖΕΝ ΟΨΙΕΤΒΑΨ
ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΧΕ
ΟΤΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΑΛ ΝΝΗΕΤΨΩΝ
΄ΕΒΟΛ: ΟΤΟΣ ΕΤΤΑΓΟ ΈΡΑΤΟΥ
ΝΝΗΕΤΑΓΡΑΦΤΟΥ ΈΦΡΗΙ: ΤΨΕΛΠΙΣ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΜΑΨΟΝΤΟΥ ΧΕΛΠΙΣ: ΤΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΜΑΨΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ: ΘΝΟΜΤ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΣΗΤ: ΠΙΛΨΗΗ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΨΗ ΖΕΝ ΠΙΧΙΨΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΕΧΨΩΣ ΟΤΟΣ
΄ΕΤΟΨΑΜΟΝΙ ΈΧΨΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΝΟΥΝΔΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΔ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΨΩΤΗΡΙΔ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ
΄ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΨ ΝΟΥΛΝΟΜΙΔ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΨΩΟΥ: ΟΤΟΣ ΝΑ

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You,

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقهمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرءة،
يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربيوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحة، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي

νενκεσωμα ἀριφλάθρι ἐρωον. Πίσχινι
΄υψη ήτε νενψυχη νευ νενσωμα:
πιεπισκοπος ήτε σαρζ νιβεν:
χειπενωγινι δεν πεκονχαι.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

Πιπρεεβυτερος:

Τεντρο ουος τεντωβη
΄ητεκμεταζαθος πιμαρωμι: αριφμενι
Προις ήνενιοτ νευ νενσηνοτ εταρψε
επψευμο.

Πιλιακων:

Τωβη εξεν νενιοτ νευ νενσηνοτ
εταρψε επψευμο: ιε νηεθμενι εψε δεν
μαι νιβεν: σοτων νοιωσιτ τηροτ: ήτε
εβολ γιτεν φιομ ιε νιιαρωοτ: ιε
νιλατηνη ιε νιωσιτ υωσι: (ιε πιανηρ) ιε
ετηρι υπονχινωσι ηρητ νιβεν: γινα
΄ητε Πιχριστος Πεννοντ τασθωοτ
ενηετε νοτοτ υωδηνωπι δεν
ουχιρηνη: ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

الكافن:
نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ
الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبَّ آبَانَا وَإِخْوَتَنَا
الْمَسَافِرِينَ.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

الشمام:
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين، والذين يضمنون
السفر في كل موضع، لكي يُسهل
طرقهم أجمعين، إن كان في البحر
أو الأنهر أو البحيرات أو الطرق
المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين
بكل نوع، لكي المسيح إلينا
يردهم إلى مساكنهم سالمين،
ويغفر لنا خططيانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Ιε ηηεθμετί `εψε δεν μαι νιβεν:
 σογτων νογμωιτ τηρον: ἵτε `εβολ
 γιτεν φιομ: ιε ηηαρωο: ιε ηηλυμη: ιε
 νιμωιτ υμοψι (ιε πιαηρ) ιε εηηρι
 υπογχινμωι ψρητ νιβεν: ορον νιβεν
 ετδεν μαι νιβεν ματφωο `εδον
 `εογλυμην `ηξαη: `εογλυμην `ητε
 πιονχδι.

Δρικαταζιοιν `αριψφηρ `ηψηρ νευ
 ψφηρ υμοψι νευωο.

Ηηιτον `ηηητε νορον δεν οηραψι
 εηραψι: δεν οητονχο οητονχο.

Δριψφηρ `ηερχωβ νευ νεκεβιδικ
 δεν ρωβ νιβεν `ηαταθοн.

Δνον Δε ρων Πβοιс
 τεημετρεηηжωиli ετδεν παιвиоc фдai:
 `αρεг `ерос `натевлаави `натчшон
 `натчшортер ψл `εвoл.

Πιλαοс:

Кррие `ελε`con.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الكافن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم في الإقلاع،
 واصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين،
 وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبادك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب، غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضره ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters

أوشية المياه والزروع والأهوية

Πρεσβύτερος:

Δρικαταζиоиn Πбoиc нiаhр `ηtε
 `тfe: νeу νiкapпoс `ηtε `pкаgи: νeу

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the

الكافن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Νικησιον ὑπέ φίλαρο: Νευ νικήτ νευ
νικησιον νευ νιρωτ ὑπέ τκοι: ετ δεν ται
ρουμπι θαι: σμορ ἐρωογ.

Πιλιακων:

Τωβη ἐξεν πιάνηρ ὑπέ τφε: Νευ
νικαρπος ὑπέ πικαχι: Νευ πιχινιωσι
ἐπιψωι ὑπέ ηιαρωον μιωογ: Νευ
νικήτ νευ νικησιον νευ νιρωτ ὑπέ τκοι:
χινα ὑπέ Πιχριστος Πεννοντ σμορ
ἐρωογ: ουοσ ὑπεψηενχητ δα
πεψπλασμα ἐτα νεψκιχ θαμιοφ:
ὑπεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κριε ἐλεησον. Κριε ἐλεησον.
Κριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Δηιτον ἐπιψωι κατα νοψι κατα
φιέτε φωκ ἡχμοτ: μαπογνοφ μποχο
μπικαχι: μαρονθιδι ὑχε νεψθλωμ:
μαρονάψαι ὑχε νεψορτας.

Σεβτωτψ ἐογχροζ νευ ορωσδ:
ουοσ ἀριοικονομιν μπενχινωνδ κατα
πετερνοφρι.

Σμορ ἐπιχλομ ὑπέ τρουμπι χιτεν
τεκμετχριστος εθβε νιχηκι ὑπέ
πεκλαοс: εθβε τχηρα νευ πιορφανοс

rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the

الشمامس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثرمات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلينا ويتحنن على جبله
التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خططيانا.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

الكافن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرج
وجه الأرض، ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزراعة والمحصاد، ودبر
حياتها كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتم، والغريب
والضيف، ومن أجلكنا كلنا نحن

ΝΕΩΝ ΠΙΣΤΕΙΑΝ ΝΕΩΝ ΠΙΡΕΩΝ ΙΧΩΡΙΔΙΩΝ: ΝΕΩΝ
ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ ΝΗΕΤΕΡΟΥ ΕΛΠΙΣ
ἘΡΟΚ ΟΥΟΣ ΕΤΤΩΒΘ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΓΑΒ.

Χε ονταλ λογον οιβεν
σεεργελπις εροκ: χε οθοκ ετ†
ιτονδρε ονωον θεν ουχον ενανεψ.

Δριονὶ νεμαν κατὰ
τεκμετασάθος: φη ετῇ ἔρε νιαρζ
νιβεν: μοσ ννενշիտ νրայլ νεմ
օտօրնօվ: շինձ ձնոն շան երե փրայլ
նտօտեն ձեն շաբ նιբեն նչօր նιբեն:
նտենըրշօր ձեն շաբ նιբեն նաշաթօն.

Πλάστις

Κριὲ ἐλέησον.

stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املا
قلوبنا فرحا ونعيما، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شيء، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:
پا رب ار ح

The Litany of the King or President أوشية الملك أو الرئيس

ПІПРЕСВЯТЄРОСТІ

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἘΦΝΟΥΤ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἈΠΕΝΔΟΙΟΣ
ουος ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ουος ΠΕΝΣΩΤΗΡ
Ιησους Π̄χριστος.

Τεντρος τεντωβε
ντεκμεταξαθος πιαιρωμι:
Δριφμει Πβοις πιποεδρος (πιογρο)
ντε πενκασι πεκβωκ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الاكاهن:
وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهاهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the president (king)
of our land. Your servant.

Πιλακων:

Γλωσση ηντε πιχριστος
Πεννογή τητεν ηδανναι νευ
ηδανμετψενηητ μπεμθο ηνιεζογια
ετάμαχι: ητεφερμαλλαζιν μπογηητ
εδογη ερον επιαδαθον ηνχον νιβεν:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Δρεη εροφ δεν ουχιρηνη νευ
ουμεθωνι νευ ουμετχωρι.

Μαρονθνεχωον ναψ τηρον ηξε
νιβαρβαρος: ηιεθνος ηηεθογωω
ηηιβωτς: προς θηετε θων τηρον
ηερθενια.

Σαζι εδρη επεψηητ εθε Τχιρηνη
ητε τεκοτι μμαγατε εθογαβ
ηκαθοδικη ηηποστοδικη ηεκκλησια.

Μηις ναψ ημενη εεχανχιρηνικον
εδογη ερον νευ εδογη επεκραν
εθογαβ.

Σινα ανον ρων εηωνδ δεν ουβιοс
εψχογρωον ουρ εψωρη: ηηεχεμτεν
εηψηη δεν ηετεγсевиηс ηιбен νευ
ηεтсемнос ηιбен εδογη εροк.

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace, justice and strength.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

الشمامس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خططيانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكافن:

احفظة في سلام وعدل وقوه.

ولتخضع له كل البربر والأمم الذين يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

أعده أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك.

Ђен тјемот нену нишетијенгит
нену тјемтаиршми нте
пекмоногенс нЈири: Пенбоис огоз
Пенновт огоз Пенсвтир Јисус
Пљхристос.

Фај єте єврол глитотј єре пјакор
нену пјатло нену пјамаги нену
тјроскунгис: ерпјерпи наќ ненадај:
нену Пјакнерма есогава нреџтансо
огоз номојсис ненадај.

ИНОР НЕНУ НЧНОР НИВЕН НЕНУ ја
енег ненег тирор: амин.

Пјалас:

Крје єленион.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.*

People:
Lord have mercy.

بالنعمة والرءافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الرادفين

Пјаресвутерос:

Падин он шарентјо єФновт
Пјанто克拉тор: Фијат јПенбоис
огоз Пенновт огоз Пенсвтир Јисус
Пљхристос.

Јентјо огоз тентови
нтекметаѓаос пјамаиршми: арифмеји
Пбоис ннїψуѓи нте некевидик
етаѓенкот ненит нену ненсниов.

Priest:

Again, let us ask God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

الكافن:
وأيضاً فلنسائل الله الصابط الكل، أبا
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبادك
الذين رقدوا، آباننا وإخوتنا.

Πιδιάκων:

Τῷ θεῷ ἐχεὶς νενίοτα νεῦρον νενόνησον
επαγένκοτες αὐτῶν ψυχῶν δὲν φνάχτησον.
Ἄπειρος ἰσχεῖς πένεσθε: νενίοτα
εορτᾶς ἀρχηγοποστος καὶ νενίοτα
νεπισκοπος: νενίοτα ἡγούμενος καὶ
νενίοτα μητρεοποτερος νεῦρον νενόνησον
νηδιάκων: νενίοτα μημονάχος: καὶ
νενίοτα ἀλαζίκος: νεῦρον ἔχρησις
ἐχεῖς τὰναπάγσις τηροῦ οὐτε
νιχριστιάνος.

Σίνα οὐτε Πιχριστος
Πεννοντα τύτον ννορψυχη τηροῦ δεν
πιπαραδίσος οὐτε ποιησοφ: ἀνον δε γων
οὐτε φερπιναι νεμαν: οὐτε φερχα νεννοβι
ναν εβολ.

Πιλάσος:

Κριεὶς ἐλεήσον.

Πιπρεεμυτερος:

Δρικαταζιοιν Πβοις μαμτον
ννορψυχη τηροῦ δεν κενη ννενιοτ
εορτᾶς: Διβραλι νευρον Ισαακ νευρον
Ιακωβ.

Ωδονορψυρού δεν ουμα ηχλον:
ειχεν φυμων ουτε πειμον: δεν
πιπαραδίσος ουτε ποιησοφ.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشمامس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدع. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطاياناً.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ما
الراحة في فردوس النعيم.

Πιμα ἐταρφωτ ἐβολ ὑψητὴ νέκε
πιώκασ ὑψητ νεμ τλυπη νεμ
πιψίλομ: δεν φορωνι ντε νη εθοραβ
ντακ.

Εκέτονος ὑποκεαρζ δεν
πιεσοορ ἐτακεδψψ: κατα
νεκέπαττελια μανι ουος
νατμεθνοτχ.

Εκεερχαριζεθε ηωοτ ὑπιάταθον
ντε νεκέπαττελια: ηητε μπε βαλ νατ
ἐρωο: ουδε μπε μαψ ςοεμο: ουδε
μπονι ἐχρη ἐκεν πηητ νρωμι.

Ηητακεεβτωτοφ Φνογ
ννηεθμει μπεκραν εθοραβ: ρε μαον
μορ ψοπ ὑπεκεβιαικ αλλα ουογωτεβ
ἐβολ πε.

Ικε Δε ουον ουμετάμελης δι
ἐρωο: ιε ουμετατχθηψ ςως ρωμι:
ἐατερφοριν ηοραρζ ουος ατψωπι δεν
παικοсомос.

Πεοκ Δε ςως ἀταθοс ουος
μαлирωм Φνογ ἀρικαταζиоин Пбоис
некебвайк нжристианос нореодозос
εтзен җоикоменη тирс: ικεν
нишаншади нтε фрн ψа нефмадншвтп
нem ικεν πεмгнт ψа фрнс: πιօтai
πιօтai κατα πεярп nem җori җori

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيده الحقيقة غير الكاذبة.

هـ لهم خيرات مواعيـك، ما لم تره عينـ ولم تسمع به أذنـ، ولم يخطر على قلبـ بشـرـ.

ما أعددـه يا الله لمحبـي اسـمـك القدسـ. لأنـه لا يكون موتـ عـبـيدـكـ، بلـ هوـ اـنتـقالـ.

وـانـ كانـ لـحقـهمـ تـوانـ، أوـ تـفـريـطـ بـشـرـ، وـقدـ لـبسـواـ جـسـداـ. وـسـكـنـواـ فـيـ هـذـاـ عـالـمـ.

فـائـتـ كـصـالـحـ وـمـحـبـ الـبـشـرـ، اللـهـ تـفـضـلـ عـبـيدـكـ الـمـسـيـحـيـينـ الـأـرـثـوذـكـسـيـينـ الـدـيـنـ فـيـ الـمـسـكـونـةـ كـلـهاـ، مـنـ مـشـارـقـ الشـمـسـ إـلـىـ مـغـارـبـهاـ، وـمـنـ الشـمـالـ إـلـىـ الـجـنـوبـ. كـلـ وـاحـدـ بـاسـمـهـ وـكـلـ وـاحـدـ بـاسـمـهاـ، يـاـ رـبـ نـيـحـهـمـ، وـاغـفـرـ لـهـمـ.

κατὰ πεερᾶν: Κυριὲ μάμτον νωοὐ χω
νωοὐ ἐβολ.

Χείμων ḥλι εφοραβ ἐθωλεβ οὐδε
καν οὐεχοοτ ὑογωτ πε πεψωνδ გլշեն
πικάგլ.

Ἡεωρ οεν γαιη νη Πβοις ἐακβι
`ΝΝΟΥΨΤΧΗ οάμτον ινωο: ουοσ
μαρογερπεμπψα `ντμετογρο `ντε
νιφηοι.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΔΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
ΜΠΕΝΖΩΚ ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΕΦΡΑΝΔΑΚ
ΜΠΕΚΜΘΟ. ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΔΑΝ
ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΔΗΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΔΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.

Πλάστης

Κριέ ἐλεήσον.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have taken,
repose them, and may they
be worthy of the kingdom of
the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a share
and an inheritance with all
Your saints.

People:
Lord have mercy

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياثه يوماً واحداً على
الأرض.

أَمَا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخْذَتْ
نَفْوَسَهُمْ، نَيِّحُهُمْ وَلَيُسْتَحْقُوا
مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

وأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهُبْ لَنَا كَمَا نَأْنَا
الْمُسْيِحِيُّ الَّذِي يُرْضِيُكَ أَمَّا مُكَ.
وَأَعْطُهُمْ وَإِيَّانَا نَصِيبًا وَمِيراثًا مَعَ
كَافِةِ قَدِيسِيكَ

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations أوشة القرابين

ПІПРЕСВЯТЄРОСТІ

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἐΦΝΟΥΤ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἀΠενδοίς ουος
Πεννούτ ουος Πενσωτηρ Ιησούς
Πίχριστος.

Τεντρο ουρα τεντωβε
ντεκμετάγαθος πιμαίρωμι: αριφμενή
Πβοις ννιθυσια νιπροσφορά
νιώχεπχμοτ ντε νηέταγερπροσφερίν:

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor

الهاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نَسَأْلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ
الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبِّ صَعَادَ
وَقَرَابِينَ وَشَكَرَ الَّذِينَ يَقْرِبُونَ،
كَرَامَةً وَمَجَداً لِاسْمِكَ الْقَدُوسَ.

εονταίο νευ οὐώοι ὑπεκράν εθονάβ.

Πιλιάκων:

Τῷως ἐξενητῷ μέρωσι
ννιόται προσφορὰ παπάρχη νινε
νίσθοινοψι πίκεπασμα νιζωμ ὑωψ
νικρωιλιον ὑτε πιμάνερψωσι:
χινα ὑτε Πιχριστος Πεννογή τψεβιω
νωσι ḥεν ιεροναλην ὑτε τψε:
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλάος:

Κριε ἐλεήσον.

Πιπρεεμπτερος:

Ψοποι ἐροκ ἐξεν πεκθιαστηριον
εθονάβ ὑελλοσιων ὑτε τψε: εοντεοι
νίσθοινοψι: ἐδοντ ἐτεκμετηνιψή ετδεν
νιψην: ἔβολ χιτεν πψεμψι ὑτε
νεκαττελος νευ νεκάρχιαττελος
εθονάβ.

Ιψηντ ἐτακψωπ ἐροκ ὑνιδωρον
ὑτε πιθωνη Δβελ: νευ τεραια ὑτε
πενιωτ Δβραλη νευ τεβι σνογή[†]
ὑτε τχηρα.

Παιρητ ον νικεετχαριστηριον ὑτε
νεκεβιαικ ψοποι ἐροκ: να πιχονο νευ
να πικονζι: νηετχηπ νευ νη εθονων
ἔβολ.

and glory of Your holy name.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشمامس:

اطلبوا عن المهتمين بالصناعات،
والقرابين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خطایانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

أقلها إليك على مذبح المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

وكما قبلت إليك قرابين هايل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسى الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، أقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدمو لك في هذا اليوم هذه القرابين.

Μηεοιωψ εὶνι νὰκ ἐθοῦν οὐος
μῶν ὑπωρ: νεὺς οὐεταρῖνι νὰκ
ἐθοῦν δὲν πλιεχοον ὑτε φοον
΄νναιδωρον νὰ.

Ποι οὐος `ννιαττάκο ὑτψεβιω
΄ννηεθνατάκο: να οὐφονί `ντψεβιω
΄νναπκαχι: οιψλενε υτψεβιω
΄ννιπροσογχον. Πογνος ουτασιον
μαχον `εβολ δὲν ἀταθον οιβεν.

Ατακτο `ερωος Προις ὑτζου ὑτε
νεκαττελος νεὺς νεκαρχιαττελος
εεοραβ: υφρητ `εταγερφμενι `υπεκραν
εεοραβ γιανεν πικαχι: ἀριπογμενι γων
Προις δὲν τεκμετογρο: ουος δὲν
παικεεων φαι υπερχατ `νσωκ.

Ἑεν πιχμοτ νεὺς οιμετψενγητ
νεὺς γιμετμαιρωαι ὑτε πεκμονοζενης
ηύηρι: Πενροις ουος Πεννογτ ορος
Πενσωτηρ Ιησορς Πλήριστος.

Φαι ετε `εβολ γιατοφ `ερε πιωρ
νεὺς πιταιο νεὺς πιαμαχι νεὺς
τπροσκτηνηс: ερπερπι νακ νεμαφ:
νεὺς Πιπνευна εεοραβ ηρεψτανδο
ορος νομοορгсюс νεмак.

Иног νεут нчонг нивен νеут ја
енеу ниенеу тирор: даин.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

*Now and at all times and unto the age of all ages.
Amen.*

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤسأء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس على الأرض
اذكرهم هم أيضاً يا رب في
ملوكتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم
عنك.

بالنعمه والرأفه ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسبود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المتساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعظين

Πρεσβυτέρος:

Παλιν ον μαρεντός ἐΦνορτ
 Πιπάντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοίς
 οτος Πεννορτ ὅτος Πενσωτηρ Ἰησούς
 Πίχριστος: Ἰεντός ὅτος τεντωβή
 ὑπεκμετάγαθος πιμαριψω. Δριφμενί^τ
 Προίς ἥνικατηχομενος ὑτε πεκλαος
 ναι νωστ.

Πλιακών:

Τωβή ἐχεν νικατηχομενος ὑτε
 πενλαός: χινα ὑτε Πίχριστος
 Πεννορτ ἔμοι ἐρωτ ητεφταχρωού
 δεν πιναχτ ετσογτων ψα πινιψι ὑδα
 ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πλαος:

Κυριε ἐλεήμον.

Πρεσβυτέρος:

Ματαχρωού δεν πιναχτ ἐδον
 ἐροκ. Σωζπ νιβεν ἡμετψαμψε
 ἰδωλον γιτον ἐβολ δεν πογχητ.

Πεκνομος τεκχοτ νεκεντολη
 νεκμεθμη νεκοταχσαχνι εθογαβ.
 Ματαχρωογ ὑδρηι δεν πογχητ.

Μηις νωσ εερογсорен πταχρο
 ἥνικαχι ἐταγερκατηχιν ἡμωρ

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them.

الكاهن:

وأيضاً فنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلها وخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعظي شعبك، إرحهم.

الشمام:

اطلبو عن موعظي شعبنا لكي بياركم الرب ويثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير ويعفوا لنا خطيانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلم الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد

΄ΝΩΗΤΟΥ: ΖΕΝ ΠΙΧΟΥ ΔΕ ΕΤΘΗΨ
ΜΑΡΟΥΕΡΠΕΨΑΨΑ ΜΠΙΖΨΚΕΜ ΝΤΕ
ΠΙΟΤΔΑΨΕΜ ΑΙΣΙ ΕΠΨΧ ΈΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ: ΕΚΣΟΒΤ ΜΜΑΨΟΥ ΝΟΥΝΕΡΦΕΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΨΑΒ.

*ΖΕΝ ΠΙΨΜΟΤ ΝΕΨ ΝΙΜΕΤΨΨΕΝΗΤ
ΝΕΨ ΤΨΕΤΨΑΙΡΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΨΟΝΟΖΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΡΟΣ ΠΕΝΝΟΓΤ ΟΡΟΣ
ΠΕΝΨΑΤΗΡ ΙΗΣΟΙΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.*

*ΦΑΙ ΕΤΕ ΈΒΟΛ ΣΙΤΟΤΨ ΈΡΕ ΠΙΨΟΡ
ΝΕΨ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΨ ΠΙΑΜΑΣΙ ΝΕΨ
ΤΠΡΟΣΚΤΗΝΗΣΙC: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΨΑΨ.
ΝΕΨ ΠΙΨΝΕΨΜΑ ΕΘΟΨΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΟΡΟΣ ΝΟΜΟΟΡΓΙΟΣ ΝΕΨΑΚ.*

*#ΝΟΡ ΝΕΨ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ ψα
ἘΝΕΨ ΝΙἘΝΕΨ ΤΗΡΟΣ: ΔΙΗΝ.*

ΠΙΛΔΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΨΟΝ.

And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

*By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.*

People:
Lord have mercy.

الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لا ينكر الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبليه المجد والإكرام
والعزه والسبود تليق بك معه
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Laqan Litanies

الطلبات

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΦΗΕΤΑΨΜΟΡΨ ΝΟΥΛΕΝΤΙΟΝ ΣΨΩΣ
ΒΨΩΚ: ΑΨΨΑΨΒΨ ΜΠΙΒΨΨΨ ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΔΔΑΨ: ΟΡΟΣ ΑΨΕΡΨΨΜΟΤ ΝΑΝ ΝΤΨΕΨΒΨΩ
ΝΤΕ ΤΨΕΤΨΗΡΙ ΝΝΟΥΓΤ: ΖΕΝΤΖΟ ΈΡΟΚ

Priest:

O You who girded
Himself with a towel and
covered up Adam's
nakedness. You, who gave
us the garment of Divine
sonship, we ask You, O
Christ our God, to hear us
and have mercy upon us.

الكافه:
يا من إشتد بمنديل وستر كل عراء
آدم. وأنعم علينا بلباس البنوة
الإلهية. نطلب إليك أيها المسيح
إلينا: اسمعنا وارحمنا.

Πιχριστος Πεννογ̄ι σωτευ `έρον ουος
Ναι ΝΑΝ.

Πιλαος:
Κυριε `ελεήσον.

Πιπρεεβυτερος:
Φηέτε `έβολ χιτεν
τεφμετμαιρωμι: αφψωπι `ήρωμι χιτεν
τεφάταπη `έδορη `έρον: αφμορφ
`νογλεντιον αφιωι `έβολ μπθωλεβ `ντε
νεννοβι: Έντχο `έροκ Πιχριστος
Πεννογ̄ι σωτευ `έρον ουος Ναι ΝΑΝ.

Πιλαος:
Κυριε `ελεήσον.

Πιπρεεβυτερος:
Φηέταφσοβ̄ ΝΑΝ μφυωιτ `ντε
πιωνδ: χιτεν πιωι `ννενδαλατχ
`ννεψοτπ `ναποστολος εθογαβ:
Έντχο `έροκ Πιχριστος Πεννογ̄ι
σωτευ `έρον ουος Ναι ΝΑΝ.

Πιλαος:
Κυριε `ελεήσον.

Πιπρεεβυτερος:
Πιχριστος Πεννογ̄ι φηέταφχω
`ννεψμαλλωψι χιχεν ΝΙΜΩΤ ζεν
τεφμετμαιρωμι αφιωι `ννενδαλατχ
`ννεψμαθητης: Έντχο `έροκ

People:
Lord have mercy.

Priest:
Ο You who for the love
of mankind became Man.
You girded Yourself with a
towel to cleanse us from the
stains of our sins. We ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Ο You who prepared for
us the way of life through
the washing of the chosen
disciples' feet. We ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Ο Christ our God who
walked on the waters and
through Your love of
mankind, washed the
disciples' feet. We ask You,
O Christ our God, to hear us
and have mercy upon us.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
يا من من أجل محبته للبشر، صار
إنساناً. وبمحبته لنا أشتد بمنديل
وغسل أدناس خطايانا، نسألك أيها
المسيح إلينا: اسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
يا من أعد لنا طريق الحياة
بواسطة غسل أرجل رسليه
المختارين الأطهار، نسألك أيها
المسيح إلينا: اسمعا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
أيها المسيح إلينا، يا من جعل
مشيه على المياه، وبمحبته للبشر
غسل أرجل تلاميذه. نطلب إليك
أيها المسيح إلينا: اسمعا وارحمنا.

Πίχριστος Πεννογή σωτευμένος οπος

Ναι Ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψκολόφ μόφορωινο μόφρητ
νογχθως: οπος αψωρφ μογλεντιόν:
αψιω ννενβαλαρχ ννεψμαθητης οπος
αψφοτοφ ἐβολ: Σεντχο ἐροκ
Πίχριστος Πεννογή σωτευμένος οπος

Ναι Ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Ναι Ναν τηρεν Φνογή κατα
πεκνιψτ νναι τεντχο
έτεκμετάζαθος: Πνιος Πεννογή[†]
σωτευμένος οπος Ναι Ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Πίχριστος Πνιος Πεννογή[†]
ππαντοκρατωρ: φρεψαχνο ννιχμοτ
ννογή: ννηετψεμεψι μπεκραν
εθοραβ: φηετχοψ ἐψψωι οπος
ετχαια: οπος ετψληψ νογον νιψεν:
εψερθαλπιν μψων ψεν τεψλαπη

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who clothed
Himself in light like a
garment, girded Himself and
washed the disciples' feet
and wiped them; we ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O our God, have mercy
upon us all, according to the
multitude of Your great
mercy. We entreat Your
goodness O Lord our God,
to hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Christ our God, the
Pantocrator, the Provider of
divine gifts to those who
serve Your Holy Name,
Who sustains and supports
all. You Who feeds them
through His love; we ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من التحف بالنور كالثوب،
واشتد بمنزرة، وغسل أرجل
تلاميذه ومسحها. نسألك أيها
المسيح إلينا: اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك.
ونطلب من صلاحك أيها رب
إلينا: أن تستجيب لنا وترحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المسيح الرب إلينا الضابط
الكل الرازق المواهب الإلهية
للذين يخدمون إسمك القدس،
الذي ينمى ويربى ويعول الكل
ويقوتهم بمحبته. نطلب إليك أيها
المسيح إلينا: استجب لنا
وارحمنا.

Ἅγιος ἐρόκ Πατέριστος Πεννονή[†]
σωτεύει τον ουρανό και τη γη.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψωντ` οντισμων
εορτανθωντ` οντωτ: ουρανού αψιώ
νων οντωτων επιψιών οντιφηνοί:
Ἅγιος ἐρόκ Πατέριστος Πεννονή[†]
σωτεύει τον ουρανό και τη γη.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψι` οντισμων δεν τεψχιζ:
ουρανού τέφε δεν τεψερτω: πάκας τηρη
δεν τεψδορπς: Ἅγιος ἐρόκ
Πατέριστος Πεννονή[†] σωτεύει τον ουρανό[†]
και τη γη.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψι` οντισμων δεν τεψχιζ
πιχιαρρος ερχινιορ κατα πεψογων
εθοντων: φηέτε δεν τεκμετμαριων
νατψταγος: ακσοβτ` ναν δηνων νιβεν
εορχηπερια: ουρανού ακεδωνιο δηνων
νιβεν δεν φηέναψιον αν: Ἅγιος

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حدًا فوق السموات. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا: استجب لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O You who weighed the water with His hands, and measured the heaven with the span of His hand, and held all the earth with the palm of His hand. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

يا من كآل الماء بيده، وفاس السماء بشبره، والأرض كلها بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا: استجب لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O You who through His will made the springs into rivers and through Your indefinable love to mankind had prepared all things and created everything out of nothing for our services. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

يا من صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة، وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقتك الكل من لا شيء. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا: استجب لنا وارحمنا.

έροκ Πίχριστος Πεννογή σωτευ έρον
ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεςβυτέρος:

Παίρητ ον πρεψή θεν ουμεθονι:
νευ ουνιψή μετρασδό: νευ
μετρασιρωμ Φνογή ήτε πινα
χειμπούνι μπάκα: μαρεψθιδι θεν
ουχινί επψω μψιαρο ηνανες ήτε
νικαρπος: Σεντζο έροκ Πίχριστος
Πεννογή σωτευ έρον ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεςβυτέρος:

Μαρογθιδι ήχε νεψθλωμ:
μαρογάψδαι ήχε νεψογταχ: χιτεν
τεκμετχριστος: Σεντζο έροκ
Πίχριστος Πεννογή σωτευ έρον ουος
ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεςβυτέρος:

Μαπογνοφ μπρο μπάκαχι ἀριτψ
μβερι ήκεσοπ ανιτοφ μπινιλος ηιρο
επψωι κατα νεψμετερον: Σεντζο

People:

Lord have mercy.

Priest:

Again, O You the Giver of righteousness and infinite richness, Lover of Mankind, O Lord of mercy. Visit the earth and water it by the rising of the rivers, to bring forth good fruits. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

May its furrows be watered and its fruits be plentiful through Your goodness. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the face of the earth and renew it. Raise the waters of the rivers according to their measure. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

هكذا أيضاً أيها المعطى الحق
وعظم القوى ومحبة البشر، يا إله
الرحمة، إفتقـد الأرض واروها
بصعود النهر فتـمـر حسـناً. نـطـبـ
إليـكـ أـيـاهـاـ المـسيـحـ إـلـهـاـ:ـ اـسـتـجـ
لـنـاـ وـارـحـمـناـ.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

لـيـروـيـ حـرـثـهاـ،ـ وـلـتـكـثـرـ أـثـمـارـهاـ
بـصـلـاحـكـ.ـ نـسـأـلـكـ أـيـاهـاـ المـسيـحـ
إـلـهـاـ:ـ اـسـتـجـ لـنـاـ وـارـحـمـناـ.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

فـرـحـ وـجـهـ الـأـرـضـ،ـ جـدـدـهاـ دـفـعـةـ
أـخـرىـ،ـ أـصـعـدـ مـيـاهـ الـأـنـهـارـ
كـمـقـدـارـهـاـ.ـ نـطـبـ إـلـيـكـ أـيـاهـاـ المـسيـحـ
إـلـهـاـ:ـ اـسـتـجـ لـنـاـ وـارـحـمـناـ.

έροκ Πίχριστος Πεννονή σωτειμέρον
ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεσβυτέρος:

Ἐκέσμοις ἐπιχλομή τε ἤρωπι
γίτεν τεκμετάχριστος: ουος
νιμεψώστητε πενκασι εκέμασοτ
ἐβολή θεν ουκενι: μαρογάψαι ήζε
νεψθλωμ: ενέκμοις ήζε νεψογτασ:
Τεντός έροκ Πίχριστος Πεννονή[†]
σωτειμέρον ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεσβυτέρος:

Μαρογράψι ήζε νιθωψή τε τάχωρα
μπενκασι: νευ νικαλαμφο
μαρογθεληλ θεν ουγονοψ: γίτεν
τεκμετάγαθος: Τεντός έροκ
Πίχριστος Πεννονή σωτειμέρον ουος
ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεσβυτέρος:

Μοσει μπεκλαδος Φνονή: όμοι
ετεκκληρονομία: κευψινι μπικοσμος
τηρψ θεν χαν ναι νευ χαν

People:

Lord have mercy.

Priest:

Bless the crown of the year with Your goodness.
Fill the land of our country with fatness to increase its furrows, and bless its fruits.
We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

بارك إكليل السنة بصلاحك، وبقى
بلادنا املأها من الدسم. ليكثر
حرثها وتبارك أ ثمارها. نطلب
إليك أيها المسيح إلهنا: استجب
لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the land of our country, may its hills rejoice with gladness, through Your goodness. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

لتفرح حدود كورة بلادنا ولتتهلل
الآكام بفرح من قبل صلاحك.
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا:
استجب لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, save Your people, bless Your inheritance and visit the whole world with Your loving kindness and mercy. Exalt the horn of the

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

اللهم خلس شعبك. بارك ميراثك.
افتقد العالم أجمع بالمرامح
والرلفات. ارفع شأن المسيحيين
بقوة صلبك المحيي. نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا: استجب لنا
وارحمنا.

μετψευθητ: δισὶ μπταπ

΄ΝΝΙΧριστιάνος: χίτεν τζου

΄Απεκτάγρος: Έεντχο ἐροκ Πίχριστος

Πεννογή σωτευ ἐρον ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κριέ ελεήσον.

Πρεεβυτερος:

Μοι νογεμνι νευ ουταχρο νευ

ουγιρηνη ήνηιμετογρωο: χίτεν

τεκμετχριστος ἀριχμοτ ναν

΄ΝΟΥΕΡΘΕΝΙΑ νευ νεκμετψευθητ νευ

νιζηκι τηρογ΄ ήτε πεκλαδος: μαρε

πενηθητ ουνοψ.

χίτεν νιτωβης ήτε τεκμαρ

΄Απαρθενος τάξια Ήαρια: νευ πιάσιος

Ιωαννης πιρεψήωμς: νευ πάχωκ τηρφ

΄ΗΝΕΝΙΟΤ ήλποστολος: Έεντχο ἐροκ

Πίχριστος Πεννογή σωτευ ἐρον ουος

ναι ναν.

Πλαδος:

Κριέ ελεήσον.

Christians with the power of Your life-giving cross. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Your goodness. Grant Your mercy and abundance to all the poor of Your people and make our hearts be delighted.

Through the intercession of Your Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً
للممالك بصلاحك. أنعم لنا
بالخصب وبمراحمك لسائر فقراء
شعبك، ولتبهج قلوبنا.

بطلبات أمك العزراء الطاهرة مريم
والقديس يوحنا المعمدان، وكافة
آبائنا الرسل، نطلب إليك أيها
المسيح إلينا: استجب لنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest holds up the cross with three lights while the people sing Lord have mercy a 100 times

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاثة أنوار بينما يصلي الشعب قائلاً يا رب ارحم 100 مرة

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والآباء والمجتمعات

The Three Litanies

الثلاثة أوashi

Πρεσβυτέρος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πλιάκων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθεῖτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:
للصلوة قفوا.

Πρεσβυτέρος:

Ιρηνή πάσι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πλαος:

Κε τῷ πνευματι σοι.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πρεσβυτέρος:

Παλιὸν οὐ μαρεντόχο ἐΦνογή
πιπαντοκρατωρ: Φιώτ ὑΠενδοίος
οὐος Πεννογή οὐος Πενσωτήρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Τεντόχο οὐος τεντωβή
΄Ντεκμετάταθος πιμαίρωμι. ἀριψμενί^τ
Πβοίος ήτζιρηνη ήτε τεκοὺ ημαγάτας
εθοναβ ήκαθολικη ήπαπτολικη
ηεκκλησια.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:
وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Πλιάκων:

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἵρηνης τῆς
ἀγίας μονῆς καθολικῆς κε

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

الشمامس:
صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسيّة.

<p>ἀπόστολικης ορθοδοξού τοῦ Θεοῦ εκκλησίας.</p> <p>Πιλάος: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>
<p>Πληρεσβυτερος: Θαὶ ετῷοπ ἰσχεν ἀγαρικ ἡτοικογμενη ψὰ ἀγρικ.</p>	<p>Priest: This which exists from one end of the world to the other.</p>	<p>الكاهن: هذه الكائنة من أقصى المسكنة إلى أقصيها.</p>
<p>Πιλάος τηροῦ νεμ οἰσι τηροῦ ϲμοῦ ἐρων: ἔχιρηνη ἔβολ ζεν νιφηνὶ: υμις ἔδρη ἐνενθητ τηροῦ. Δλλὰ νεμ ἔκεχιρηνη ὑπε παιβιος φαι: ἀριχαριζεσθε υμος ναν ἡμοτ.</p>	<p>All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.</p>	<p>كل الشعوب وكل القطعان. باركم. السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p>
<p>Πιονρο (Πιπροεδρος) νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νισηψ νενθεψευ νενχινμοψι ἔδοντ νεμ νενχινμοψι ἔβολ: σελωλου ζεν χιρηνη νιβεν.</p>	<p>The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.</p>	<p>الممل (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.</p>
<p>Πονρο ὑπε ἔχιρηνη υοι ναν ὑπεκεχιρηνη: ρωβ ταρ νιβεν ακτηιτον ναν.</p>	<p>O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.</p>	<p>يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن كل شيء قد أعطينا.</p>
<p>Χφον νακ Φνογή πενσωτηρ: χε τενσωτην ὑκεοναι αη ἔβηλ ἐροκ: Πεκραν εθοναβ πετενχω υμοφ.</p>	<p>Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.</p>	<p>افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك، إسمك القدس هو الذي نقوله.</p>
<p>Μαρογωνὸ ὑχε ηθετε νον υψρχη γιτεν Πεκπνευμα εθοναβ.</p>	<p>May our souls live by Your Holy Spirit.</p>	<p>فاتحي نفوسنا بروحك القدس.</p>

Οὐος ὑπενθέρεψεικού ἐρον
ἀνον δα νεκεβιαικ: ήχε φυογ ήτε
χαννοβι: (οὐδε δα πεκλαος τηρε;) *

Πιλαος:

Κριτικὴ Λέξη.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

ولا ندع موت الخطية يقوى
 علينا، نحن عبيدك، (ولا على كلِّ
 عبادك). *

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Пі́тречвтєро:

Παλιν ον μαρεντ̄χο ἐΦνογ̄
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ̄ μΠενβοις
ονος Πεννογ̄ ονος Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Τεντός ουος τεντωβε,
ντεκμετάδαθος πιμαιρωμι: αριφμενί^τ
Πβοις υπενπατριαρχής νιώτ
ετταιηογτ ναρχιερεύς παπά αββά (...)

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكافر: وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع المسيح.

نَسَأْلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ
الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبَّ بَطْرِيرِكَ الْأَبَ
الْمَكْرُمِ رَئِيسَ الْكَهْنَةِ الْبَابَا أَنْبَا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقفٍ:

Νέω περικέψθηρ ὑλιτογράφος
πενιώτ ἀμητροπολίτης (ὑπίσκοπος)
ἀββᾶ (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبا (...).

Πιλακών:

Προσευχάσθε γέρε τον ἀρχιερέως
ἡμῶν πάπα αββᾶ (...) πάπα καὶ
πατριαρχού καὶ ἀρχιεπίσκοπού της
μεγαλο πολεως Αλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

Καὶ τοὺς εὐνοιῶντας ἐν τῇ
λιτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἀρχιεπισκόπου (επίσκοπού) αββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

Καὶ τῷ ὄρθοδοξῷ ἡμῶν ἐπίσκοπῳ.

And for our orthodox
bishops.

Πλαος:

Κύριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Ἔν οὐαρες ἀρες ἔρωος ναν:
ἡχανωντος ἕρωπι νεων γανχον
ἡχιρηνικον. Εψχωκ ἔβολ ηθεοντας
ἐτακτενοντος ἔρος ἔβολχιτοτκ
μετὰρχιερευς: κατα πεκονων
εθοντας ουος μακαριον.

Priest:

In keeping them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Ἐγώντωτ ἔβολ μπάχι ήτε τιμεονή
ἕν ουτωντεν: εγάμονι μπεκλαος
ἕν ουτονό νεω ουμεονή.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

<p>Πεμ νιεπισκοπος τηρογ</p> <p>΄νορθοδοζος: ΝΕΜ ΝΙΣΗΣΤΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ νιπρεψμυτερος: ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΜ φυιος τηρη ήτε τεκονι μαρατος εθοταβ ήκαθεοτλικη ήποστολικη νεκκλησια.</p> <p>Έκεερχαριζεσθε ηωοτ οεμαν</p> <p>΄νοτυρηνη ΝΕΜ ουρχαι εβολ θεν μα νιβεν.</p> <p>Ηογ΄προσευχη Δε ετονη μαωοτ</p> <p>εχρη εχων: (ΝΕΜ εχεν πεκλαος τηρη): ΝΕΜ ΝΟΥΝ χων εχρη εχων.</p>	<p>and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p>Grant them and us peace and safety in every place.</p> <p>Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf.</p>	<p>وجميع الأساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p> <p>أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.</p> <p>وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعب) * وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.</p>
<p>* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.</p> <p>The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:</p>		<p>* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.</p> <p>هنا يقدم الشمامس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:</p>
<p>Ψοπογ εροκ εχεν</p> <p>πεκθειαστηριον εθοταβ: ήελλογιων ήτε τφε εοτσθοι ήνθεοινογι.</p> <p>Ηογχαζι οεν τηρογ ηνητονηαγ</p> <p>ερωοτ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ήνεναγ ερωοτ αν δευδωμογ ουρογ μαθεβιωογ σαπεχητ ήνορθαλατζ ήχωλευ.</p> <p>Ηεωοτ Δε λρεγ ερωοτ θεν</p> <p>ουγγρηνη ΝΕΜΟΤΔΙΕΟΣΤΗ: θεν τεκκλησια εθοταβ.</p>	<p>Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.</p> <p>All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.</p> <p>As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.</p>	<p>أقبلها إليك على مذبح المقدس الناطق السماوي رائحة بخور.</p> <p>فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأنزلهم تحت أرجلهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πρεσβύτερος:

Παλιν ον μαρεντό εΦνογή ππαντοκράτωρ: Φιωτ ἀΠενδοίς ουος Πεννογή ουος: Πενσωτηρ Ιησούς Πιχριστος: Γεντό ουος τεντωβη ΝΤΕΚΜΕΤΔΑΘΟΣ πιμαιρωμι: ἀριψενί Προις ΝΝΕΝΖΙΝΘΩΟΥΤ: σμοτ ἐρωμ.

Πλιακων:

Προσενεζαθε επερ της ἀτιας εκκλησιας ταυτης κε των συνέλευσεων ήμων.

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

Πρεσβύτερος:

Ηηις εφρογψωπι ηηη ηατερκωληη ηατταχηο: εφρεναιτου κατα πεκογωψ εφοραθ ουος ηηακαριον.

Σανηι ηευχη: Σανηι ηηουθο: Σανηι ηηηο: ἀριχαριζεσθε ηηωηη ηηη Προις: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΔΙΚ ΕΘΗΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ψη ένεθ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

الكافن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشمام:
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكافن:
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشينتك المقدسة الطوباوية.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيديك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

¶μετψυχε ἀδωλον δεν ουχωκ
φορες ἐβολ δεν πικοσμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νευ χου νιβεν ετχωον
`νταψ φευθωμον ουρος μαθεβιώμον
σαπεχτ `ννενθαλαρχ `νχωλευ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشيطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأنذهم تحت أقدامنا
سريراً.

Πίσκανδαλον νευ νηετίρι μυωμον
κορφον: μαρογκην ράχε νιφωρχ
μπτακο ρτε νιχερεсic.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

Πιχαχι ρτε τεκεκκληсia εθοραβ
Πбоис: μφρηт `νчноу νιβен νευ τнou
μαθεбiѡm.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيستك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أنذلهم.

Βωλ `ντογμετбасиghт `евол:
ματамоm `етогметжωв `нχωлeу.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

Κωρφ `ннoгфθoнoс noгeпboлn
noгшaнкaниa noгkакoгrзia
noгkатaлaлиa `етoгiрi μyωm δaрoн.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعاليتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πбоис `aρitoу tирoу `нaпprакton:
oуoг ρaрe `евол `мoгcobni: Фnoгt
фhетaлqшoр `евол `мpcoбni
`нДжитoфeл.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشي، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Πiλaoc:

People:

Кyrie `eλeиcon.

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Γωνκ Προίσ Φνογή: μαρογχωρ
έβολ ὑπε νεκχάζι τηρογ: μαρογφωτ
έβολ δατχη μπεκχο ὑπε οτον νιβεν
εθμοσή μπεκραν εθοραβ.

Πεκλαος Δε μαρεψυωπι δεν
πίσμορ έχαναν ψο ὑψο: νευ γανθβα
ὑθβα: ετίρι μπεκογωψ.

Ἑν πάσιοτ νευ πιμετψενητ
νευ τμεταιρωμι ὑτε πεκμονοζενης
ὑψηρι: Πενβοισ ορος Πενσωτηρ
Ιησορις Πιχριστος.

Φαι ἐτε έβολ γιτοτη φρε πιώρ
νευ πιταιο νευ πιάμαρι νευ
μπροσκυνησιο: ερπέρπι πακ νευαρι:
νευ Πιπνευα εθοραβ μπρεψτανδο
ορος νομοοργιος νευακ.

Ἄντορ νευ ὑπορ νιβεν νευ ψα
ἐνερ ὑτε πιενερ τηρογ. Διην.

Πιλιακων:

Ενσοφια Θεον προσχωμεν: Κυριε
έλεησον: Κυριε έλεησον:
Ἑν ουμεωμη ...

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. ولويهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوه
ألوهٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لا ينك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزه والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

يقول الشمام:
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلى الشعب مقدمة قانون الإيمان
“تعظمك يا أم النور الحقيقية”.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Τενβισι μυο θματ μπιογωωινι
ντα φυηι: τεντωοτ νε ω θηεθοταβ
οτος μασνοτ: χε αρεωι ηαν
μπισωτηρ μπικοсмос тηρφ: αφι οτος
αφωт нненψужн. Отωοт ηαк
пеннив πενουρо Πιχριстос: πψογψοт
ннι απостολοс: πιχλом нтε
нишартирос: πθεληл нннιдикеос:
πтакро нннекклнсиа: πχω `евол нтε
ниови.

Τεнгизиүл нш`триас εθογαβ: εс
зен оғмөөнорт норват: τενογωψт
μиос τενтωοт ηαс: Күрие `еленcon:
Күрие `еленcon: Күрие `евлознcon
ձшнн.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجده أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتي وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Τεннахт `өорнорт норват:
Фнорт Фиωт πιπантократωр:
φиетағфамио нтфε ηεм πқаги:
ннеторнағ ेрвωοт ηεм нннте нсенар
ервωοт дн.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

Τενναστ` εορθοις νοιωτ Ιησους
Πιχριστος Πυμηρι μΦνογτ
πιλονοτενης: πιλισι `εβολ δεν Φιωτ
δαχωογ ηνιεων τηρογ.

Οτοτωινι `εβολ δεν οτοτωνι:
οτνογτ` ηταφμη `εβολ δεν οτνογτ
ηταφμη: οτισι πε οτεδαιο αν πε:
οτομοογιος πε ηεμ Φιωτ φηετα ρωβ
ηιβεν ψωπι `εβολχιτογ.

Φαι ετε εθβητεν άνον δα νιρωαι
ηεμ εθβε πενογκαι αψι επεεητ `εβλδεν
τφε: αψνισαρζ `εβολ δεν Πιπνευμα
εθοραβ ηεμ `εβολ δεν

Μαρια τπαρθεενος οτοσ αψερρωαι.

Οτοσ αγερ` σταγρωνιν `υυοφ `εχρη
`εχων ηαχρεν Ποντιος Πιλατος:
αψψεπικασ οτοσ αγκοσ.

Οτοσ αψτωνφ `εβολ δεν
ηηεθμωογτ δεν πιεχοορ `υυαχψομτ
κατα ηιγραφη.

Δψψεναψ `επψωι `ενιψηογ
αψεμισι ιαογηναυ `υπεψιωτ: κε παλιν
`εψηογ δεν Πεψωογ ετχαπ `ενηετονδ
ηεμ ηηεθμωογτ: φηετε τεψμετογρο
οταθμογηκ τε.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيدي، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وتصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
لدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

Ϲε τενναշ† ՚Πὶ πνευμα εθογաՅ
Πβοις ὑρεψ† ՚πωνδ φηεθηνοյ ՚εβολ
ծεν Φιωτ: սօրապ† ՚սոզ սեժաօր
նազ նεմ Φιωտ նεմ Պահրի:
փհէտագչաճ ծեն նիթրիդին.

Եօր ՚նացիա ՚նկաթօլիկի
՚նաթօլիկի ՚նեկկլիսիա.
՚Եներօմօլօզին ՚նօրամ ՚նօրատ ՚էթչա
՚εβոլ ՚նտե նինօբի.

՚Ենչօրապ† ՚εβոլ ՚ֆաթհ
՚նժանատաճիւ ՚նտե նիրեպմաօրտ: նեմ
պաշոն ՚նտե պիշան եօնիոյ. Ձահն.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Aspasmos Adam الأسبسم الآدم

Պենիօյ† ՚նաթօլօծ: ձրայալ ծեն
նիթօնօ: ծեն պիթաճէլիօն: ՚նտե
լիսօր ՚Պիքրիտօ.

՚Ապօրժրապօր պենապ ՚εβոլ: ՚հաշեն
՚պշօ ՚մուկաճ ՚տիրպ: ՚օրօ ՚նօրաճ
՚արփօ: ՚պա ՚արփէճ ՚նժօկօռանի.

Պիճական:

՚Պրօսֆէրին կադա ՚տրօպօն: ՚ստաթիւ
կադա ՚տրօմօր: ՚ի ՚անաթօլաճ ՚մլեպաթէ.
՚Պրօսջառան.

Our fathers the apostles preached of the gospel of Jesus Christ.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

أباونا الرسل، كرزوا في الأمم،
بإنجيل، يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Deacon:

Offer. Offer. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

الشمام:
تقدموا. تقدموا. على الرسم، قفوا ببرعدة، وإلى الشرق أنظروا. ننصل.

Hymn Hiten ni`precbia بشفاعات والدة الاله

Πιλασ:

Σιτενη ηπρεβια ητε θεοτοκος εθοραβη Μαρια: Προις αριχμοτη ναν μπιχω εβολη ητε νεννοβι.

Τενογωψτη μυστη ω Πιχριστος νευ Πεκιωτη ηλαζαθος νευ Πιπνευμα εθοραβη: κε ακι (ακτωνη) ακσωτη μων.

Ελεος ιρηνης θυσια ενεσεως.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القدسية مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (فت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The Anaphora الأناforا

Πιπρεσμυτερος:

Ηλαζαπη τον Θεον κε πατρος: κε ηχαριστου μονογενοντος: Τιον Κυριον Δε κε Θεον κε Σωτηρος ημων: Ιησον Χριστον: κε η κοινωνια: κε ηδωρεα τον ηδιον πνευματος: ι ημετα παντων ημων.

Priest:

The love of God the Father, and the Grace of the Only Begotten Son, Our Lord, God and Savior Jesus Christ, and the Communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

الكافن:

محبة الله الآب ونعمته الآبن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. شركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

The priest crosses the water with the sign of the cross first time, while the people chant:

ثم يرسم الماء **بالصليب** رسم أول، ويرد الشعب قائلاً:

Πιλασ:

Κε μετα τον πνευματο σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest crosses the water with the sign of the cross second time, while the people chant:

ثم يرسم الماء بالصلب رشماً ثانياً، ويرد الشعب قائلاً:

Πἱπρεςβυτέρος:

Δινω ψυχὴν τὰς καρδίας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πἱλασ:

Εχομεν προς τὸν Κυρίον.

People:

We have them with The Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest crosses the water with the sign of the cross third time, while the people chant:

ثم يرسم الماء بالصلب رشماً ثالثاً، ويرد الشعب قائلاً:

Πἱπρεςβυτέρος:

Εγχαριστησαμεν τῷ Κυρίῳ.

Priest:

Let us give thanks to The Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πἱλασ:

Δξιόν κε δίκεον.

People:

It is meet and right

الشعب:

مستحقٌ و عادل.

The Divine Liturgy of the Water

ثم يبدأ صلاة قداس الماء

Πἱπρεςβυτέρος:

Δξιόν κε δίκεον: Δξιόν κε δίκεον: ἀληθῶς τάρ φεν οὐκεθοῦ: Δξιόν κε δίκεον.

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

الكاهن:

مستحقٌ و عادل، مستحقٌ و عادل، لأنَّه حقاً بالحقيقة مستحقٌ و عادل.

Φηνήβ πιπλαντοκράτωρ Πύροις ὑπεπτηρφ Φιωτ ὑπε πιμετψενητ ουος Φνοντ ὑπε νομτ νιβεν.

O Master, the Pantocrator, Lord of all, the Father of compassion and God of all comfort.

أيها السيد الضابط الكل و رب الكل. أب الرفادات وإله كل عزاء.

Πεοκ πε τλωιζι: Πεοκ πε τζομ: Πεοκ πε ἐτερβονθοιμ ἐρον: Πεοκ πε πενβονθος.

You are the means. You are the Power. You are our Help. You are our support.

أنت هو الوسيلة، أنت هو القوة. أنت معيناً، أنت هو عوننا.

ΠΙCHINI ΝΕΩ πρεφνογεμ: ΝΕΩ
πισοβτ ετταχρηντ ΝΕΩ Τχελπις ήτε
ΝΗΕΤΑΥΦωΤ σαροφ.

Πιδιακων:

I καθηιενι ἀνασθητε.

Πιπρεσβυτερος:

Πιχμοτ ΝΕΩ Τ`ΑΝΑΔΥΨΙC ΝΕΩ
Τχελπις ΝΕΩ ΠΙΩΝΩ ΝΕΩ Τ`ΑΝΑСΤΑCΙC.

ΔΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΕΝΖΟΥΨΤ `ΕΒΟΛ
ΣΔΑΤΧΗ ΥΠΕΚΟΥΖΔΙ ΦΗΕΤΧΩΤΠ `ΕΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ.

Θεοκ πε πάρχη ήννιαρχων: ουος
Πβοιс ήτε ηνβοιс: ουος Φηνηв ήτε
ηνηв: ουος Πογρο ήτε ηιουρωογ.

Πιδιακων:

Ic ἀνατολαс βλεψατε.

Πιπρεσβυτερος:

Θεοκ πε ἑτακ† ερψιψι
ήνηεταυερψωρπ ηθαγμοг ζεп
πεκχμοт: εερογωии ουος ητογвωл
`έボл.

Θεοκ πε φηεт† софиа ήνηεтои
ηорзанон нак ζεп Τεккλициа ήτε
Πιχριстос: θαι ἑτακ ἀρεг `έрос
`яфри† ηаzаθоc.

O You the Physician,
the Refuge, the Steadfast
Fortress, the Hope of those
who flee to You.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

The Grace, the
Ascension, the Hope, the
Life and the Resurrection.

We all await Your
salvation by which you
have reconciled every one.

You are the Ruler, The
Lord of lords, the Master of
masters and the King of
kings.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He who has
given authority to those
who were first called by
Your grace to bind and to
loose.

You are the wisdom of
those who are Your
instruments in the Church
of Your Christ, this which
You have guarded as a
Good One.

أيها الطبيب والملجأ والحسن
الثابت ورجاء الملتجئين إليه.

الشمام:
أيها الجلوس قفوا.

الكافه:
النعمة والارتقاء والرجاء
والحياة والقيامة.

ونحن كلنا منتظرون خلاصك
الذي أصلحت به كل أحد.

أنت هو رئيس الرؤساء ورب
الأرباب، وسيد الأسياد وملك
الملوك.

الشمام:
إلى الشرق أنظروا.

الكافه:
أنت الذي أعطيت السلطان للذين
سبقت ودعوتهم بنعمتك أن
يربطوا ويحلوا.

أنت الذي أعطيت الحكمة للذين
يرتلون لك في الكنيسة التي
لمسيحك، هذه التي حفظتها، أيها
الصالح.

Ζε Ήθοκ πε παντοδυνάμω: οτος
`απαντοκρατωρ φητώπι ισχεν ςη
οτος θωκ τε τμετογρο νευ τζου
νευ πιώοτ νευ πιλαχι νευ
Πίπνευμα εθοραβ.

For You are the All-honored and the Pantocrator since the beginning. And to You the kingdom, the power, the glory, O Father, Son, and Holy Spirit are due.

لأنك أنت الكلي القوة وضابط الكل منذ البدع. ولنك الملك والقوة والمجد والعزة مع الروح القدس.

Hymn the cherubim لحن الشاروبيم

Πιλασ:

Μιχερονβιμ σεοτωψτ `αιμοκ: νευ
νισεραφιμ σετψοτ νάκ: ετωψ όβολ
ετχω `αιμος:

Ζε ἀγιος ἀγιος ἀγιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ο ογρανος κε η τη:
της ἀγιας σογ δοζης.

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

“Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.”

الشعب:
الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يمجدونك، صارخين
فائلين:

قدوس. قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
ملووعتان من مجدك المقدس.

The Priest signs the water thrice, saying *Agios* at each time, then he says: يرسم الكاهن الماء بالصلب ثلاثة رشوم ويقول
أجيوس في كل مرة ثم يقول:

Πίπρεςβυτέρος:

Χοραβ χοραβ χοραβ ςεν
ογμεθηι Προις Πεννογτ.

Ιοι ναν ςων τνογ πεννηβ
νογχμοτ ητε ταιδιακονια θαι:
`αφρητ `ετακτηις `αλωγχης πεκβωκ.

Οτος ακοραχσαχηι ναφ `εθαμιο
ητ`εκυνη νευ τκυβωτοс κατα ηιθωψ
`ετακτηпос ναφ `εταφηаг `ερωг.

Priest:

Agios, Agios, Agios.
Holy, Holy, Holy, indeed O
Lord our God.

Now, give us also, O
our king, the grace of this
service as You have given
to Your servant Moses.

And commanded him to
make the Tabernacle and
the Ark, according to the
patterns You have shown to
him.

الكافن:
أجيوس، أجيوس، أجيوس.
قدوس. قدوس. قدوس بالحقيقة،
أيها رب إلينا.

الآن أعطنا أيضاً يا ملائكة نعمة
هذه الخدمة كما أعطيت عبدك
موسي.

وأمرته أن يصنع القبة والتابوت،
كاررسوم التي مثلتها له التي
رأها.

Πειρ Λάρων φητακσοπή^γ
`εοτμετογηβ: νειρ Βεσελενήλ
φηταφερκοσιν `ντζκυνη.

Οτος Σολομων ακσωτει
`ετεφ`προσευχη δεν πιερφει `εταφκοτη
νακ: κατα τζδιαθηκη `ετακσευνητς
νειρ πογρο `νθηνη Δανιλ.

Οτος ηιμακαριος `ναποστολος
ακτη ηιωρ υπιχμοτ `ντε τζεκκλησια:
νειρ πιηγτηριον `ντε τζδιαθηκη
`υβερι.

Παιρητη ληνον ρων δα ηεκεβιαικ
`ηατεμπηγα: ρωπ εροκ υπεντησο
`εχενται κολτυμβηρα εθοταβ θαι:
οτος οτωρητη εχρηι εχως `ηηιακτιν `ντε
φητε φωκ `ηχμοτ.

And Aaron whom You have chosen to priesthood, and Bezalel who had adorned the Tabernacle.

And Solomon, whose prayer You have heard in the temple, which he had built for You, according to the covenant You have established with the righteous king David.

And to the blessed Apostles You have given the grace of the church and the mysteries of the New Covenant.

Likewise, we, Your unworthy servants, receive our prayer over this holy basin, and send down upon it the beams of Your grace.

و هارون الذي اخترته، وبصلييل
الذي زين القبة.

و سليمان الذي سمعت صلاته في
الهيكل الذي بناه لك كالعهد الذي
قررته مع الملك البار داود.

والرسل الطوباويين الذين
أعطيتهم نعمة الكنيسة، وسر
العهد الجديد.

نحن أيضاً عبادك الغير
المستحقين، أقبل إليك تضرعنا
على هذا الجرن المقدس وأرسل
عليه شاع نعمتك.

The Priest signs the water by the Cross, and the people reply after each verse saving: Amen.

يرشم الكاهن الماء بالصليب و عند إتمام كل جملة
يجاويه الشعب قاتلا: آمين

Laqan Litanies طلبات اللقان

Πιπρεεβυτερος:

Οτος ληιατιαζιν υιος. Μηνη.

Πιλαος:

Μηνη.

Πιπρεεβυτερος:

Παχς εβολ δεν Πεκπενημα

Priest:

Bless it. Amen.

الكافن:

قدسه. آمين.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Priest:

Fill it with Your Holy Spirit. Amen.

الكافن:

املأه من روح قدسك. آمين.

εθοταβ. Διην.

Πιλασ:

Διην.

Πιπρεσβυτερος:

Χω νδητс нтсφραгic нтe πιογждi.

Διηн.

Πιλασ:

Δиин.

Πιπρεσβυτερος:

Нем текхом нлшрата. Δиин.

Πιλασ:

Δиин.

Πιπρεσβυτερος:

Илaxc `евoл ɔen π`ωoг нтe

текмeeθnoгt. Δиин.

Πιλασ:

Δиин.

Πιπρεσβυτερος:

Иаресψωпi нoгкoлгmвнeрa нтe

oгcmoг. Δиин.

Πιλασ:

Δиин.

Πιπρεσβυτερος:

Огkoлгmвнeрa нтe oг`woг nem

oгtaю ыpeкrapи eθoтaб. Δиин.

Πιλаs:

Δиин.

People:

Amen.

Priest:

Put in it the seal of salvation. Amen.

People:

Amen.

Priest:

And the energy of Your invisible power. Amen.

People:

Amen.

Priest:

Fill it with the glory of Your Divinity. Amen.

People:

Amen.

Priest:

May it be a basin of blessing. Amen.

People:

Amen.

Priest:

A basin of glory and honor to Your Holy Name. Amen.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ضع فيه خاتم الخلاص. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وقوتك الغير المرئية. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

املأه من مجد لاهوتك. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ول يكن جرن البركة. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

جرن المجد والكرامة، لاسمك القدس. آمين.

الشعب:

آمين.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κύριε ἐλέησον.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الشمامس:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

Concluding Litanies

الطلبات الختامية

Παπρεβυτερος:

Πρόοις Ιησοῦς Πάχριστος

φηεταφερογωνι ήνηετδεν φηογη
χιτεν τηρογια λτε τεψαρζ: οτοσ
ακτογκων εβολ δεν τμεττραννοс
λτε πιλιαβολοс.

Οτοσ ακογωνη ναν εβολ λαττακο
λτελεγθερια λτε νιμυτηριον λτε
τεκμεθοντ: οτοσ ακβιωσιт ναн
εδογη εннеθоnаb: наi εтepe
ниаzzеlос εрeпioгuиn εnаr εрwоr
οтoс мpoгnаr.

Макерхаризесе нан упикнүе
едогиң етмегетогро лтеп нифхони ғитен
пизшкем нкесон.

Нөок тар ақжос 2е атұтесиес
ордай нкесон: үшонұжкоу үшоq өi
едогиң етмегетогро лтеп Фноң.

Priest:

O Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, who has enlightened all those under the heaven through Your manifestation in the flesh, has saved them from the tyranny of the Devil.

You have manifested to us the imperishable freedom of Your divine mysteries, and has led us to the holies, which the angels desire to see and have not seen.

You have granted us to enter into the Kingdom of the Heavens through the second birth.

For You have said: Unless one is born again, he cannot enter into the Kingdom of God.

الكاهن:
أيها الرب يسوع المسيح الذي
أضاء للذين في العمق بظهور
جسده وأنقذهم من جبروت
أبليس.

وأظهرت لنا بغير فساد حرية
أسرارك الإلهية وهديتنا إلى
المقادس هذه التي تشتتهي
الملائكة أن تنظرها ولم تراها.

وأنعمت علينا بالدخول إلى
ملوك السموات بالحميم مرة
أخرى.

لأنك أنت قلت: إذا لم يولد الإنسان
مرة أخرى، لا يستطيع أن يدخل
ملوك الله.

Εθε φαι λακερκαταζιον ναν
εβιωμες θεν πι Ιορδανης
λακερχαριζεθε ναν μπιτουθο.

Πεοκ ταρ πε πιπανατιος αλλα
ακτονθωορ οτορ λακερατιαζιν μυωορ
γιτεν πεκχινη ρεπεσητ ερωορ: Οτορ
λακδουμθευ μνιαλφηοντι ητε πιλρακων
γικεν νιμωορ.

Μνον χων θα ιηετεραπολευτιν
νευωορ θεν φνοβι: ητενδι ηορχω
εβολ ητε ηεννοβι νευ
νενπαραπτωμα γιτεν πενχινχωκευ
ηδητψ.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσμυτερος:

Ἅγιον ον Προις τεντρο εροκ
οτορ τεντωβη μμοκ εχεν
ταικολυμβηθα ετχη εθρη μπτηπος
μπι Ιορδανης: εθε πενογχαι
ετακβιωμες ηδητψ εθβητεν γιτεν
πεκβωκ Ιωληνης.

Therefore, You were graciously baptized in the Jordan and granted us purity.

For You are All-Holy. You purified and sanctified the water when You descended into it. And You have bruised the heads of the dragon upon the waters.

And we too, who enjoyed sin with them, grant us the forgiveness of our sins and our transgressions by our washing therein.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

فلهذا تفضلت علينا وتعمدت في
الأردن ووهبت لنا الطهارة.

إذ أنت أيضاً الكلي القدس، بل
طهرت وقدست المياه بنزلتك
فيها وسحقت رؤوس التنين على
المياه.

ونحن أيضاً الذين تنعمنا معهم في
الخطيئة، ننال مغفرة خطايانا
وزلاتنا بحمينا فيه.

الشمام:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

Priest:

Now, also, O Lord, we ask and entreat You for this basin, which is a type of the Jordan, in which You were baptized for our salvation by Your servant John.

الكافن:
الآن أيضاً نتضرع إليك يا رب
ونطلب منك عن هذا الجرن
الموضوع مثل الأردن الذي من
أجل خلاصنا تعتمدت فيه من
عبدك يوحنا.

Ἦεν πεκοντωψ Πύροις: ἀριάτιαζίν
΄ηνδιμωτ χωστε οτον ηβεν έθναιωι
΄εβολ ήθητψ: εφεερπεμπώψα υπόχω
΄εβολ ήτε νεψ νοβι νευ τμεταττακο
νευ τδωρεα ήεπογρανιον.

Μτεκέδε νογραν ρίπχωμ ήτε
΄πωνδ: νευ ηισωτπ τηροψ: ήεν φογωψ
΄ηπεκιωτ ήλαδθος: νευ ηιπνευμα
εθοραβ ήρεψτανδο.

Μτογκμορ έροκ ορος ήτωμ ηακ
΄ηχορ ηιβεν: ζε ψιεψ ήώμ ήζε
πεκραν εθοραβ νευ Πεκιωτ
΄ηατθωλεψ: νευ ηιπνευμα εθοραβ.

Ἄντη νευ ηχορ ηιβεν: νευ ψα
΄ηεψ ήτε ηιεψ ηηροψ. Μαηη.

According to Your will, sanctify, O Lord, this water, so that every one that washes in it may be worthy of the forgiveness of his sins, incorruption, and the heavenly gift.

May their names be written in the Book of Life with all the elect, according to the will of Your Good Father, with You and the Holy Spirit, the Giver-of-Life.

May they praise and glorify You at all times. For Your Holy Name is full of glory with Your unblemished Father and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

بمشيئتك يا رب قدس هذه المياه
حتى أن كل من يغسل منها
يستحق مغفرة خططيه و عدم
الفساد والموهبة السماوية.

ولتكتب أسماؤهم في سفر الحياة
مع كافة قديسيك المختارين
بمشيئة أبيك الصالح والروح
القدس المحيي.

لبياركوك ويمجدوك كل حين لأن
اسمك القديس مملوء مجدًا مع
أبيك الغير الدنس والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The People say “Our Father Who art in heaven...”

يقول الشعب: أبا الذي في السموات...

The Absolutions

The First Absolution to the Son (inaudibly) التحليل الأول للابن (سرًا)

Ϲε Πύροις: Πύροις φηεταψή
΄ηπιερψιψη ηαη: ήχωμι έχεν ηιχοψ
νευ ηιδλη: νευ έχεν τχομ τηροψ ήτε
πιχαζι.

Yes, O Lord, The Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

Ἅμαδεις ήνεψαφνοῦ: απέσητ
ήνενδαλαγχ ἡχωλει: οὐος χωρ
ἐβολ γάρον ἡτεψηπινοια τηρ
μιετρεψερπετεχωοι ετή ουβην.

Χε ήθοκ ταρ πε πενουρο τηρεν
Πίχριστος Πεννοντ: ουος ήθοκ
πετενουωρπ νακ ἐπψωι: μπώοι ηει
πιταιο ηει τροσκηνησι: ηει
Πεκιωτ ήλαθοс: ηει Πίπνευμα
εθοταβ ήρεψτανδο ουος ηομοουτσιοс
ηειαк.

Ἄντον ηει ηοχοι ηιβεν: ηει ψια
ηεις ητε ηιενει τηροι. Μιην.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son (inaudibly) التحليل الثاني: صلاة خضوع للابن (سرًا)

Ἡοκ Πύροις φηέτακρει ηιφηοῦ:
ακι ἐπεσητ ουος ακερρωι: εθε
πορχαι μπίτενοс ηηρωи.

Ἡοκ πε φηέτχειι ηιχει
ηιχεροβιι ηει ηιεραφιι: ουος
ετχογψτ έχει ηηετθεβιηοут.

Ἡοκ ον τηον πεννηβ ητεψαι
ηηιβαλ ητε πενχητ ἐπψωι γάροκ
Πύροις: φηέτχω ἐβολ ηηενάνομιа
ουος ετψωτ ηηενψγχη ἐβολθεη
ππάко.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
The Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأ السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

Τενογωγτὸν τέκμετψανθεάστ
νατψαζι μος: οὐος τεντχο ἐροκ
εθρεκτὸν ναν τέκχιρην: χωβ ταρ
νιβεν ἀκτητού ναν.

Χφον νακ φνογτὸν πενσωτηρὸν κε
τενσωγντὸν νκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
πεκραν εθογαβ πετενχω μον.

Ματασθον φνογτὸν ἐθογν ἐτεκχοτ
νευ πεκβιψψωο: μαματ εθρενψψωπ
δεν τἀπολαργο: ντε νεκαταθον.

Ουος νηεταγρικι ννογλφηοι δα
τεκχιξ: δασον δεν νιπολητια:
сελсωλоу δен ниарети.

Ουος μαρενερπεμψα τηρεν
τέκμετορο ετδен νιφηοи: δен
πτμат μφногт Пекиот натасо.

Φαι ετεκсмаршоут νемад: νευ
Пипнегуд εθογав нречтандо ουος
нномоуциос νемак.

Τνογ νευ νчноу νибен: νευ ψа
енеу нтε νиенеу тироу. Δиин.

Ππρεсвтєрос:

Іріннη παсі.

Πιλλօօс:

Κε τω πпенгуди сор.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدس
هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر
أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الكافن:
السلام لكل.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Third Absolution: The Absolution to the Son التحليل الثالث: تحليل الآية

Φημί Προίσ Ιησούς Πίχριστος
πιμονοσενής ὑψηρι ουος ὑλογος ὑτε
Φνογτ̄ Φιωτ̄: φηεταφωλπ̄ ὑcnατ̄
νιβεν̄ ὑτε νεννοβ̄: γιτεν̄ νεψκατ̄
ὑογκαῑ ὑρεψτανδ̄.

Φεταψηψι ἐδογν δεν προ
`ΝΝΕΨΔΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟΣ
`ΝΑΠΟΣΤΟΛΟC ΕΘΟΥΓΑΒ `ΕΑΨΧΟC ΝΩΟΥ.

Χε δι νωτεν πνευμα εφοραβ:
η ητετενναχα πονοβι νωον εβολ
σεχη νωον εβολ: ονος
η ητετενναλμονι μωον σεναλμονι
μωον.

Ἡεοκ ον ἐνογ πενηνηβ γιτεν
νεκαποστολοс εθοναβ ακερχμοт
`ннн`етергвб ѳен огмечточв ката
снов ѳен текекк`лнсia εθονав: `е`ха
нои `е`боl гижеn пикагi: оғоз `есвнс
оғоз `е`ввәl `е`боl `н`снауq нiвен `н`те
`т`адикия.

¶ ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΣ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ἘΣΡΗΙ ἘΧΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΉΑΙΟΤ ΝΕΩ ΝΑΣΝΗΟΥ. ΉΕΩ
ΤΑΜΕΤΖΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΖ ΝΝΟΥΓΑΦΗΟΓΙ
ΗΠΕΙΑΟ ΗΠΕΚΩΜΟΥ ΕΦΟΥΓΑΒ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

Now, also, O our Master,
have given grace through
Your holy apostles to those
who for a time labor in the
Priesthood in Your Holy
Church, to forgive sin upon
the earth, and to bind and to
loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
الذي قطع كل رباطات خطاطينا من
قبل ألامه المخلصة المحبية.

الذى نفح فى وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفترم
لهم خطياهوم غفرت ومن
أمسكتمها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيسة المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك
أبايني وأخوتي وضعفي هؤلاء
المنحنين برأووسهم أمام مجدك
المقدس.

ارزقنا رحمةك وأقطع كل رباطات
خطاياانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو بالقول أو
بصغر القلب فانت أيها السيد
العارف بضعف البشر صالح
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا
بغفران خطاياانا.

Сахни на нан мпекнай. огоз сялп
нчнауы нивен нте неннови. Ісже да
анер хл и ннови ерок шен огеми: іе шен
огметатеми: іе шен огметшлак нхнт:
іте шен пхшиб: іте шен псахи: іте ёвоя
шен огметкогж нхнт: нөок фннб
фнетсюотн нөмегтасөенис нте
нирими: гас саащос огоз мадирши:
Фнорг арижаризесе нан мпжш ёвоя
нте неннови.

Смог `ерон. Уатотвон артеп
нреме. Нем пекладос тире нреме.
Уадтеп ёвояшен тексто: огоз
согтшнен ешони пекориш ешонаб
нлазаон. Же нөок зар пе Пенномг:
`ере пшоми нем пшади нем пшади нем
т`проктнис: ерпреди нак нем
Пекиот нлазаос нем Пинеги
ешонаб нрептандо огоз номоотсиос
немак.

¶ Ног нем нчног нивен: нем ѿд
енес нте ниенес тирог: амн.

Dispense to us Your
mercy, and loose every bond
of our sins and, if we have
committed any sin against
You, knowingly or
unknowingly, or through
anguish of heart, or in deed,
or word, or from faint-
heartedness, O Master, Who
knows the weakness of men,
as a Good One and Lover of
Mankind, O God, grant us
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Your
good Father and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of one essence with
You.

Now, and at all times
and unto the ages of all ages.
Amen.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
أنت إلينا ويليق بك المجد
والكرامة والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

Пидакон:

Союц амн: ке тю пнегмати сор:
мета фобог Тюог просхашен.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشمام:
خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πἱπρεσβύτερος:

Εὐλογητὸς Κύριος Ἰησοῦς
Χριστὸς Τὸς Θεοῦ ἀγίασμος Πνευμάτων:
Ἄμην.

Ic ο πανάγιος Πατήρ: Ic ο
πανάγιος Τίος: εν το πανάγιον
Πνευμάτων: ἀμην

Priest:

Blessed be The Lord
Jesus Christ, the Son of
God; sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.



الكاهن:

مبارك رب يسوع المسيح ابن الله، قدوس الروح القدس.
آمين.

واحد هو الآب القدس، واحد هو
الابن القدس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Instructions

تعليمات

The priest dips a clean veil (corporal) in the water of the holy Laqan and washes the feet of the fellow priests, the deacons and the people.

Meanwhile, the deacons chant Psalm 150

ثم يبل الكاهن طرف الشملة من اللقان المقدس، ويغسل أقدام الكهنة والشمامسة والشعب.

وفي هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزמור المائة والخمسين

Psalm 150

المزمور ١٥٠

**Сиօր էՓոյշ Ֆեն նիւթօրան
տիրօն նուգ. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն պիտաշրո նուց
տեպչոս. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք էշրի հիշեն
տեպմետչարի. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք կադա ուժաւ նուց
տեպմետնիշտ. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն օրշան նուծալուցօս.
Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն օրվալ տիրիոն նեա
օրկթարա. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն շանկեսկեա նեա
շանխօրօս. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն շանկառ նեա
օրօրշանօն. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն շանկյամբալօն
նուսէ տօրշան. Ալլիլույա.**

**Сиօր էրօք Ֆեն շանկյամբալօն նուց
օրշալիլույ. Ալլիլույա.**

**Միւ նիւթեն սարոշօր տիրօն
էփրան Ապօօւ պենոյշտ. Ալլիլույա.**

**Ճոշա Պատրի կէ Յիշ կէ ձշիշ
Պնեստաւ. Ալլիլույա.**

Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him upon the cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has breath praise the name of The Lord our God Alleluia.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.

سبحوه الله في جميع قدسييه.
هليلوا.

سبحوه في جلد قوته. هليلوا.

سبحوه على مقدراته. هليلوا.

سبحوه كثرة عظمته. هليلوا.

سبحوه بصوت البوة. هليلوا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هليلوا.

سبحوه بدقوف وصفوف. هليلوا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلوا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلوا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلوا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.
هليلوا.

المجد للآب والأبن والروح
القدس. هليلوا.

<p>Κε ην κε ἀὶ κε ιο τούς ἐώνας τῶν ἐώνων ἀμην. Αλληλογία.</p> <p>Αλληλογία. Αλληλογία. Δοξά σι ο Θεος ημων. Αλληλογία.</p> <p>Αλληλογία. Αλληλογία. Πιστο φα πεννογή πε. Αλληλογία.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الادهرين آمين. هليلويا.</p> <p>المجد لإلهنا. هليلويا.</p> <p>المجد لإلهنا. هليلويا.</p>
---	--	---

Watos Psali (same annual tune of Χεὶ μαρωογή)

ثم يرتل الشمامسة الإبصالية الواطس التالية (بطريقة جي اف ازمارؤوت السنوي)

<p>Δ Πενδοίς Ιησούς Πίχριστος: Τὸν ουτινοῦ ννεψαποστολος: γινα ντοτμενρε νοτέρην: δεν οταζαπη εσχηκ ἐβολ.</p> <p>Εταφκωκ ἐβολ ὑνεψηνιν: νευ νεψψφηρι γιζεν πικαχι: αψχω δατοτογ νοτδιαθηκι: γινα ντοτμενρε πιθεβιό.</p> <p>Δψχιοτὶ νοτμωογ ἐογλακανη: αψιω ὑνογρδαλαρχ ἐβολ: αψχονχεν νωογ εψχω ψμος: χε ἀριογὶ νθωτεν ψπαιρητ.</p> <p>Ιενενса πιιωὶ ὑτε νογδαλαρχ: αψτηψ ἐψμογ δεν πεψογωψ: νευ ψτψατ ψψεψιωτ: νευ Πίπνενμα εθօραβ.</p> <p>Δραψψ ἐψψε ὑτε πίταγρος: αγή νογλοτχη ναψ ἐψεψψφηρ ὑνοψια:</p>	<p>Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His Apostles, to love one another, in perfect love.</p> <p>When He had perfected, His signs and miracles on earth, He gave them a covenant, to love humbleness.</p> <p>When He poured water, in a basin and washed their feet, He ordered them saying, "You also do likewise."</p> <p>And after He had washed their feet, gave Himself to death by His will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit.</p> <p>He was crucified on the wood of the Cross, and was stabbed with a spear in His right side, blood and water</p>	<p>ربنا يسوع المسيح، أعطي علامة لرسله، لكي يحب بعضهم بعضاً، محبة كاملة.</p> <p>ولما أكمل آياته، وعجائبها على الأرض، وضع لهم عهداً، لكي يحبوا التواضع.</p> <p>صب ماء في مغسل، وغسل أرجلهم، وأمرهم قائلاً، اصنعوا أنتم هكذا.</p> <p>ومن بعد ما غسل أرجلهم، أسلم للموت ببارادته، ومسرة أبيه، والروح القدس.</p> <p>صلب على خشبة الصليب، وطعن بحربة في جنبه اليمين. فجرى منه دم وماء، طهارة للمؤمنين.</p>
---	--	--

ἀντωνογ νεῳ οὐκον φάτ ἐβολ:
`εοτοτβο `νηθεθναχτ.

Δῆμον αρχαφ φεν οὐκαρ:
αφτωνφ φεν πιέζοντ `μαθυοντ: οτος
αρψεναφ ἐπψωι `ενιψηοι: αρψενι
σαοτναμ `μπεψιωτ.

Δηνεψμαθητηс сωжп гижен пикаги:
ψа `пжвк `евол `нѣпентхостн а
Пипнегма `мпараклнтон: `мтон `мвоу
`еэрни `еэвог.

Δηсехи фен `тасп `нте на `тфе:
`тлалиа `нте ніаzzелос: αν̄тωнг `евол
`мфран `мПбои: νεῳ νεψини
`нрецтанзо.

Иененса наи `етаrб `мПипнегма:
ауернхстегин `нөвогт гшог: ката
`фриж `ета πօтбои: ернхстегин гижен
пикаги.

Етасжвк `евол `нжє тօтнхстя:
аrири `мфшини `етаqтиф нвог: ετε фд
пe πιθεвio: νεῳ `пжвк `евол `нѣзапн.

Δ Пeтрос πiδiaδoжoc: `нте
Пенбоис Iиcоuс Piжristoс: гиори
`нотшвог `еotлаканh: аqиwи
`нnoтбaлaрж `евол.

came flowing, to purify the believers.

He died and was put in the tomb, and rose on the third day, ascended into the heavens, and sat on the right hand of His Father.

His disciples remained on earth, until Pentecost, and the Spirit the Paraclete, came down upon them.

They spoke in a heavenly language, and the tune of angels, and they revealed the Name of God, and His life-giving miracles.

After they had received the Spirit, they fasted also, as their Master, fasted on earth.

And after their fast was completed, they made the sign which He gave them, I mean humbleness, and perfect love.

And also Peter, who succeeded our Lord Jesus, has poured water in the basin, and washed their feet.

مات ووضع فى قبر، وقام فى
اليوم الثالث. وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

وبقى تلاميذه على الارض، إلى
كمال الخمسين، وأن الروح
المعزى، حل عليهم.

فتكلموا بلغة السماين، نغمة
الملاك، وأظهروا اسم رب،
وآياته المحبية.

ومن بعد هذه، لما قبلوا الروح،
صاموا هم ايضاً، كما صام سيدهم
على الارض.

فلما تم صيامهم، صنعوا العلامة
التي سلمها لهم، أعني التواضع،
وكمال المحبة.

وأن بطرس، خليفة ربنا يسوع،
صب ماء في مغسل، وغسل
أرجلهم.

Κατὰ φρήτ ἐταφναγ: ἐπενδοίς
Ιησοὺς Πιχρίστος εταφιώ ηνογπαλάρχ
ἐβολ: ὑπατογαψφ ἐπιστάργος.

Ἐθε φαι ἀφψωπι ὑψηνι: ὑρψω
νιβεν ετχιχεν πικαχ: χινα ὑτογιρι
κατὰ φρήτ: ηνεννιοτ ἡπαποστολος.

Աւենեա նաւ ձտոսու ձփհայս: կադ
քօրաշչաշնι սպենատիր: ձրիմս
հրψωն նιբեն: ՖԵΝ ֆրան նյտրիաս
εթօրամ.

յաբխ սՊեօիս էչրի էջան: ս
նածօիս նյոտ հապոստոլօս: նեմ
պիշվեսնար սմաթենտիս: նտեզ չա նենօնի
հան էբօլ.

As he saw our Lord
Jesus Christ, when He
washed their feet, before his
crucifixion, on the Cross.

Therefore the sign was
given, to all people on earth,
to do like, our fathers the
Apostles.

And after they had
walked and preached,
according to the command
of our Savior, they baptized
all people, in the Name of
the Holy Trinity.

Pray to The Lord on our
behalf, my masters and
fathers the Apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

كما رأى ربنا يسوع المسيح، لما
غسل أقدامهم، قبل أن يصلب،
على الصليب.

من أجل هذا صارت علامة، لكل
الناس الذين على الأرض، لكي
يصنعوا، كمثل آبائنا الرسل.

وبعد هذا مشوا وبشروا، بأمر
مخلصنا، وعمدوا جميع الناس،
باسم الثالوث القدس.

اطلبوا يا سادتي الآباء الرسل
والاثنان والسبعين تلميذاً ليغفر لنا
خطايانا.

Thanksgiving Prayer after the Laqan

صلوة الشكر بعد اللagan

Πἰπρεσβύτερος:

Τενψεπχμοτ նտօտ Պեօիս Փնօդ
պրεգտ ննιձաթօս տիրօց: նեմ
պιεթնան նιբեն.

Փհէտագաւեն նեմպյա օն ժնօց
շիտեն ու պատասխան սպահ նտակ ֆաւ.

Թրենենպյա նշփիր նտաձաթի
սպեկմոնօտենիս նյիր Պեօիս օտօց
Պեննօդ օտօց Պենատիր Իησով
Πιχρիստօս: կադ նեպենտօլի սպահ.

Priest:

We thank You, O Lord
God, the giver of all good
things and all beneficence.

Who made us also now
worthy, for this holy service
which is Yours,

to be in communion with
the love of Your Only-
Begotten Son, our Lord,
God, and Savior, Jesus
Christ; according to His holy
commandments.

الكافن:
نشكرك أيها الرب الاله الصانع
الخيرات والمعطى كل صلاح.

الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين
من جهة هذه الخدمة المقدسة التي
لنك.

لشن شركاء لمحبة ابنك الوحيد
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح كوصياء المقدسة.

Δρες ἐρον τηρεν: θεν τχου
μπεκπινεγμα εθοραβ: εκεερχαριζεσεε
nan θεν χωβ νιβεν μπιψεπχωμοτ ἐδον
ἐροκ.

Ἔεν πίχμοτ νευ νιμετψενγητ
νευ ῥιμεταιρωμι ὑτε πεκμονοζενης
ηώηρι: Πενбоис огоз Πεννογт огоз
Пенсвтнр Іхсогс Піхристос.

Φαι ἐτε ἐβολ շιτοւρ ἐρε πιώρ
νευ πιταιο νευ πάμαги
νευ ῥπροσκυνηсіс: ерпेरпи нак
нємағ: νευ Піпнегма εθορав
нреңтапшо огоз номоорсюс нємак.

Иног нену нчору нивен нену ја
енеэ ниенеэ тирор: ашнн.

Keep us all by the power
of Your Holy Spirit and
grant us to thank You at all
times.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.*

احفظنا جميعاً بقوة روحك القدس
وانعم لنا كل حين ان نشكرك.

بالنعمه والرأفه ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلها
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسبود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Then the blessing is given as usual, and the Divine Liturgy starts
ثم تقال البركة كالمعتاد ويبدا القداس